叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 英国协会(english Society) 000001

2. 英国协会(english Society) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

英国协会(English Society)
第1/2页

['ɪŋglɪʃ] [sə'saɪəti]
ENGLISH **SOCIETY**
英语 社会

英国社会

[sketʃ] [baɪ]
SKETCHED **BY**
草图 经过

素描者

[dʒɔ:dʒ] [ˌdi:'ju:] ['mɔ:riər]
GEORGE **DU** **MAURIER**
乔治 杜 莫里埃

乔治·杜穆里埃

[nju:] [jɔ:k]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

['hɑ:pə(r)] & ['brʌðəz] , PUBLISHERS1897
HARPER **&** **BROTHERS** **,** **PUBLISHERS1897**
哈珀 & 兄弟 , PUBLISHERS1897

哈珀兄弟出版社，1897年

['kɒpiraɪt] , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , [ænd; ənd] -
Copyright **,** **1886** **,** **1887** **,** **1888** **,** **1889** **,** **1890** **,** **1891** **,** **1892** **,** **1893** **,** **1894** **,** **1895** **,** **and** **1896**
版权 , - , - , - , - , - , - , - , - , - , 和 -
, [baɪ]['hɑ:pə(r)] & ['brʌðəz] .
, **by** **Harper** **&** **Brothers** **.**
, 经过 哈珀 & 兄弟 .

版权所有，1886、1887、1888、1889、1890、1891、1892、1893、1894、1895 和 1896 年，哈珀兄弟公司。

[ɔ:l] [raɪts] ['rɪ'zɜ:vd] .
All **rights** **reserved** **.**
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[dʒɔ:dʒ] [ˌdi:'ju:] ['mɔ:riər]
GEORGE **DU** **MAURIER**
乔治 杜 莫里埃

乔治·杜穆里埃

[ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [pæŋ] , [dʒʌst][bɪ'fɔ:(r)][ai][pʊt][maɪ][pen][tu:; tə][ðə; ði]['peɪpə(r)] ,
I **was** **thinking** **,** **with** **a** **pang** **,** **just** **before** **I** **put** **my** **pen** **to** **the** **paper** **,**
我 曾是 思维 , 和 一个 疼痛 , 只是 前 我 放 我的 笔 到 这 纸 ,

就在我提笔之前，我突然感到一阵刺痛，心想：

[ðæt] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [dʒɔ:dʒ] [ˌdi:'ju:] ['mɔ:riər] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ][fækt][ɒv; əv] [steɪl] ['ɪntrəst]
that **the** **death** **of** **George** **du** **Maurier** **must** **be** **a** **fact** **of** **stale** **interest**
那 这 死亡 的 乔治 杜 莫里埃 必须 是 一个 事实 的 陈旧 兴趣
[tu:; tə][ðə; ði]['ri:də(r)] [ɔ:l'redi] ,
to **the** **reader** **already** **,**
到 这 读者 已经 ,

乔治·杜·莫里哀的死对读者来说想必早已是一个陈旧过时的事实了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['steɪlə(r)] [jet] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [maɪ] [wɜːdz] [riːtʃt] [hɪm] .

and	that	it	would	be	staler	yet	by	the	time	my	words	reached	him	.
和	那	它	会	是	陈旧	然而	经过	这	时间	我的	字	达到	他	.

而且等我的话传到他那里时，味道可能已经更淡了。

[səʊ] ['swɪftli] [dʌz] [ðə; ði] [rɪ'vɒlvɪŋ] [wɜːld] ['kæri] ['aʊə(r)] ['spɾəʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [sʌn] , ['aʊə(r)] [mɜːθ] ['ɪntuː]

So	swiftly	does	the	revolving	world	carry	our	sorrow	into	the	sun	,	our	mirth	into
所以	迅速地	做	这	旋转	世界	携带	我们的	悲哀	进入	这	太阳	,	我们的	欢笑	进入

[ðə; ði] [ʃeɪd] ,

the	shade	,
这	阴影	,

世界如此迅速地运转，将我们的悲伤带入阳光下，将我们的欢乐带入阴影中。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['plænɪt][hæd; həd] [kɔːt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

that	it	is	as	if	the	speed	of	the	planet	had	caught	something	of	the
那	它	是	作为	如果	这	速度	的	这	行星	有	捕捉	某物	的	这

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

impatience	of	age	,
不耐烦	的	年龄	,

仿佛这颗星球的运行速度也沾染了岁月的不耐烦。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['hʌrid] [raʊnd] [ə'pɒn][ɪts]['æksɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['kwikən] ['pʌlsɪz] [ɒv; əv]

and	it	were	hurried	round	upon	its	axis	with	the	quickened	pulses	of
和	它	是	慌忙	圆形的	之上	它是	轴	和	这	加速	脉冲	的

[sə'nɪlətɪ] .

senility	.
老年痴呆症	.

它随着衰老带来的脉搏加快而匆忙地绕着轴线转动。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] [ɒv; əv]['aʊəz] [huː] [dwel] [ɪn][ðə; ði] [vɪ'sɪsɪtjuːd] [ɒv; əv] [ɪ'vents] ,

But	perhaps	this	is	a	delusion	of	ours	who	dwell	in	the	vicissitude	of	events	,
但	也许	这	是	一个	错觉	的	我们的	WHO	住	在	这	变迁	的	活动	,

但或许这只是我们这些生活在世事变迁中的人的错觉。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [spɒts] [ɒn][ðə; ði] ['ɜːrθs] [hwɜːrl] ['sɜːfɪs] , ['lɜːkɪŋ] - ['pleɪsɪz][ɒv; əv]

and	there	are	still	spots	on	the	earth's	whirling	surface	,	lurking	-	places	of
和	那里	是	仍然	地点	在	这	地球的	旋转	表面	,	潜伏	-	地方	的

['kwaɪət] ,

quiet	,
安静的	,

在地球旋转的表面上，仍然存在着一些宁静的角落。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [nɒt][tuː; tə] [muːv] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][taɪm][tuː; tə][rɪ'membə(r)][ænd; ənd][tuː; tə]

where	it	seems	not	to	move	,	and	there	is	time	to	remember	and	to
在哪里	它	似乎	不是	到	移动	,	和	那里	是	时间	到	记住	和	到

[rɪ'gret] ;

regret	;
后悔	;

在那里，时间仿佛静止，有时间去回忆和后悔；

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [həʊl] [mʌnθ] [ded] ,

where	it	is	no	astonishing	thing	that	a	king	should	be	a	whole	month	dead	,
在哪里	它	是	不	惊人	事物	那	一个	国王	应该	是	一个	所有的	月	死的	,

在那里，国王去世整整一个月并不令人惊讶。

[ænd; ənd] [jet] [nɒt] [fə'gɒtn] .

and	yet	not	forgotten	.
和	然而	不是	被遗忘的	.

然而，他们并未被遗忘。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][həʊp] , [ɪf] [nɒt][kwaɪt][ðə; ði] [feɪθ] ,

At	any	rate	,	it	is	in	the	hope	,	if	not	quite	the	faith	,
在	任何	速度	,	它	是	在	这	希望	,	如果	不是	相当	这	信仰	,

无论如何，这都是希望，即便称不上坚定的信念。

[ɒv; əv] [ðɪs] [ðæt] [ai]['ventʃə(r)][sʌm; səm] [bɪ'leɪtɪd] [laɪnz] [kən'sɜːnɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv]

of	this	that	I	venture	some	belated	lines	concerning	a	man	whom	we	have
的	这	那	我	风险投资	一些	迟到的	线条	有关	一个	男人	谁	我们	有

[lɒst] [dʒʌst] [wen] [hiː; hi] [siːmd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [hɪm'self] .

lost	just	when	he	seemed	beginning	to	reveal	himself	.
丢失的	只是	什么时候	他	似乎	开始	到	揭示	他自己	.

在此，我冒昧地写下几行迟来的文字，缅怀这位我们刚刚失去的、似乎正要展现自我的人。

[ai] .

I	.
我	.

我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ˌdiː'juː] ['mɔːriər]

It	was	my	good	fortune	to	have	the	courage	to	write	to	Du	Maurier
它	曾是	我的	好的	财富	到	有	这	勇气	到	写	到	杜	莫里埃

[wen] ['trɪlbi] [wɒz; wəz]['əʊnli][hɑːf] ['prɪntɪd] ,

when	Trilby	was	only	half	printed	,
什么时候	毡帽	曾是	仅有的	一半	打印	,

我很幸运，在《特里尔比》只出版了一半的时候，就有了勇气给杜穆里埃写信。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [hɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [laɪkt] [ðə; ði] [geɪ] , [sæd]['stɔːri] .

and	to	tell	him	how	much	I	liked	the	gay	,	sad	story	.
和	到	告诉	他	如何	很多	我	喜欢	这	同性恋	,	伤心	故事	.

并告诉他我有多喜欢这个同性恋的悲伤故事。

[ɪn] ['evri] [wei] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [ðæt] [ai][dɪd][nɒt] [weɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][end] ,

In	every	way	it	was	well	that	I	did	not	wait	for	the	end	,
在	每一个	方式	它	曾是	出色地	那	我	做过	不是	等待	为了	这	结尾	,

从各方面来看，我没有等到最后都是件好事。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [θɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][səʊ][ˌɔːltə'geðə(r)] [fɔːst] [ɪn][ɪts]

for	the	last	third	of	it	seemed	to	me	so	altogether	forced	in	its
为了	这	最后的	第三	的	它	似乎	到	我	所以	共	强制	在	它是

[kən'klʊʒənz] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] ['ɒfəd] [maɪ] ['preɪzɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊl] [hɑːt] ,

conclusions	that	I	could	not	have	offered	my	praises	with	a	whole	heart	,
结论	那	我	可以	不是	有	提供	我的	赞扬	和	一个	所有的	心	,

在我看来，这本书最后三分之一的结论完全是强加的，以至于我无法发自内心地给予赞扬。

[nɔː(r)][hiː; hi] [ək'septɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] ['eni] , [ɪf] [ðə; ði] [dɪs'gʌst] [wɪð] [ɪts] [prɪ'pɒstərəs] [ˌpɒpju'lærəti] ,

nor	he	accepted	them	with	any	,	if	the	disgust	with	its	preposterous	popularity	,
也不	他	公认	他们	和	任何	,	如果	这	厌恶	和	它是	荒谬	人气	,

他既不接受它们，也不以任何方式表达厌恶，尽管它荒谬的受欢迎程度令人作呕。

[wɪtʃ] [hiː; hi][səʊ]['fræŋkli] , [səʊ] ['hjuːmərəsli] [ɪk'sprest] , [hæd; həd] [ðen] [bɪ'gʌn] [ɪn][hɪm] .

which	he	so	frankly	,	so	humorously	expressed	,	had	then	begun	in	him	.
哪个	他	所以	坦率地说	,	所以	幽默地	表达	,	有	然后	开始	在	他	.

他如此坦率、如此幽默地表达了，这种情绪当时已经在他身上开始了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['laɪkɪŋ] [wɪtʃ] [ɪts] ['ridər] [felt][hæd; həd][nɒt] [jet] [bɪ'kʌm] ['ləʊðsəm] [tuː; tə][ðə; ði]

But	the	liking	which	its	readers	felt	had	not	yet	become	loathsome	to	the
但	这	喜欢	哪个	它是	读者	毛毡	有	不是	然而	变得	令人厌恶的	到	这

['ɔːθə(r)] ,

author	,
作者	,

但读者对这部作品的喜爱之情，当时还未令作者感到厌恶。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [rəʊt] [ˌem 'i:] [bæk] [ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] [nəʊt] , ['prɒmɪsɪŋ] [ˌem 'i:] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] , [ænd; ənd]

and	he	wrote	me	back	a	charming	note	,	promising	me	the	mystery	,	and
和	他	写道	我	后退	一个	迷人	笔记	,	有前途	我	这	神秘	,	和

[ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

enough	of	it	,
足够的	的	它	,

他给我回了一封很迷人的信，答应我这个谜团，而且就到此为止。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [həʊpt] [fɔ:(r); fə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][maɪ] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] [tru:] - ['dri:mɪŋ] [ɪn]

which	I	had	hoped	for	,	because	of	my	pleasure	in	the	true	-	dreaming	in
哪个	我	有	希望	为了	,	因为	的	我的	乐趣	在	这	真的	-	做梦	在

['pi:tə(r)] ['ɪbətsən] ;

Peter	Ibbetson	;
彼得	伊贝特森	;

这正是我所希望的，因为我喜欢彼得·伊贝特森的真挚梦想；

[ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] ['bri:fli] , [məʊst] ['mɒdɪstli] [ænd; ənd] ['fɪtli] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mensɪŋ] ['nɒvəlɪst]

and	speaking	briefly	,	most	modestly	and	fitly	,	of	his	commencing	novelist
和	请讲	简要地	,	最多	谦虚地	和	合适地	,	的	他的	开始	小说家

[æt; ət]['sɪksti] ,

at	sixty	,
在	六十	,

简要地、谦逊地、恰当地谈谈他六十岁时开始创作小说的经历，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['relətɪv] [mɪs'gɪvɪŋz] [ænd; ənd] [sə'praiziz] .

and	his	relative	misgivings	and	surprises	.
和	他的	相对的	疑虑	和	惊喜	.

以及他相对的疑虑和惊讶。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]

It	was	indeed	one	of	the	most	extraordinary	things	in	the	history	of
它	曾是	的确	一	的	这	最多	非凡的	事物	在	这	历史	的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

literature	,
文学	,

这的确是文学史上最非凡的事件之一。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pærəlel] , [æt; ət] [li:st] [tu:; tə][maɪ] ['ɪgnərəns] .

and	without	a	parallel	,	at	least	to	my	ignorance	.
和	没有	一个	平行线	,	在	至少	到	我的	无知	.

至少就我所知，没有先例。

[hi:; hi] [mait] [hæv; həv] [kə'menst] [ænd; ənd] [feɪld] ;

He	might	have	commenced	and	failed	;
他	可能	有	开始	和	失败的	;

他可能已经开始但失败了；

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['ɪnfɪnətli] [les] [ə'meɪzɪŋ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][məʊst] [ə'meɪzɪŋ] [sək'ses] ;

that	would	have	been	infinitely	less	amazing	than	his	most	amazing	success	;
那	会	有	到过	无限地	较少的	惊人的	比	他的	最多	惊人的	成功	;

那将远远不如他最惊人的成就来得令人惊叹；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] [ə'meɪzɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kə'menst] [æt; ət][ɔ:l] .

but	it	was	very	amazing	that	he	should	have	commenced	at	all	.
但	它	曾是	非常	惊人的	那	他	应该	有	开始	在	全部	.

但他竟然能开始做这件事，本身就非常了不起。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ju:sləs] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kə'menst] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] ,

It	is	useless	to	say	that	he	had	commenced	long	before	,
它	是	无用	到	说	那	他	有	开始	长的	前	,

无需赘言，他早在很久以前就开始了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['lɪtərəri] ['prɒpəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] [æn; ən] ['ɔːθə(r)]

and	in	the	literary	property	of	his	work	he	had	always	been	an	author
和	在	这	文学	财产	的	他的	工作	他	有	总是	到过	一个	作者

.

:

.

就其作品的文学价值而言，他始终是一位作者。

[ðɪs] ['θɪəri] [wɪl] [nɒt]['dʒʌstɪfaɪ][ɪt'self][tuː; tə]['eni]['krɪtɪk(ə)l]['dʒʌdʒmənt] ; [wʌn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [seɪ] ,

This	theory	will	not	justify	itself	to	any	critical	judgment	;	one	might	as	well	say	,
这	理论	将要	不是	证明合法	本身	到	任何	批判的	判断	;	一	可能	作为	出色地	说	,

这一理论经不起任何批判性审视；人们或许会说，

[ɪf] [sʌm; səm] [greɪt] ['nɒvəlɪst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] [tʊk] [tuː; tə] ['peɪntɪŋ]

if	some	great	novelist	distinguished	for	his	sense	of	color	took	to	painting
如果	一些	伟大的	小说家	杰出的	为了	他的	感觉	的	颜色	采取	到	绘画

,

,

,

如果一位以色彩感著称的伟大小说家转而从事绘画，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] [æn; ən]['ɑːtɪst] .

that	he	had	always	been	an	artist	.
那	他	有	总是	到过	一个	艺术家	.

他一直都是个艺术家。

[ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv][ˌduː'juː] ['mɔːriərz] ['eseɪ] , [ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] ['spektək(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] ,

The	wonder	of	Du	Maurier's	essay	,	the	astounding	spectacle	of	his	success	,
这	想知道	的	杜	莫里哀的	散文	,	这	惊人	奇观	的	他的	成功	,

杜穆里埃散文的奇妙之处，他取得的惊人成就，

['kænɒt] [biː; bi] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ]['eni] [sʌtʃ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

cannot	be	diminished	by	any	such	explanation	of	it	.
不能	是	减少	经过	任何	这样的	解释	的	它	.

任何此类解释都不能削弱其重要性。

[hiː; hi] [kə'menst] ['nɒvəlɪst][ɪn]['piːtə(r)] ['ɪbətsən] ,

He	commenced	novelist	in	Peter	Ibbetson	,
他	开始	小说家	在	彼得	伊贝特森	,

他以彼得·伊贝特森为笔名开始了他的小说创作生涯。

[ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)][æz; əz]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn]['iːv(ə)n]['greɪtə(r)]

and	so	far	as	literature	was	concerned	he	succeeded	in	even	greater
和	所以	远的	作为	文学	曾是	担心的	他	成功了	在	甚至	更大的

['fʊlnɪs] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz] [sək'siːdɪd] [sɪns] .

fulness	than	he	has	succeeded	since	.
充满	比	他	有	成功了	自从	.

就文学而言，他取得的成就甚至比后来的任何人都更加辉煌。

[hiː; hi][hæd; həd] ['pɜːfɪkt] ['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [sə'praɪzd] ; [hiː; hi][hæd; həd] [ə'temptɪd] [æn; ən]

He	had	perfect	reason	to	be	surprised	;	he	had	attempted	an
他	有	完美的	原因	到	是	惊讶	;	他	有	尝试过	一个

[ɪk'sperɪmənt] ,

experiment	,
实验	,

他完全有理由感到惊讶；他尝试了一项实验，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [pə'fɔːmd] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

and	he	had	performed	a	miracle	.
和	他	有	执行	一个	奇迹	.

他创造了一个奇迹。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['neɪtʃə(r)] , [ɔ:(r)][ðə; ði]['kwɒlətɪ] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɪrək(ə)l] , [ðæt][ɪz][ə'nʌðə(r)]

As	for	the	nature	,	or	the	quality	,	of	his	miracle	,	that	is	another
作为	为了	这	自然	,	或者	这	质量	,	的	他的	奇迹	,	那	是	其他

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

至于他所行的奇迹的性质或质量，那是另一个问题了。

[ai][maɪ'self] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn][ɔ:l] [ɪ'senʃ(ə)lz] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][faɪn] .

I	myself	think	that	in	all	essentials	it	was	fine	.
我	我	思考	那	在	全部	必需品	它	曾是	美好的	.

我个人认为，总体来说还不错。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz][nɒt] [les] [gəʊld][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] [drɒs] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	result	was	not	less	gold	because	there	was	some	dross	of	the
这	结果	曾是	不是	较少的	金子	因为	那里	曾是	一些	浮渣	的	这

[trænz'mju:t, træns-, tra:n-]['met(ə)lz] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['preʃəs] ['ɪŋgət] ,

transmuted	metals	hanging	about	the	precious	ingot	,
转变	金属	绞刑	关于	这	宝贵的	锭	,

结果并没有减少黄金的产量，因为贵金属锭周围附着了一些转化过程中产生的杂质。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prəʊses][wɜ:(r); wə(r)]['prez(ə)nt] , [ðəʊ] [ðə; ði]['si:krət][wɒz; wəz]

and	the	evidences	of	the	process	were	present	,	though	the	secret	was
和	这	证据	的	这	过程	是	展示	,	尽管	这	秘密	曾是

[æz; əz] ['ɒkʌlt] [æz; əz]['evə(r)] .

as	occult	as	ever	.
作为	神秘学	作为	曾经	.

过程的证据确凿无疑，但其中的秘密却依然扑朔迷离。

[hi:; hi] [wʌn] [ðə; ði] [hɑ:t] , [hi:; hi]['kɪnd(ə)ld][ðə; ði]['fænsi] , [hi:; hi] [bɪ'wɪtʃt] [ðə; ði]['ri:z(ə)n] ;

He	won	the	heart	,	he	kindled	the	fancy	,	he	bewitched	the	reason	;
他	韩元	这	心	,	他	点燃	这	想要	,	他	着迷	这	原因	;

他赢得了人心，点燃了幻想，迷惑了理智；

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][kæn; kən] [seɪ] [dʒʌst] [haʊ] [hi:; hi][dɪd][ˌaɪ 'ti:] .

and	no	one	can	say	just	how	he	did	it	.
和	不	一	能	说	只是	如何	他	做过	它	.

没有人能说清他究竟是怎么做到的。

[hɪz; ɪz] ['lɪtərərɪ] ['ætɪtju:d] [wɒz; wəz] [nɒt][ˌɔ:ltə'geðə(r)] [nju:] ; [hi:; hi] [pə'fektɪd] [æn; ən] ['ætɪtju:d]

His	literary	attitude	was	not	altogether	new	;	he	perfected	an	attitude
他的	文学	态度	曾是	不是	共	新的	;	他	完善	一个	态度

['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl][fɜ:st][ɪn] ['fi:ldɪŋ] ,

recognizable	first	in	Fielding	,
可识别的	第一的	在	菲尔丁	,

他的文学态度并非完全是全新的；他完善了一种最早在菲尔丁身上可以辨识出的态度。

[nekst][ɪn] ['stɜ:rn] , [ðen] [ɪn]['haɪnə] , ['ɑ:ftəwədz] [ɪn] ['θækərɪ] : [ðə; ði] ['ætɪtju:d] [wɪtʃ] [aɪ][wʌns]

next	in	Sterne	,	then	in	Heine	,	afterwards	in	Thackeray	:	the	attitude	which	I	once
下一个	在	斯特恩	,	然后	在	海涅	,	然后	在	萨克雷	:	这	态度	哪个	我	一次

[kɔ:ld] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ,

called	confidential	,
称为	机密的	,

接下来是斯特恩，然后是海涅，再后来是萨克雷：这种我曾经称之为保密的态度，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [θri:] [relmz] [bɪ'jɒnd] ['si:z] , [ænd; ənd][ðeə(r)][kə'ləʊniəl] [dɪ'pendənsiz] [hɪə(r)] , [wɪð]

and	shook	three	realms	beyond	seas	,	and	their	colonial	dependencies	here	,	with
和	摇晃	三	领域	超过	海域	,	和	他们的	殖民	依赖项	这里	,	和

[ðə; ði] [wɜ:d] .

the	word	.
这	单词	.

一句话，震动了海外的三个王国及其在本地的殖民地。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ætɪtjuːd] [wɪtʃ] [aɪ][faɪnd] ['swægərɪŋ] [ɪn] ['fiːldɪŋ] , [ˌɪnsɪn'sɪə(r)][ɪn] ['stɜːrn] ,

It	is	an	attitude	which	I	find	swaggering	in	Fielding	,	insincere	in	Sterne	,
它	是	一个	态度	哪个	我	寻找	趾高气扬	在	菲尔丁	,	虚伪的	在	斯特恩	,

我觉得菲尔丁的这种态度是傲慢自大，斯特恩的这种态度是虚伪做作。

['mɒkɪŋ] [ɪn] ['haɪnə] , [ænd; ənd][ˌɪnɑː'tɪstɪk][ɪn] ['θækəri] ; [bʌt; bət][ˌdiː'juː] ['mɔːriər] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌvəbl]

mocking	in	Heine	,	and	inartistic	in	Thackeray	;	but	Du	Maurier	made	it	lovable
嘲讽	在	海涅	,	和	不艺术的	在	萨克雷	;	但	杜	莫里埃	制成	它	可爱的

.

:

.

海涅的作品是嘲讽的，萨克雷的作品是缺乏艺术性的；但杜穆里埃的作品却令人喜爱。

[hɪz; ɪz] [həʊl] ['stɔːri][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒnfɪdəns] ; [wɒt'evə(r)] [ɪ'luːʒ(ə)n][ðeə(r)][wɒz; wəz][rɪ'zaɪdɪd][ɪn] [ðæt]

His	whole	story	was	a	confidence	;	whatever	illusion	there	was	resided	in	that
他的	所有的	故事	曾是	一个	信心	;	任何	错觉	那里	曾是	居住地	在	那

[fækt] ;

fact	;
事实	;

他的整个故事都是建立在自信之上的；任何幻想都存在于这个事实之中；

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][grɑːnt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [juː; jʊ][grɑːnt][ˌaɪ 'tiː]

you	had	to	grant	it	in	the	beginning	,	and	he	made	you	grant	it
你	有	到	授予	它	在	这	开始	,	和	他	制成	你	授予	它

['glædli] .

gladly	.
乐意	.

一开始你就必须答应他，而且他让你心甘情愿地答应了。

[ə; eɪ] [trɪk] ?

A	trick	?
一个	诡计	?

这是个圈套吗?

[jes] ; [bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['vʌlgə(r)][wʌnz] ; [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['ledʒədəmeɪn] ,

Yes	;	but	none	of	your	vulgar	ones	;	a	species	of	legerdemain	,
是的	;	但	没有任何	的	你的	庸俗	一个	;	一个	物种	的	戏法	,

是的；但不是你们那些庸俗的伎俩；而是一种障眼法。

[ɪk'skwɪzɪt] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːstən] ['dʒʌglə(r)] [huː] [plɑːnts][hɪz; ɪz]['lædə(r)][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

exquisite	as	that	of	the	Eastern	juggler	who	plants	his	ladder	on	the	ground	,
精美的	作为	那	的	这	东	杂耍演员	WHO	植物	他的	梯子	在	这	地面	,

精妙绝伦，如同东方杂耍艺人将梯子立于地上一般。

[klaim][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pul] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]['ɑːftə(r)][hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] [eə(r)] .

climbs	it	,	and	pulls	it	up	after	him	into	the	empty	air	.
攀登	它	,	和	拉	它	向上	后	他	进入	这	空的	空气	.

他爬上去，然后把它拉到空中。

[ˌaɪ 'tiː]['wɒnts] ['sɪəriəsnəs] , [ˌaɪ 'tiː]['wɒnts][ðə; ði][lɑːst] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['riːdərz] [ɪn'telɪdʒəns] ,

It	wants	seriousness	,	it	wants	the	last	respect	for	the	reader's	intelligence	,
它	想要	严肃	,	它	想要	这	最后的	尊重	为了	这	读者的	智力	,

[ˌaɪ 'tiː]['wɒnts]['krɪtɪk(ə)l][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ;

it	wants	critical	justification	;
它	想要	批判的	理由	;

它追求严肃性，它追求对读者智力的最后尊重，它追求批判性的论证；

[ˌaɪ 'tiː]['wɒnts] [wɒt'evə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['greɪtɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['greɪtɪst] ['nɑːvəlɪsts] ;

it	wants	whatever	is	the	very	greatest	thing	in	the	very	greatest	novelists	;
它	想要	任何	是	这	非常	最	事物	在	这	非常	最	小说家	;

它想要的是最伟大的小说家笔下最伟大的东西；

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [kən'vins] [ɪn] ['hɔːˌθɔːrn] , [dʒɔːdʒ] ['eliət] , - , ['tɔlstɔi] .

the	thing	that	convinces	in	Hawthorne	,	George	Eliot	,	Tourguénief	,	Tolstoy	.
这	事物	那	令人信服	在	霍桑	,	乔治	艾略特	,	-	,	托尔斯泰	.

霍桑、乔治·艾略特、图尔盖涅夫、托尔斯泰作品中令人信服的元素。

[bʌt; bət] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [suː'priːm; sjuː'priːm] [truːθ] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['evri] [greɪs] , ['evri] ['bjuːti] ,

But	short	of	this	supreme	truth	,	it	has	every	grace	,	every	beauty	,
但	短的	的	这	最高	真相	,	它	有	每一个	优雅	,	每一个	美丽	,

['evri] [tʃɑːm] .

every	charm	.
每一个	魅力	.

但除了这个至高真理之外，它拥有所有的优雅、美丽和魅力。

[ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'piːlz] , [ˌaɪ 'tiː] [kən'səulz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['flætəz] , [tuː] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz]

It	touches	,	it	appeals	,	it	consoles	;	and	it	flatters	,	too	;	if	it	turns
它	触摸	,	它	上诉	,	它	游戏机	;	和	它	奉承者	,	也	;	如果	它	转弯

[ðə; ði] [hed] ,

the	head	,
这	头	,

它触动人心，它吸引人，它抚慰人心；它也奉承人；如果它能吸引眼球，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][inˈtɔksikeit, -kit, -keit] , [wel] ,

if	it	intoxicates	,	well	,
如果	它	麻醉剂	,	出色地	,

如果它能使人陶醉，那好吧

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][tuː; tə] [əʊn] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [wʌn][ɪn][nɒt][kwaɪt][ðə; ði] [kən'dɪʃn]

it	is	better	to	own	the	fact	that	it	leaves	one	in	not	quite	the	condition
它	是	更好的	到	自己的	这	事实	那	它	树叶	一	在	不是	相当	这	状况

[fɔː(r); fə(r)] [dʒʌdʒiŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

for	judging	it	.
为了	评判	它	.

最好承认，这会让你暂时无法做出判断。

[ai] [meɪd] [maɪ]['tæsɪt]['prəʊtest] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)] ['fɒləʊɪŋ] ['trɪlbi] , [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] ,

I	made	my	tacit	protest	against	it	after	following	Trilby	,	poor	soul	,
我	制成	我的	默契	反对	反对	它	后	下列的	毡帽	,	贫穷的	灵魂	,

我默默地抗议了这件事，因为我跟随了可怜的特里尔比。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əˌpɒθi'əʊsɪs] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;

to	her	apotheosis	at	the	hands	of	the	world	and	the	church	;
到	她	神化	在	这	双手	的	这	世界	和	这	教会	;

在世人和教会的共同努力下，她被奉为神明；

[bʌt; bət][ai] [fel] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['tʃæptəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːʃn] ,

but	I	fell	a	prey	to	it	again	in	the	first	chapters	of	The	Martian	,
但	我	跌倒	一个	猎物	到	它	再次	在	这	第一的	章节	的	这	火星人	,

但在阅读《火星救援》的前几章时，我又一次落入了这种陷阱。

[ænd; ənd][ai][ɪk'spekt][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪn] [ðæt] [swiːt] ['bɒndɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

and	I	expect	to	continue	in	that	sweet	bondage	to	the	end	.
和	我	预计	到	继续	在	那	甜的	束缚	到	这	结尾	.

我希望能够一直沉浸在这种甜蜜的束缚中直到永远。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[ɪf] [aɪ]['ventʃə(r)][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌsentɪmen'tæləti] [ɪz][ðə; ði] ['dɒmɪnənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌdi:'ju:] ['mɔ:riər]

If	I	venture	to	say	that	sentimentality	is	the	dominant	of	the	Du	Maurier
如果	我	风险投资	到	说	那	感伤	是	这	主导的	的	这	杜	莫里埃

['mju:zɪk] ,

music	,
音乐	,

如果我大胆地说，感伤主义是杜穆里埃音乐的主要特征，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kɒz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz][ɑ:t][hæz; həz] [meɪd] [ˌsentɪmen'tæləti] ['bju:tɪf(ə)l] ; [aɪ][hæd; həd]['ɔ:ləʊst] [sed]

it	is	because	his	art	has	made	sentimentality	beautiful	;	I	had	almost	said
它	是	因为	他的	艺术	有	制成	感伤	美丽的	;	我	有	几乎	说

['ri:əl] ,

real	,
真实的	,

因为他的艺术将感伤主义美化了；我差点就说它真实了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tu:; tə] [seɪ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][bɪ'fɔ:(r)] .

and	I	am	ready	to	say	different	from	what	it	was	before	.
和	我	是	准备好	到	说	不同的	从	什么	它	曾是	前	.

我准备说，情况将与以前有所不同。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['veri] ['mænli] [ˌsentɪmen'tæləti] ; [wi:; wi] [ni:d] [nɒt][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['ʃeərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ;

It	is	a	very	manly	sentimentality	;	we	need	not	be	ashamed	of	sharing	it	;
它	是	一个	非常	男子气概	感伤	;	我们	需要	不是	是	羞愧	的	分享	它	;

这是一种非常男子气概的感性；我们不必为拥有这种感性而感到羞耻；

[wʌn][ʃʊd; ʃəd]['rɑ:ðə(r)][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [dis'əun] [ɪts] [ɪ'moʊʃnz] .

one	should	rather	be	ashamed	of	disowning	its	emotions	.
一	应该	相当	是	羞愧	的	否认	它是	情绪	.

否认自己的情感反而会让人感到羞耻。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ɪts] ['swi:tnəs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts] ['mænlinəs] ,

It	is	in	its	sweetness	,	as	well	as	its	manliness	,
它	是	在	它是	甜味	,	作为	出色地	作为	它是	男子气概	,

它的甜美之处，以及它的阳刚之气，

[ðæt] [aɪ][faɪnd][ðə; ði] [tʃi:f] [ə'nælədʒi] [bɪ'twi:n] [ˌdi:'ju:] ['mɔ:riərz] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑ:t] .

that	I	find	the	chief	analogy	between	Du	Maurier's	literature	and	his	art	.
那	我	寻找	这	首席	类比	之间	杜	莫里哀的	文学	和	他的	艺术	.

我认为这是杜穆里埃的文学和他的艺术之间最主要的相似之处。

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [lɒŋ] [kɔ:s] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['di:lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [sə'saɪəti] ,

In	all	the	long	course	of	his	dealing	with	the	life	of	English	society	,
在	全部	这	长的	课程	的	他的	处理	和	这	生活	的	英语	社会	,

在他漫长的与英国社会生活打交道的过程中，

[aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv][bʌt; bət] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] [ʌn'dʒɛntlnəs] .

I	can	think	of	but	two	or	three	instances	of	ungentleness	.
我	能	思考	的	但	二	或者	三	实例	的	不温柔	.

我只能想到两三件不够温柔的事情。

[ðə; ði]['hju:mə(r)] [wɪtʃ] [ʃɒn] [ə'pɒn] ['evri] [ræŋk] , [ænd; ənd] ['evri] [və'raɪəti][ɒv; əv]['kærəktə(r)] , ['nevə(r)]

The	humor	which	shone	upon	every	rank	,	and	every	variety	of	character	,	never
这	幽默	哪个	闪耀	之上	每一个	秩	,	和	每一个	种类	的	特点	,	绝不

[ə'bæʃt] [ðə; ði] ['ləʊli] ,

abashed	the	lowly	,
羞愧	这	卑微的	,

这种幽默感闪耀在各个阶层、各种性格的人身上，从不让卑微的人感到羞愧。

['nevə(r)] [in'sʌlt] ['wɪmɪn] , ['nevə(r)] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [trʌst] [wɪtʃ] [ri'pəuz] [ɪn][ɪts] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv]

never	insulted	women	,	never	betrayed	the	trust	which	reposed	in	its	traditions	of
绝不	受辱	女性	,	绝不	背叛	这	相信	哪个	安息	在	它是	传统	的

['di:s(ə)nsi][ænd; ənd][ˌdʒenə'rɒsəti] .

decency	and	generosity	.
体面	和	慷慨	.

从未侮辱过女性，从未辜负过人们对其体面和慷慨传统的信任。

[ɪf] [wi:; wi] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] [kɛrəkətʃɝ:ɪsts] [ɑ:t] , [haʊ] ['bɪtə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æpt][tu:; tə][bi:; bi] ,

If	we	think	of	any	other	caricaturist's	art	,	how	bitter	it	is	apt	to	be	,
如果	我们	思考	的	任何	其他	漫画家的	艺术	,	如何	苦的	它	是	易于	到	是	,

如果我们想想其他漫画家的作品，就会发现它们往往充满了苦涩。

[haʊ] ['bru:t(ə)l] , [haʊ] [beɪs] !

how	brutal	,	how	base	!
如何	野蛮	,	如何	根据	!

太残忍了，太卑鄙了！

[ðə; ði] ['kru:əlti] [ðæt] ['ɒf(ə)n] [pɑ:s] [fɔ:(r); fə(r)][wɪt] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [best] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [sə'saɪəti]

The	cruelties	that	often	pass	for	wit	,	even	in	the	best	of	our	own	society
这	残忍	那	经常	经过	为了	有	,	甚至	在	这	最好的	的	我们的	自己的	社会

['sætaiəz] ,

satires	,
讽刺作品	,

即使在我们自己社会最好的讽刺作品中，也常常存在着被当作幽默而流露出的残酷。

['nevə(r)] ['temptɪd] [hɪm][tu:; tə][ðeə(r)][ɪg'nəʊb(ə)l][ˌeksplɔɪ'teɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɪlθi]

never	tempted	him	to	their	ignoble	exploitation	;	and	as	for	the	filthy
绝不	受诱惑	他	到	他们的	卑鄙的	开发	;	和	作为	为了	这	污秽

['drəuləri] [ɒv; əv] [frentʃ] [wɪt] ,

drolleries	of	French	wit	,
滑稽剧	的	法语	有	,

从未引诱他参与他们卑劣的剥削；至于法国式幽默中那些下流的滑稽话语，

[fər'evə(r)] [ə'mju:zɪŋ] [ɪt'self] [wɪð] [wʌn] [kə'mɑ:ndmənt] , [haʊ] [fɑ:(r)] [ðeɪ] [ɔ:l][ɑ:(r); ə(r)][frɒm; frəm][hɪm] !

forever	amusing	itself	with	one	commandment	,	how	far	they	all	are	from	him	!
永远	有趣	本身	和	一	诫命	,	如何	远的	他们	全部	是	从	他	!

它总是以一条诫命为乐，他们都离他有多远啊！

[hɪz; ɪz] ['pɪktʃəz] [ɑ:(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪərɪst] ['tʃɪldrən] , ['lʌvli] [jʌŋ] [g'ɜ:lz] , ['ɒnɪst] [jʌŋ]

His	pictures	are	full	of	the	dearest	children	,	lovely	young	girls	,	honest	young
他的	图片	是	满的	的	这	亲爱的	孩子们	,	迷人的	年轻的	女孩们	,	诚实的	年轻的

['feloʊz] ;

fellows	;
伙伴们	;

他的照片里充满了最可爱的孩子、美丽的年轻女孩和诚实的年轻小伙子；

[snɔb] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] [kəm'pæʃənəbl] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][dɪ'spɪkəb(ə)l] , [bɔ:rz] [hu:] [hæv; həv]

snobs	who	are	as	compassionable	as	they	are	despicable	,	bores	who	have
势利眼	WHO	是	作为	富有同情心的	作为	他们	是	卑鄙	,	钻孔	WHO	有

[ðeə(r)]['ri:z(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] ,

their	reason	for	being	,
他们的	原因	为了	存在	,

既令人鄙夷又令人同情的势利眼，以及有其存在理由的无聊之人，

['hɪpəkrɪt] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [bɪ'jɒnd] [rɪ'dempʃn] .

hypocrites	who	are	not	beyond	redemption	.
伪君子	WHO	是	不是	超过	赎回	.

伪君子，但并非无可救药。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtɒlərəns] , [hɪz; ɪz][ˈfaɪn(ə)l][ˈpɪti][ɒv; əv][ɔːl][laɪf] ,

It	is	in	his	tolerance	,	his	final	pity	of	all	life	,
它	是	在	他的	宽容	,	他的	最终的	遗憾	的	全部	生活	,

正是他的宽容，他对所有生命的最终怜悯，

[ðæt] [ˌdiːˈjuː] [ˈmɔːriər] [teɪks] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [ˈtæləntsˌ] ;

that	Du	Maurier	takes	his	place	with	the	great	talents	;
那	杜	莫里埃	需要	他的	地方	和	这	伟大的	天赋	;

杜穆里埃跻身伟大作家之列;

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)] [ˈwiːknəs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈbeɪst] [ænd; ənd]

and	it	is	in	his	sympathy	for	weakness	,	for	the	abased	and
和	它	是	在	他的	同情	为了	弱点	,	为了	这	以	和

[ˈaʊtkɑːst] ,

outcast	,
被排斥者	,

他对弱者、对卑微者和被遗弃者抱有同情心。

[ðæt] [hiː; hi] [ˈklɑːsɪz] [hɪmˈself] [wɪð] [ðə; ði] [ˈfɔːməʊst] [ˈnɑːvəlɪsts][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,

that	he	classes	himself	with	the	foremost	novelists	of	the	age	,
那	他	课程	他自己	和	这	首先	小说家	的	这	年龄	,

他将自己与当代最杰出的小说家相提并论。

[nɒt][wʌn][ɒv; əv] [huːm] [ɪz] [ˈrekriənt] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [ˈɒfɪs] [ɒv; əv] [ˈtiːtʃɪŋ] [baɪ][ˈpærəb(ə)l] [ðæt]

not	one	of	whom	is	recreant	to	the	high	office	of	teaching	by	parable	that
不是	一	的	谁	是	叛徒	到	这	高的	办公室	的	教学	经过	寓言	那

[wiː; wi] [meɪ] [nɒt] [ˈprɒfɪtəbli] [dɪˈspaɪz] [wʌn][əˈnʌðə(r)] .

we	may	not	profitably	despise	one	another	.
我们	可能	不是	盈利	鄙视	一	其他	.

他们中没有一个人违背用比喻教导的崇高职责，以免我们彼此轻视，从而产生益处。

[nɒt] [ˈiːv(ə)n][svenˈgɑːli][wɒz; wəz] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [peɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɜːsi] ,

Not	even	Svengali	was	beyond	the	pale	of	his	mercy	,
不是	甚至	斯文加利	曾是	超过	这	苍白	的	他的	怜悯	,

就连斯文加利也未能逃脱他的仁慈。

[ænd; ənd] [haʊ] [wel] [wɪˈðɪn] [ˌaɪ ˈtiː][sʌm; səm][ˈʌðə(r)][sɔːrts][ɒv; əv] [ˈsɪnəz] [wɜː(r); wə(r)] ,

and	how	well	within	it	some	other	sorts	of	sinners	were	,
和	如何	出色地	之内	它	一些	其他	排序	的	罪人	是	,

以及其他一些罪人在这种环境下表现得多么出色，

[ðə; ði] [griːf] [ɒv; əv] [ˈveri] [rɪˈspektəbl] [ˈpiːp(ə)l] ['testifai] .

the	grief	of	very	respectable	people	testified	.
这	悲伤	的	非常	可敬	人们	作证	.

众多德高望重人士的悲痛之情便是最好的证明。

[ai] [wɪl] [əʊn] [maɪˈself] [ðæt] [ai] [laɪk] [ˈhɪərəʊz][ænd; ənd] [ˈherəʊɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [ɪn] [ˈwedlɒk] [wen]

I	will	own	myself	that	I	like	heroes	and	heroines	to	be	born	in	wedlock	when
我	将要	自己的	我	那	我	喜欢	英雄	和	女英雄们	到	是	出生	在	婚姻	什么时候

[ðeɪ] [kənˈviːniəntli] [kæn; kən] ,

they	conveniently	can	,
他们	方便	能	,

我承认，我喜欢英雄和女英雄在条件允许的情况下，通过婚姻出生。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [truː] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ;

and	to	keep	true	to	it	;
和	到	保持	真的	到	它	;

并且要始终信守承诺;

[bʌt; bət] [ɪf] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðem; ðəm] ['ʌðəwaɪz] [ai] ['kænɒt] [prə'skraɪb]

but	if	an	author	wishes	to	suppose	them	otherwise	I	cannot	proscribe
但	如果	一个	作者	愿望	到	认为	他们	否则	我	不能	禁止

[ðem; ðəm] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌbsɪkwənt] [ˌmɪsbɪ'heɪvjə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

them	except	for	subsequent	misbehavior	in	his	hands	.
他们	除了	为了	随后的	不当行为	在	他的	双手	.

但如果作者希望另作设想，除了他日后可能出现的不当行为外，我不能禁止他们这样做。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] ['trɪlbi] [wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪ'mædʒɪnd] ,

The	trouble	with	Trilby	was	not	that	she	was	what	she	was	imagined	,
这	麻烦	和	毡帽	曾是	不是	那	她	曾是	什么	她	曾是	想象	,

特里尔比的问题不在于她是否像人们想象的那样，

[bʌt; bət] [ðæt] ['faɪnəli] [ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd][nɒt][ɪ'mædʒɪnəbli][ækt] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz]

but	that	finally	the	world	could	not	imaginably	act	with	regard	to	her	as
但	那	最后	这	世界	可以	不是	可以想象	行为	和	看待	到	她	作为

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [feɪnd] .

the	author	feigned	.
这	作者	假装	.

但最终，世界不可能像作者所假装的那样对待她。

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [fə'gɪvn] , [wen] [ðeɪ] [sɪn][nəʊ][mɔː(r)] ;

Such	as	she	are	to	be	forgiven	,	when	they	sin	no	more	;
这样的	作为	她	是	到	是	已原谅	,	什么时候	他们	罪	不	更多的	;

这样的人，当他们不再犯罪时，就可以得到宽恕；

[nɒt][ɪg'zɔːltɪd][ænd; ənd] [baʊd] [daʊn] [tuː; tə][baɪ][ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv] [ɪ'lekt] ['pɜːsənɪdʒz] .

not	exalted	and	bowed	down	to	by	all	manner	of	elect	personages	.
不是	崇高	和	鞠躬	向下	到	经过	全部	方式	的	选	人物	.

不被各种受人尊敬的人物所推崇和膜拜。

[bʌt; bət][ai]['fænsi][ˌdiː'juː] ['mɔːriər] [dɪd][nɒt] [miːn] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

But	I	fancy	Du	Maurier	did	not	mean	her	to	be	an	example	.
但	我	想要	杜	莫里埃	做过	不是	意思是	她	到	是	一个	例子	.

但我认为杜穆里埃并非想把她当作榜样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfəd] ,

She	had	to	be	done	something	with	,	and	after	all	she	had	suffered	,
她	有	到	是	完毕	某物	和	,	和	后	全部	她	有	遭受	,

总得给她安排个去处，毕竟她受了那么多苦。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][pəʊ'etɪk]['dʒʌstɪs][tuː; tə][dɪ'naɪ][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

it	was	not	in	the	heart	of	poetic	justice	to	deny	her	a	little
它	曾是	不是	在	这	心	的	诗意的	正义	到	否定	她	一个	小的

-	['traɪʌmf]	.
moriturary	triumph	.
-	胜利	.

剥夺她一点临终的胜利，这不符合诗意的正义。

[ˌdiː'juː] ['mɔːriər] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['sensə(r)][ɒv; əv]['mɒrəlz] , [bʌt; bət][ɒv; əv] ['mænəz] ,

Du	Maurier	was	not	a	censor	of	morals	,	but	of	manners	,
杜	莫里埃	曾是	不是	一个	审查	的	德	,	但	的	礼仪	,

杜穆里埃并非道德的审查者，而是礼仪的审查者。

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [ɑː(r); ə(r)][ɔː(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv]['mɒrəlz] , [bʌt; bət][nɒt][ðeə(r)]

which	indeed	are	or	ought	to	be	the	flower	of	morals	,	but	not	their
哪个	的确	是	或者	应该	到	是	这	花	的	德	,	但	不是	他们的

[ruːt] ,

root	,
根	,

这些确实是或应该是道德之花，但不是道德之根。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'flekʃən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [streɪt] [laɪn][ɪn][ðə; ði]['destəni][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [krɪ'eʃən]

and	his	deflections	from	the	straight	line	in	the	destiny	of	his	creations
和	他的	挠度	从	这	直的	线	在	这	命运	的	他的	作品

[mʌst; məst][nɒt][biː; bi][tuː] ['sɪəriəsli] [rɪ'gɑːdɪd] .

must	not	be	too	seriously	regarded	.
必须	不是	是	也	严重地	认为	.

对于他的作品命运偏离正轨的情况，不应过于认真对待。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [haɪɪst] ['fɪkʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [triːts] [ɪt'self][æz; əz][fækt] ,

I	take	it	that	the	very	highest	fiction	is	that	which	treats	itself	as	fact	,
我	拿	它	那	这	非常	最高	小说	是	那	哪个	款待	本身	作为	事实	,

我认为最高境界的虚构作品就是那些把自己当作事实的作品。

[ænd; ənd]['nevə(r)][wʌns] [ə'laʊz] [ɪt'self][tuː; tə][biː; bi] ['ʌðəwaɪz] .

and	never	once	allows	itself	to	be	otherwise	.
和	绝不	一次	允许	本身	到	是	否则	.

而且它从未允许自己变成其他样子。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['riːdə(r)] [meɪ] [wel] [həʊld][tuː; tə][ðə; ði] ['strɪktɪst] [əˌkaʊntə'bɪləti] [ɪn][ɔːl]

This	is	the	kind	that	the	reader	may	well	hold	to	the	strictest	accountability	in	all
这	是	这	种类	那	这	读者	可能	出色地	抓住	到	这	最严格的	问责制	在	全部

[rɪ'spekts] .

respects	.
尊重	.

读者可能会对这类作品在各个方面都提出最严格的要求。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə'nʌðə(r)][kaɪnd]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [æn; ən][ɪn'geɪdʒɪŋ] ['bjuːti] ,

But	there	is	another	kind	capable	of	expressing	an	engaging	beauty	,
但	那里	是	其他	种类	有能力的	的	表达	一个	引人入胜	美丽	,

但还有另一种美，也能展现出迷人的魅力。

[ænd; ənd] [biˈwitʃiŋli] [pɔːˈtreiŋ] ['meni] ['feɪzɪz] [ɒv; əv][laɪf] ,

and	bewitchingly	portraying	many	phases	of	life	,
和	迷人地	描绘	许多	阶段	的	生活	,

并以迷人的方式描绘了人生的许多阶段，

[wɪtʃ] ['kɒmz] ['smaɪlɪŋ][tuː; tə][juː; jʊ][ɔː(r)] ([ɪn]['vʌlgə(r)] ['kiːpɪŋ]) ['nʌdʒɪŋ] [juː; jʊ] ,

which	comes	smiling	to	you	or	(	in	vulgar	keeping	)	nudging	you	,
哪个	来	微笑	到	你	或者	(	在	庸俗	保持	)	轻推	你	,

它面带微笑地向你走来，或者（粗俗地说）用胳膊肘轻轻碰你一下。

[ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [meɪk] - [bɪ'liːv] .

and	asking	you	to	a	game	of	make	-	believe	.
和	问	你	到	一个	游戏	的	制作	-	相信	.

并邀请你玩角色扮演游戏。

[aɪ][duː; də][nɒt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [ðæt] [kaɪnd]['aɪðə(r)] ,

I	do	not	object	to	that	kind	either	,
我	做	不是	目的	到	那	种类	任何一个	,

我也不反对那种做法。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [dʒʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [sʌtʃ] [haɪ] [graʊndz] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

but	I	should	not	judge	it	on	such	high	grounds	as	the	other	.
但	我	应该	不是	法官	它	在	这样的	高的	理由	作为	这	其他	.

但我不该用像评判其他事物那样高的标准来评判它。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ɪts] ['pɜːfɪkt] [ɪ'fekt] [ɪn][ˌdiː'juː] ['mɔːriərz] [hændz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['nɒvəlɪst]

I	think	it	reached	its	perfect	effect	in	Du	Maurier's	hands	,	and	that	this	novelist
我	思考	它	达到	它是	完美的	影响	在	杜	莫里哀的	双手	,	和	那	这	小说家

,

,

,

我认为这部作品在杜穆里埃的笔下达到了完美的效果，而这位小说家……

[huː] [rəʊt] [nəʊ]['fɪkʃ(ə)n] [tɪl] [naɪ] ['sɪksti] , [ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['mɑːstə(r)][ɪn] [ðæt] [sɔːt] [huː] ['evə(r)]
who **wrote** **no** **fiction** **till** **nigh** **sixty** **,** **is** **the** **greatest** **master** **in** **that** **sort** **who** **ever**
WHO 写道 不 小说 直到 夜 六十 ， 是 这 最 掌握 在 那 种类 WHO 曾经
[lɪvd; 'laɪvd] ,
lived **,**
居住地 ，

他直到近六十岁才开始创作小说，却是该类型小说史上最伟大的大师。

[ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt] [fə'get] ['aɪðə(r)] ['stɜːrn] [ɔː(r)] ['θækəri] [wen] [aɪ][seɪ][səʊ] .
and **I** **do** **not** **forget** **either** **Sterne** **or** **Thackeray** **when** **I** **say** **so** **.**
和 我 做 不是 忘记 任何一个 斯特恩 或者 萨克雷 什么时候 我 说 所以 .

我这么说的时候，并没有忘记斯特恩或萨克雷。

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[wen] [aɪ][fɜːst] [spəʊk] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['θækəri] ,
When **I** **first** **spoke** **,** **long** **ago** **,** **of** **the** **confidential** **attitude** **of** **Thackeray** **,**
什么时候 我 第一的 辐 ， 长的 前 ， 的 这 机密的 态度 的 萨克雷 ，

很久以前，当我第一次谈到萨克雷的保密态度时，

[aɪ] [sed] [ðæt] [naʊ] [wiː; wi] [wʊd] [nɒt][ɪn'djʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
I **said** **that** **now** **we** **would** **not** **endure** **it** **.**
我 说 那 现在 我们 会 不是 忍受 它 .

我说过，我们现在绝不会再忍受这种情况了。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [rɒŋ] ,
But **I** **was** **wrong** **,**
但 我 曾是 错误的 ，

但我错了，

[ɪf] [aɪ] [ment] [ðæt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['veri] [smɔːl] ['nʌmbə(r)] [huː] [dʒʌdʒ] ['nɒv(ə)lz] ['krɪtɪkli] [wʊd]
if **I** **meant** **that** **more** **than** **the** **very** **small** **number** **who** **judge** **novels** **critically** **would**
如果 我 意思是 那 更多的 比 这 非常 小的 数字 WHO 法官 小说 关键 会
[biː; bi][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
be **impatient** **of** **it** **.**
是 不耐烦 的 它 .

如果我的意思是，除了极少数对小说进行批判性评价的人之外，更多的人会对此感到不耐烦。

[nəʊ]['suːnə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] ['fɪəf(ə)l] [wɜːdz] ['prɪntɪd] [ðæn; ðən][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][faɪnd] , [tuː; tə][maɪ]
No **sooner** **were** **those** **fearful** **words** **printed** **than** **I** **began** **to** **find** **,** **to** **my**
不 很快 是 那些 可怕 字 打印 比 我 开始 到 寻找 ， 到 我的
[vɑːst] [sə'praɪz] ,
vast **surprise** **,**
广阔的 惊喜 ，

那些可怕的文字刚一印出来，我就开始发现，令我无比惊讶的是，

[ðæt] [ðə; ði][ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['ætɪtjuːd] [ɪn] ['θækəri] [wɒz; wəz] [wɒt] [məʊst] [pliːzd] [ðə; ði] ['greɪtɪst]
that **the** **confidential** **attitude** **in** **Thackeray** **was** **what** **most** **pleased** **the** **greatest**
那 这 机密的 态度 在 萨克雷 曾是 什么 最多 高兴 这 最
['nʌmbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ridər] .
number **of** **his** **readers** **.**
数字 的 他的 读者 .

萨克雷作品中那种不露痕迹的态度最受广大读者的喜爱。

[ðɪs] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɪl] [ə'pɪnjən][ɒv; əv][ðeə(r)] [teɪst] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][dɪ'naɪ][ðə; ði][fækt] ;
This **gave** **me** **an** **ill** **opinion** **of** **their** **taste** **,** **but** **I** **could** **not** **deny** **the** **fact** **;**
这 给予 我 一个 患病的 观点 的 他们的 品尝 ， 但 我 可以 不是 否定 这 事实 ；

这让我对他们的品味产生了不好的印象，但我无法否认这个事实；

[ænd; ənd][ðə; ði] [əb'strepərəs] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] ['trɪlbi] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][wʌn] [lɒŋ] ['kɒnfɪdəns] ,

and	the	obstreperous	triumph	of	Trilby	,	which	was	one	long	confidence	,
和	这	喧闹的	胜利	的	毡帽	,	哪个	曾是	一	长的	信心	,

以及特里尔比的喧闹胜利，那是一场漫长的自信。

[hæz; həz] [sɪns] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə]['rendə(r)][maɪ] [dɪ'fiːt] [ˌəʊvə'welmɪŋ] .

has	since	contributed	to	render	my	defeat	overwhelming	.
有	自从	贡献	到	使成为	我的	击败	压倒	.

此后，这加剧了我的惨败。

[ˌdiː'juː] ['mɔːriərz] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['meθəd] , [æz; əz][hiː; hi] [pə'fektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Du	Maurier's	use	of	the	method	,	as	he	perfected	it	,
杜	莫里哀的	使用	的	这	方法	,	作为	他	完善	它	,

杜穆里埃对这种方法的运用，以及他不断完善这种方法的过程，

[wɒz; wəz][səʊ] ['tʃɑːmɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)][bʌt; bət][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [lʌv]

was	so	charming	that	I	am	not	sure	but	I	began	to	be	a	little	in	love
曾是	所以	迷人	那	我	是	不是	当然	但	我	开始	到	是	一个	小的	在	爱

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ,

with	it	myself	,
和	它	我	,

它太迷人了，以至于我都不确定了，但我自己也开始有点爱上它了。

[ðəʊ] ['ɔːdnrəli] [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][ɪts] ['blændɪʃmənts] .

though	ordinarily	superior	to	its	blandishments	.
尽管	按说	优越的	到	它是	奉承	.

虽然通常比它的甜言蜜语要好。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə][hæv; həv] ['θækəri] [wiːp] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [nek] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

It	was	all	very	well	to	have	Thackeray	weep	upon	your	neck	over	the
它	曾是	全部	非常	出色地	到	有	萨克雷	哭泣	之上	你的	脖子	超过	这

['fɔːtʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktəz] ,

fortunes	of	his	characters	,
财富	的	他的	人物	,

让萨克雷在你耳边为他笔下人物的命运哭泣，这当然很好。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pʌpits] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]

but	if	he	had	just	been	telling	you	they	were	puppets	,	it	was	not
但	如果	他	有	只是	到过	讲述	你	他们	是	木偶	,	它	曾是	不是

[səʊ] ['grætɪfaɪɪŋ] ;

so	gratifying	;
所以	可喜	;

但如果他只是告诉你他们是傀儡，那就没什么意思了；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['stɜːrn] ,

and	as	for	poor	Sterne	,
和	作为	为了	贫穷的	斯特恩	,

至于可怜的斯特恩，

[hɪz; ɪz] [saɪz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['fræŋkli] [ˌɪnsɪn'sɪə(r)][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [sed] .

his	sighs	were	so	frankly	insincere	you	could	not	believe	anything	he	said	.
他的	叹息	是	所以	坦率地说	虚伪的	你	可以	不是	相信	任何事物	他	说	.

他的叹息如此虚伪，以至于你根本无法相信他说的任何话。

[bʌt; bət][ˌdiː'juː] ['mɔːriər] [keɪm] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] ,

But	Du	Maurier	came	with	another	eye	for	life	,
但	杜	莫里埃	来了	和	其他	眼睛	为了	生活	,

但杜穆里埃对生活却有着另一种视角。

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ʃeə(r)] ,

with	a	faith	of	his	own	which	you	could	share	,
和	一个	信仰	的	他的	自己的	哪个	你	可以	分享	,

他拥有自己独特的信仰，而你也可以与他分享。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ɪn'diə] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːst] .

and	with	a	spirit	which	endeared	him	from	the	first	.
和	和	一个	精神	哪个	可爱的	他	从	这	第一的	.

他身上那种从一开始就令人喜爱的气质，更是锦上添花。

[hiː; hɪ][hæd; həd] [prə'dɪdʒəs] ['nɔvəltiz] [ɪn][stɔː(r)] : [truː] - ['driːmɪŋ] , ['hɪpnətɪzəm] ,

He	had	prodigious	novelties	in	store	:	true	-	dreaming	,	hypnotism	,
他	有	惊人	新奇	在	店铺	:	真的	-	做梦	,	催眠术	,

他准备了许多惊人的新奇玩意儿：真梦、催眠术，

[ænd; ənd] [naʊ] ([wʌn] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [kwaɪt] [wɒt] [jet]) [ɪn'telɪdʒəns] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['neɪbəli]

and	now	(	one	does	not	know	quite	what	yet	)	intelligence	from	the	neighborly
和	现在	(	一	做	不是	知道	相当	什么	然而	)	智力	从	这	邻里

['lɪt(ə)l]['plænɪt] [mɑːz] .

little	planet	Mars	.
小的	行星	火星	.

现在（虽然还不清楚具体是什么），来自邻近小行星火星的情报也出现了。

[hiː; hɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ][gɪft][ɒv; əv] [pə'sweɪdɪŋ] [juː; jʊ][ðæt][ɔːl][hɪz; ɪz] ['wʌndər] [wɜː(r); wə(r)] [truː] ,

He	had	the	gift	of	persuading	you	that	all	his	wonders	were	true	,
他	有	这	礼物	的	说服	你	那	全部	他的	奇迹	是	真的	,

他有一种神奇的本领，能让你相信他所讲述的一切奇迹都是真的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['flætərɪŋ] [fəˌmɪli'ærəti][ɒv; əv]['mænə(r)] ['haɪt(ə)nd] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wʌndər]

and	his	flattering	familiarity	of	manner	heightened	the	effect	of	his	wonders
和	他的	奉承	熟悉	的	方式	增强	这	影响	的	他的	奇迹

, [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌprestɪ'dɪdʒɪteɪtə(r)] ,

,	like	that	of	the	prestidigitator	,
,	喜欢	那	的	这	魔术师	,

他那谄媚亲切的态度，如同魔术师一般，增强了他表演奇技的效果。

[huː] ['pɑːsɪz] [raʊnd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] , ['tʃætɪŋ] ['plezntli] ,

who	passes	round	in	his	audience	,	chatting	pleasantly	,
WHO	通过	圆形的	在	他的	观众	,	聊天	愉快	,

他穿梭在观众席间，愉快地交谈着，

[waɪl] [hiː; hɪ] [pɔːrz] ['twenti] ['dɪfrənt] ['lɪkəz] [aʊt][ɒv; əv][wʌn]['mædʒɪk(ə)l]['bɒt(ə)l] .

while	he	pours	twenty	different	liquors	out	of	one	magical	bottle	.
尽管	他	倾倒	二十	不同的	酒	出去	的	一	神奇	瓶子	.

他从一个神奇的瓶子里倒出了二十种不同的酒。

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [kaʊnt] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tælənt][æt; ət] [les] [ðæn; ðən][ɪts][reə(r)] [wɜːθ] ,

I	would	not	count	his	beautiful	talent	at	less	than	its	rare	worth	,
我	会	不是	数数	他的	美丽的	天赋	在	较少的	比	它是	稀有的	值得	,

我不会低估他那令人惊叹的才华的价值。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] ['fɪgə(r)] [bi'litl] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [hɪm] [rɒŋ] .

and	if	this	figure	belittles	that	,	it	does	him	wrong	.
和	如果	这	数字	贬低	那	,	它	做	他	错误的	.

如果这个数字贬低了他，那就对他不公平了。

[nɒt] [bɪ'fɔː(r)][ɪn]['aʊə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][hæz; həz] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][dɪ'stɪŋkt] , [mɔː(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [meɪd]

Not	before	in	our	literature	has	anything	more	distinct	,	more	individual	,	made
不是	前	在	我们的	文学	有	任何事物	更多的	清楚的	,	更多的	个人	,	制成

[ɪt'self] [felt] .

itself	felt	.
本身	毛毡	.

在我们的文学作品中，从未有过如此鲜明、如此独特的作品出现。

[aɪ][hæv; həv] [ə'sjuːmd] [tuː; tə] [treɪs] [ɪts] [dɪ'sent] , [frɒm; frəm] [ðɪs] ['raɪtə(r)][tuː; tə] [ðæt] ;

I	have	assumed	to	trace	its	descent	,	from	this	writer	to	that	;
我	有	假定	到	痕迹	它是	下降	,	从	这	作家	到	那	;

我尝试追溯它的渊源，从这位作者到那位作者；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] ['pɑːtli] [səʊ] [dɪ'sendɪd] ; [ɪn] [wɒt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [sə'praɪzɪŋ] [ænd; ənd]

but	it	was	only	partly	so	descended	;	in	what	made	it	surprising	and
但	它	曾是	仅有的	部分	所以	下降	;	在	什么	制成	它	奇怪	和

['kæptɪveɪtɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hev(ə)n] - [dɪ'sendɪd] .

captivating	,	it	was	heaven	-	descended	.
引人入胜	,	它	曾是	天堂	-	下降	.

但它只是部分地降临于此；而令它令人惊讶和着迷的是，它是从天而降的。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [l'əʊnliɐ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʊrər] [ˌhɪər'ɑːftə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['saɪləns] [wɪtʃ]

We	shall	be	the	lonelier	and	the	poorer	hereafter	for	the	silence	which
我们	将	是	这	更孤独	和	这	贫穷	此后	为了	这	沉默	哪个

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [weə(r)] [dʒɔːdʒ] [ˌdiː'juː] ['mɔːriər] [mait] [hæv; həv] [biːn] .

is	to	be	where	George	du	Maurier	might	have	been	.
是	到	是	在哪里	乔治	杜	莫里埃	可能	有	到过	.

从此以后，我们将因为乔治·杜·莫里哀可能在的地方将永远保持沉默而感到更加孤独和贫穷。

['dʌbljuː] . [diː] . ['haʊəlz] .

W	.	D	.	Howells	.
W	.	D	.	豪厄尔斯	.

WD Howells。

['ɪŋglɪʃ] [sə'saɪəti]

ENGLISH	SOCIETY
英语	社会

英国社会

[pəʊst] - ['prændɪəl] ['stʌdiz]

POST	-	PRANDIAL	STUDIES
邮政	-	餐前	研究

餐后研究

[feə(r)] ['həʊstəs] (['pɑːsɪŋ] [ðə; ði][waɪn]) . — " [ai][həʊp][juː; jʊ][əd'maɪə(r)] [ðɪs] [dɪ'kæntə(r)] , ['ædmərəl] ?

Fair	Hostess	(	passing	the	wine	)	.	—	"	I	hope	you	admire	this	decanter	,	Admiral	?
公平的	女主人	(	通过	这	葡萄酒	)	.	—	"	我	希望	你	钦佩	这	醒酒器	,	上将	?

美丽的女主人（递过酒杯）——"希望您喜欢这个醒酒器，海军上将？"

" ['gælənt] ['ædmərəl] . — " [ɑː] !

"	Gallant	Admiral	.	—	"	Ah	!
"	英勇	上将	.	—	"	啊	!

"英勇的海军上将。"——"啊！"

[ɪts] [nɒt][ðə; ði]['ves(ə)l][ai][ˌeɪ 'em][əd'maɪərɪŋ] . . . .

it's	not	the	vessel	I	am	admiring	.	.	.	.
它是	不是	这	血管	我	是	钦佩	.	.	.	.

我欣赏的并非船只本身.....

" [feə(r)] ['həʊstəs] . — " [ai] [sə'pəʊz] [ɪts] [ðə; ði] [pɔːt] ?

"	Fair	Hostess	.	—	"	I	suppose	it's	the	port	?
"	公平的	女主人	.	—	"	我	认为	它是	这	港口	?

"美丽的女主人。"——"我想应该是港口吧？"

" ['gælənt] ['ædmərəl] . — " [əʊ] , [nəʊ] ; [ɪts] [ðə; ði]['paɪlət] .

"	Gallant	Admiral	.	—	"	Oh	,	no	;	it's	the	pilot	.
"	英勇	上将	.	—	"	哦	,	不	;	它是	这	飞行员	.

"英勇的海军上将。"——"哦，不；是飞行员。"

" ['hæmpə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒnʃəns]

"	HAMPERED	WITH	A	CONSCIENCE
"	受阻	和	一个	良心

"良心的束缚"

['tɒmi] ([həʊm][frɒm; frəm][æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] ['pɑːti]) . — " ['mæmə; mə'mɑː] , ['dɑːlɪŋ] , [aɪv] [gɒt]
Tommy (home from an afternoon party) . — " Mamma , darling , I've got
汤米 (家 从 一个 下午 派对) . — " 妈妈 , 亲爱的 , 我已经 得到
[ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvə(r)][tuː; tə][ɑːsk][ɒv; əv][juː; jʊ] . . . .
a great favor to ask of you . . . .
一个 伟大的 偏爱 到 问 的 你 . . . .

汤米（下午参加完聚会回家）——"妈妈，亲爱的，我有个忙想请你帮……"

[pliːz] [doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ] [bɪ'heɪvd] !
Please don't ask me how I behaved !
请 不 问 我 如何 我 表现 !

请不要问我当时的行为如何!

" ['fiːlaɪn] [ə'miːnətɪz]
" FELINE AMENITIES
" 猫科动物 便利设施

猫咪用品

[əʊld] ['leɪdi] ([tuː; tə] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['bjuːti] ,
Old Lady (to fashionable beauty ,
老的 女士 (到 时髦 美丽 ,

老太太（到时髦美女）

[huː] [hæz; həz]['riːs(ə)ntli] ['mærid] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]) . — " [ænd; ənd][səʊ] [ðæt] [waɪt] - [heəd] [əʊld]
who has recently married the General) . — " And so that white - haired old
WHO 有 最近 已婚 这 一般的) . — " 和 所以 那 白色的 - 头发 老的
['dɑːlɪŋ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] !
darling is your husband !
亲爱的 是 你的 丈夫 !

她最近嫁给了将军)。——"所以，那位白发苍苍的老太太就是你的丈夫！"

[wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['kʌp(ə)l] [juː; jʊ][mʌst; məst][wʌns][hæv; həv] [biːn] !
What a good - looking couple you must once have been !
什么 一个 好的 - 寻找 夫妻 你 必须 一次 有 到过 !

你们曾经一定是一对非常养眼的情侣!

" ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz]
" TAKING THE CHANCES
" 采取 这 机会

"承担风险"

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] . — " [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [njuː] [bʊk] , [ɑːnt] ['eməli] , [baɪ][ðə; ði] [njuː] [frentʃ]
The General . — " I've brought you a new book , Aunt Emily , by the new French
这 一般的 . — " 我已经 带来 你 一个 新的 书 , 阿姨 艾米丽 , 经过 这 新的 法语
[əˌkædə'mɪʃn] .
Academician .
院士 .

将军——"艾米莉阿姨，我给你带来了一本新书，是那位新晋法国院士写的。"

[aɪm][təʊld] [ɪts] ['veri] [gʊd] ; [bʌt; bət] [aɪv] [nɒt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ,
I'm told it's very good ; but I've not read it myself ,
我是 讲述 它是 非常 好的 ; 但 我已经 不是 读 它 我 ,

据说非常好；但我自己还没读过。

[səʊ][aɪm][nɒt][ʃʊə(r)] [ɪts] [kwaɪt] — [ə; eɪ] — [kwaɪt] [kə'rekt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
so I'm not sure it's quite — a — quite correct , you know .
所以 我是 不是 当然 它是 相当 — 一个 — 相当 正确的 , 你 知道 .

所以我觉得这不太——不太——完全正确，你知道。

" [ɑːnt] ['eməli] . — " [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [aɪm] ['naɪnti] - [sɪks] , [ænd; ənd] [aɪl] [rɪsk][ˌaɪ 'tiː] !
" Aunt Emily . — " My dear boy , I'm ninety - six , and I'll risk it !
" 阿姨 艾米丽 . — " 我的 亲爱的 男生 , 我是 九十 - 六 , 和 患病的 风险 它 !

"艾米莉阿姨——"我亲爱的孩子，我已经九十六岁了，但我愿意冒险!

" ['traɪəlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['peɪntərz] [waɪf]
" TRIALS OF A PAINTER'S WIFE
" 试验 的 一个 画家的 妻子

《画家妻子的考验》

[sɜ:(r)][bɪŋks] ([hu:] ['ɔ:lweɪz] [pɪks] [hɪm'self][ɒn] ['seɪɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ]) . — " [ə; eɪ] — [wɒt]
Sir Binks (who always piques himself on saying just the right thing) . — " A — what
先生 宾克斯 (WHO 总是 激怒 他自己 在 说 只是 这 正确的 事物) . — " 一个 — 什么
[aɪ][laɪk][səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði]['mɪlkmeɪd] ,
I like so much about the milkmaid ,
我 喜欢 所以 很多 关于 这 挤奶女工 ,

宾克斯爵士（他总是能恰到好处地说出让自己满意的话）——"我——我如此喜欢挤奶女工的一点是，

-
dontcherknow ,
- ,

dontcherknow，

[ɪz] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ['hæznt] ['fɔ:lən]['ɪntu:][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [mis'teik] [ɒv; əv] ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi]
is that your husband hasn't fallen into the usual mistake of painting a lady
是 那 你的 丈夫 还没有 倒下 进入 这 通常 错误 的 绘画 一个 女士
[drest] [ʌp][ɪn] ['mɪlkˌmeɪdz] [kləʊðz] !
dressed up in milkmaid's clothes !
穿着 向上 在 挤奶女工 衣服 !

你的丈夫没有犯常见的错误，把一位女士画成穿着挤奶女工服装的样子！

[ʃi:z] [səʊ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ə; eɪ] ['mɪlkmeɪd] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] , - !
She's so unmistakably a milkmaid and nothing else , dontcherknow !
她是 所以 毫无疑问 一个 挤奶女工 和 没有什么 别的 , - !

她毫无疑问就是个挤奶女工，别的什么都不是，你不知道吗！

" [ðə; ði] ['peɪntərz] [waɪf] . — " [aɪm][səʊ][glæd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] . . . .
" The Painter's Wife . — " I'm so glad you think so . . . .
" 这 画家的 妻子 . — " 我是 所以 高兴的 你 思考 所以 . . . .

画家的妻子——"我很高兴你也这么想....."

[hi:; hi] ['peɪntɪd] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'i:] !
He painted her from me !
他 绘 她 从 我 !

他以我为原型画了她！

" ['leɪdɪz] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['dɑ:ktərz]
" LADIES OF FASHION AND THEIR DOCTORS
" 女士们 的 时尚 和 他们的 医生

时尚女性与她们的医生

([si:n] : [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ru:m] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .)
(Scene : The Waiting - Room of a Fashionable Physician .)
(场景 : 这 等待 - 房间 的 一个 时髦 医生 .)

（场景：一位时尚医生的候诊室。）

[feə(r)]['peɪʃ(ə)nt] ([dʒʌst] ['ʌʃə] [ɪn]) . — " [wɒt] — [ju:; jʊ][hɪə(r)] , ['lɪzi] ?
Fair Patient (just ushered in) . — " What — you here , Lizzie ?
公平的 病人 (只是 引导 在) . — " 什么 — 你 这里 , 莉齐 ?

病人（刚进来）——"什么？莉齐，你在这儿？"

[waɪ] , [eɪnt] [ju:; jʊ] [wel] ?
Why , ain't you well ?
为什么 , 不是 你 出色地 ?

你身体不舒服吗?

" ['sekənd]['dɪtəʊ] . — " ['pɜːfɪktli] , [θæŋks] !
" Second Ditto . — " Perfectly , thanks !
" 第二 同上 . — " 完美 , 谢谢 !

"第二个同上。"——"太好了，谢谢！"

[bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] ?
But what's the matter with you , dear ?
但 是什么 这 事情 和 你 , 亲爱的 ?

亲爱的，你怎么了?

" [fɜːst]['dɪtəʊ] . — " [əʊ] , ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] !
" First Ditto . — " Oh , nothing whatever !
" 第一的 同上 . — " 哦 , 没有什么 任何 !

"首先是同上。"——"哦，没什么！"

[aɪm][æz; əz] [raɪt] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , ['dɪərɪst] . . . ! "
I'm as right as possible , dearest . . . ! "
我是 作为 正确的 作为 可能的 , 亲爱的 . . . ! "

亲爱的，我说的绝对没错……!

" [bɔnzhur] , [suːzən] !
" BONJOUR , SUZON !
" 你好 , 苏松 !

"你好，苏珊！"

" ['raɪv(ə)l] [smɔːl] [ænd; ənd] ['ɜːrliz]
" RIVAL SMALL AND EARLIES
" 竞争对手 小的 和 早起

"竞争对手 SMALL 和 EARLIES

['mʌðərz] ['dɑːliŋz]
MOTHER'S DARLINGS
母亲的 亲爱的们

母亲的宝贝

['deɪlaɪt] ['wɪzdəm]
DAYLIGHT WISDOM
日光 智慧

日光智慧

['eldə(r)]['sɪstə(r)] . — " [əʊ] !
Elder Sister . — " Oh !
长老 姐姐 . — " 哦 !

姐姐——"哦!

[hiː; hi] [prə'pəʊzd] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] , [dɪd][hiː; hi] — ['ɑːftə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ][ɔːl] [naɪt] — [ænd; ənd]
he proposed after supper , did he — after dancing with you all night — and
他 建议的 后 晚餐 , 做过 他 — 后 跳舞 和 你 全部 夜晚 — 和
[juː; jʊ] [rɪ'fjuːzd] [hɪm] ?
you refused him ?
你 拒绝 他 ?

晚饭后他向你求婚了，是吗？——在和你跳了一整晚舞之后——而你拒绝了他?

[kwaɪt] [raɪt] !
Quite right !
相当 正确的 !

完全正确!

[maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] ,
My dear child ,
我的 亲爱的 孩子 ,

我亲爱的孩子，

['nevə(r)] [bɪ'li:v] [ɪn] ['eni] [prə'pəʊz(ə)l] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kɔ:lz] [æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ]

never	believe	in	any	proposal	until	the	young	man	calls	at	eleven	in	the	morning
绝不	相信	在	任何	提议	直到	这	年轻的	男人	呼叫	在	十一	在	这	早晨

[ænd; ənd] [ɑ:sks] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] [waɪf] !

and	asks	you	to	be	his	wife	!
和	问	你	到	是	他的	妻子	!

除非年轻男子在上午十一点打电话向你求婚，否则永远不要相信任何求婚!

" [æn; ən] [ˌʌnə'pri:ʃieɪtɪd] ['kɒmplɪmənt]

"	AN	UNAPPRECIATED	COMPLIMENT
"	一个	未被赏识	赞扬

不被欣赏的赞美

" [gʊd] - [naɪt] , [mɪs] [mɔ:d] ! "

"	Good	-	night	,	Miss	Maud	!	"
"	好的	-	夜晚	,	错过	莫德	!	"

“晚安，莫德小姐！”

" [aɪm] [nɒt] [mɪs] [mɔ:d] . "

"	I'm	not	Miss	Maud	.	"
"	我是	不是	错过	莫德	.	"

“我不是莫德小姐。”

" [mɪs] ['eθəl] , [ai] [mi:n] .

"	Miss	Ethel	,	I	mean	.
"	错过	埃塞尔	,	我	意思是	.

“我是说埃塞尔小姐。”

[woʊnt] [ju:; jʊ] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [ˌem 'i:] ?

Won't	you	shake	hands	with	me	?
惯于	你	摇	双手	和	我	?

你愿意和我握手吗?

[haʊ] [ʌn'greɪtf(ə)l] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] !

How	ungrateful	of	you	!
如何	忘恩负义	的	你	!

你真是忘恩负义!

[ænd; ənd] [dʒʌst] ['ɑ:ftə(r)] [aɪv] [bi:n] ['teɪkɪŋ] [ju:; jʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['lʌvli] ['sɪstə(r)] , [tu:] .

and	just	after	I've	been	taking	you	for	your	lovely	sister	,	too	.
和	只是	后	我已经	到过	采取	你	为了	你的	迷人的	姐姐	,	也	.

而且，我之前一直把你当成你可爱的妹妹。

" [ˌel'i:] ['mɒnd] - [-] -

"	LE	MONDE	OÙ	L'ON	S'ENNUIE
"	LE	世界	-	伦敦	-

"LE MONDE OÙ L'ON S'ENNUIE

" [ai] [si:] [ə; eɪ] [tent] .

"	I	see	a	tent	.
"	我	看	一个	帐篷	.

我看到一个帐篷。

[ai] ['wʌndə(r)] [wʌts] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ˌɪn'saɪd] ?

I	wonder	what's	going	on	inside	?
我	想知道	是什么	去	在	里面	?

我想知道里面发生了什么?

[lets] [gəʊ] [ænd; ənd] [si:] . . . . "

Let's	go	and	see	.	.	.	.	"
我们来吧	去	和	看	.	.	.	.	"

我们去看看吧.....”

" [wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['gəʊɪŋ][ɪn][ðeə(r)] ? "

"	What's	the	good	of	our	going	in	there	?	"
"	是什么	这	好的	的	我们的	去	在	那里	?	"

“我们进去有什么用？”

" [wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['stɒpɪŋ] [aʊt][hɪə(r)] ?

"	What's	the	good	of	our	stopping	out	here	?
"	是什么	这	好的	的	我们的	停止	出去	这里	?

“我们在这里停留有什么好处？”

" [ðə; ði] ['teɪblz] [tɜːnd]

"	THE	TABLES	TURNED
"	这	表格	转向

风水轮流转

['taɪəd] [dˈɔːtəz] . — " [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [mait] [gəʊ] [naʊ] , ['mæmə; məˈmɑː] ?

Tired	Daughters	.	—	"	Don't	you	think	we	might	go	now	,	mamma	?
疲劳的	女儿们	.	—	"	不	你	思考	我们	可能	去	现在	,	妈妈	?

疲惫的女儿们——“妈妈，您不觉得我们现在可以走了吗？”

[ɪts] [θriː] [əˈklɑːk] .

It's	three	o'clock	.
它是	三	点钟	.

现在是三点钟。

" ['festɪv] ['mæmə; məˈmɑː] . — " [əʊ] , [ðæts] [nɒt][səʊ]['veri] [leɪt] , ['dɑːlɪŋz] . . . .

"	Festive	Mamma	.	—	"	Oh	,	that's	not	so	very	late	,	darlings	.	.	.	.
"	节日	妈妈	.	—	"	哦	,	那就是	不是	所以	非常	晚的	,	亲爱的们	.	.	.	.

“节日妈妈。”——“哦，亲爱的们，那不算太晚……”

['meiənt][ai][hæv; həv][wʌn][mɔː(r)] [dɑːns] ?

Mayn't	I	have	one	more	dance	?
可能不会	我	有	一	更多的	舞蹈	?

我可以再跳一支舞吗?

" [ə; eɪ] ['sliːpi] ['hɒləʊ] [ɪn] [ðə; ði][əʊld] ['kʌntri]

"	A	SLEEPY	HOLLOW	IN	THE	OLD	COUNTRY
"	一个	困	空洞的	在	这	老的	国家

《故乡的沉睡谷》

([ðə; ði] ['kɒmən] [ruːm] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['mɔfjʊs] , ['ɒksbrɪdʒ] .)

(	The	Common	Room	at	St	.	Morpheus	,	Oxbridge	.	)
(	这	常见的	房间	在	英石	.	墨菲斯	,	牛津剑桥	.	)

（牛津剑桥圣莫菲斯学院的公共休息室。）

[fɜːst]['tjuːtə(r)] (['weɪkɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd]['læŋgwɪdli] ['helpɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɒdɪst] [glɑːs] [ɒv; əv]

First	Tutor	(	waking	up	,	and	languidly	helping	himself	to	his	modest	glass	of
第一的	导师	(	醒来	向上	,	和	懒洋洋地	帮助	他自己	到	他的	谦虚的	玻璃	的

['klærət]) . — " [ɑː] !

claret	)	.	—	"	Ah	!
红酒	)	.	—	"	啊	!

第一位导师（醒来，懒洋洋地给自己倒了一杯小小的波尔多红酒）——“啊！

[ai][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sliːp] ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] . . . .

I	like	a	little	sleep	after	dinner	.	.	.	.
我	喜欢	一个	小的	睡觉	后	晚餐	.	.	.	.

我喜欢晚饭后小睡一会儿……

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [wʌnz] [waɪn] !

It	makes	one	ready	for	one's	wine	!
它	制作	一	准备好	为了	一个人的	葡萄酒	!

它让人做好了品酒的准备!

" ['sekənd]['tjuːtə(r)] . — " [wel] , [ai][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sliːp] [bɪ'fɔː(r)]['dɪnə(r)][best] !
" **Second** **Tutor** **.** **—** " **Well** **,** **I** **like** **a** **little** **sleep** **before** **dinner** **best** **!**
" 第二 导师 . — " 出色地 , 我 喜欢 一个 小的 睡觉 前 晚餐 最好的 !

"第二位导师——"嗯，我最喜欢晚饭前睡一会儿!

" [ðə; ði]['mɑːstə(r)] . — " [puː] !
" **The** **Master** **.** **—** " **Pooh** **!**
" 这 掌握 . — " 呸 !

"大师。"——"噗!

[tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːftə(r)] - ['brekfəst] [sliːp] [ɪn] [tɜːm] - [taɪm] !
Talk **to** **me** **of** **the** **after** **-** **breakfast** **sleep** **in** **term** **-** **time** **!**
讲话 到 我 的 这 后 - 早餐 睡觉 在 学期 - 时间 !

跟我说说学期期间早餐后睡懒觉的事吧!

[ðæts] [wɒt] [aiˌ][ɪn'dʒɔɪ] ! !
That's **what** **I** **enjoy** **!** **!**
那就是 什么 我 享受 ! !

这就是我喜欢的!

" ['teɪkɪŋ] [wʌn] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət] [wʌnz] [wɜːd]
" **TAKING** **ONE** **TOO** **MUCH** **AT** **ONE'S** **WORD**
" 采取 一 也 很多 在 一个人的 单词

"过分轻信他人之言"

['həʊstəs] . — " [woʊnt][juː; jʊ] [pleɪ] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [spɪŋks] ?
Hostess **.** **—** **"** **Won't** **you** **play** **us** **something** **,** **Mr** **.** **Spinks** **?**
女主人 . — " 惯于 你 玩 我们 某物 , 先生 . 斯平克斯 ?

女主人："斯平克斯先生，您能给我们演奏一曲吗？"

" ['mjuːzɪk(ə)l]['æmətə(r)] ([huː] [θɪŋks] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][hɪm'self] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
" **Musical** **Amateur** **(** **who** **thinks** **a** **good** **deal** **of** **himself** **,** **in** **spite** **of** **his**
" 音乐 业余 (WHO 思考 一个 好的 交易 的 他自己 , 在 尽管如此 的 他的
['mɒdəsti]) . — " [əʊ] ,
modesty **)** **.** **—** **"** **Oh** **,**
谦逊) . — " 哦 ,

"音乐业余爱好者（尽管他很谦虚，但他很自负）——"哦，

[doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [sʌtʃ] [fɜːst] - [reɪt] [pəˈfɔrmə-z] [hɪə(r)] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [pleɪ]
don't **ask** **me** **—** **you** **are** **all** **such** **first** **-** **rate** **performers** **here** **—** **and** **you** **play**
不 问 我 — 你 是 全部 这样的 第一的 - 速度 表演者 这里 — 和 你 玩
[sʌtʃ] [gʊd] ['mjuːzɪk] , [tuː] .
such **good** **music** **,** **too** **.**
这样的 好的 音乐 , 也 .

别问我——你们都是一流的表演者——而且你们演奏的音乐也非常好听。

" ['həʊstəs] . — " [wel] , [bʌt; bət][wiː; wi][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][və'raɪəti] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" **Hostess** **.** **—** **"** **Well** **,** **but** **we** **like** **a** **little** **variety** **,** **you** **know** **.**
" 女主人 . — " 出色地 , 但 我们 喜欢 一个 小的 种类 , 你 知道 .

女主人——"嗯，不过我们喜欢有点变化，你知道的。"

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [teɪk] [ðeə(r)] ['pleʒəz] ['sædli]
" **THE** **ENGLISH** **TAKE** **THEIR** **PLEASURES** **SADLY**
" 这 英语 拿 他们的 快乐 令人遗憾的是

英国人享乐的方式令人悲哀。

[ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [keɪθ]
A **DAUGHTER** **OF** **HETH**
一个 女儿 的 赫斯

赫斯的女儿

['laɪən(ə)l] . — " [əʊ] , [aɪ] [seɪ] , ['bendʒəmɪn] !
Lionel . — " Oh , I say , Benjamin !
莱昂内尔 . — " 哦 , 我 说 , 本杰明 !

莱昂内尔——"哦，我说，本杰明！"

[haʊ] ['splendɪd] [jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] [ɪz] ['lʊkɪŋ] !
how splendid your wife is looking !
如何 灿烂 你的 妻子 是 寻找 !

你妻子看起来真漂亮!

[ʃi:; ʃi] [peɪz] [fɔ:(r); fə(r)] ['dresɪŋ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] !
She pays for dressing , if you like !
她 支付 为了 敷料 , 如果 你 喜欢 !

如果你愿意的话，她会支付你的服装费用!

" ['bendʒəmɪn] . — " [dʌz] [ʃi:; ʃi] , [maɪ] [bɔɪ] ?
" Benjamin . — " Does she , my boy ?
" 本杰明 . — " 做 她 , 我的 男生 ?

"本杰明——""她真的这样吗，我的孩子？"

[aɪ] ['əʊnli] [wɪʃ] [ʃi:; ʃi] [dɪd] !
I only wish she did !
我 仅有的 希望 她 做过 !

我真希望她那样做!

" [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [eɪdʒ]
" A QUESTION OF AGE
" 一个 问题 的 年龄

年龄问题

['tedi] . — " [haʊ] [əʊld] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] , [ɑ:nt] ['mɪli] ?
Teddy . — " How old are you , Aunt Milly ?
泰迪 . — " 如何 老的 是 你 , 阿姨 米莉 ?

泰迪——"米莉阿姨，您多大了？"

" [ɑ:nt] ['mɪli] ([hu:] [əʊnz] [tu:; tə] -) . — " [əʊ] , ['tedi] , ['ɔ:ləʊst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] !
" Aunt Milly (who owns to 35) . — " Oh , Teddy , almost a hundred !
" 阿姨 米莉 (WHO 拥有 到 -) . — " 哦 , 泰迪 , 几乎 一个 百 !

"米莉阿姨（拥有35个）——"哦，泰迪，快一百了!

" ['tedi] . — " ['ɑ:nti] , [aɪ] [kænt] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] !
" Teddy . — " Auntie , I can't believe you !
" 泰迪 . — " 阿姨 , 我 不能 相信 你 !

"泰迪——"阿姨，我真不敢相信你!

[aɪ'd] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [ɪf] [jʊd] [sed] ['fɪfti] !
I'd believe you if you'd said fifty !
ID 相信 你 如果 你会 说 五十 !

如果你说五十，我还会相信!

" ['brekfəst] [æt; ət] - [hɔ:l]
" BREAKFAST AT BONNEBOUCHE HALL
" 早餐 在 - 大厅

在博纳布什大厅享用早餐

" [ə; eɪ] ['sʌðəli] [wɪnd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['klaʊdi] [skaɪ] [prə'kleɪm] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] ['mɔ:nɪŋ] .
" A southerly wind and a cloudy sky proclaim a hunting morning .
" 一个 南风 风 和 一个 多云 天空 宣布 一个 打猎 早晨 .

南风吹拂，阴云密布，预示着一个狩猎的早晨。

" ['bɪznəs]
" BUSINESS
" 商业

"商业

[sɜː(r)] ['bediviə] [diː] [vɪər] . — " [əʊ] , [aɪ] [seɪ] .

Sir	Bedivere	de	Vere	.	—	"	Oh	,	I	say	.
先生	贝狄威尔	德	维尔	.	—	"	哦	,	我	说	.

贝德维尔·德·维尔爵士——"哦，我说。"

[haʊ] [juː; jʊ] [duː; də] [tʃæf; tʃɑːf] !

How	you	do	chaff	!
如何	你	做	糠	!

你如何处理谷壳！

[juː; jʊ] ['nevə(r)] [teɪk] [ˌem 'iː] ['sɪəriəsli] !

You	never	take	me	seriously	!
你	绝不	拿	我	严重地	!

你从来不把我当回事！

" [ə'merɪkən] [bel] . — " [juː; jʊ] ['nevə(r)] [ɑːskt] [ˌem 'iː] !

"	American	Belle	.	—	"	You	never	asked	me	!
"	美国人	美女	.	—	"	你	绝不	问	我	!

"美国佳人。"——"你从来没问过我！"

" ([nəʊ] [kɑːdz] .)

"	(	No	cards	.	)
"	(	不	牌	.	)

（没有卡片。）

[də'mestɪk] [ɪ'kɒnəmi]

DOMESTIC	ECONOMY
国内的	经济

国内经济

['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] . — " [pə'pɑː] , [dɪə(r)] , [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ] ['hɑːfpeni] ['wiːkli] ['peɪpə(r)] [kɔːld]

Mater	.	—	"	Papa	,	dear	,	do	you	know	a	halfpenny	weekly	paper	called
母	.	—	"	爸爸	,	亲爱的	,	做	你	知道	一个	半便士	每周	纸	称为

-	?
Flipbutts	?
-	?

妈妈——"爸爸，亲爱的，你知道一份叫做《Flipbutts》的周报吗?

" ['peɪtə(r)] . — " ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [laɪf] !

"	Pater	.	—	"	Never	heard	of	it	in	my	life	!
"	帕特	.	—	"	绝不	听到	的	它	在	我的	生活	!

"爸爸——"我这辈子都没听说过！

" ['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] . — " [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɒfəz] ['naɪnpəns] [ə; eɪ] ['kɒləm] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnsərɪŋ]

"	Mater	.	—	"	Well	,	it	offers	ninepence	a	column	for	answering
"	母	.	—	"	出色地	,	它	优惠	九便士	一个	柱子	为了	回答

['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['dɪfɪkəlt] ,

questions	,	and	they	are	so	difficult	,
问题	,	和	他们	是	所以	难的	,

"马特——"嗯，它每回答一个问题就给九便士，而且这些问题都很难，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [duː; də] [səʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] !

and	we	do	so	want	to	make	a	little	money	!
和	我们	做	所以	想	到	制作	一个	小的	钱	!

我们确实很想赚点钱！

[duː; də] [liːv] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] ['nɒv(ə)l] [ænd; ənd] [help] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

Do	leave	off	your	novel	and	help	us	a	little	.
做	离开	离开	你的	小说	和	帮助	我们	一个	小的	.

请不要再写小说了，帮我们一个小忙吧。

" (['peɪtə(r)][kæn; kən]['əʊnli] [raɪt] [tuː] ['nɒv(ə)lz][ə; eɪ][jɪə(r)] , [bʌt; bət][gets] £10 , - [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ]
" (Pater can only write two novels a year , but gets £10 , 000 for each
" (帕特 能 仅有的 写 二 小说 一个 年 , 但 获得 £10 , - 为了 每个
[ɒv; əv][ðem; ðəm] .)
of them .)
的 他们 .)

（帕特每年只能写两部小说，但每部小说可获得 10,000 英镑的稿酬。）

[wɒt] [ɪn'djuːst] [hɪm][tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ?
WHAT INDUCED HIM TO MARRY HER ?
什么 诱导 他 到 结婚 她 ?

是什么促使他娶了她?

[hiː; hi] . — " [lʊk] !
He . — " Look !
他 . — " 看 !

他——"看！"

[hɪə(r)] ['kɒmz] [jʌŋ] ['brʌməl] ['wɒʃɪŋtən] , [wɪð] [hɪz; ɪz][braɪd] .
Here comes young Brummell Washington , with his bride .
这里 来 年轻的 布鲁梅尔 华盛顿 , 和 他的 新娘 .

年轻的布鲁梅尔·华盛顿带着他的新娘来了。

[aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɪn'djuːst] [hɪm][tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ?
I wonder what on earth induced him to marry her ?
我 想知道 什么 在 地球 诱导 他 到 结婚 她 ?

我真想知道究竟是什么原因促使他娶了她?

" [ʃiː; ʃi] . — " [əʊ] , ['prɒbəbli] ['sʌmbədi] [bet][hɪm][hiː; hi] [ˌwʊdnt] !
" She . — " Oh , probably somebody bet him he wouldn't !
" 她 . — " 哦 , 大概 某人 赌注 他 他 不会 !

"她——"哦，大概有人跟他打赌他不会这么做吧!

" [ə; eɪ] [kleɪm] [tuː; tə] ['səʊʃ(ə)l] ['presɪdəns]
" A CLAIM TO SOCIAL PRECEDENCE
" 一个 宣称 到 社会的 优先权

"对社会优先权的诉求"

['həʊstəs] . — " [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)][ɑːm][tuː; tə] [mɪs] - , ['wɪljəm] , [ænd; ənd][pʊt]
Hostess . — " You must give your arm to Miss Malecho , William , and put
女主人 . — " 你 必须 给 你的 手臂 到 错过 - , 威廉 , 和 放
[hɜː(r); hə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [raɪt] ,
her on your right ,
她 在 你的 正确的 ,

女主人——"威廉，你必须把胳膊挽着马莱乔小姐，让她站在你的右边。"

[ænd; ənd] [meɪk] [jɔː'self] [æz; əz] [ə'griːəb(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ] ['pɒsəbli] [kæn; kən] !
and make yourself as agreeable as you possibly can !
和 制作 你自己 作为 同意 作为 你 可能 能 !

尽量让自己显得和蔼可亲!

" [həʊst] . — " [waɪ] , [ʃiːz] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] [wɒt'evə(r)] !
" Host . — " Why , she's a person of no consequence whatever !
" 主持人 . — " 为什么 , 她是 一个 人 的 不 结果 任何 !

"主持人——"她根本就不是一个重要人物!

" ['həʊstəs] . — " [əʊ] , [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz] !
" Hostess . — " Oh , yes , she is !
" 女主人 . — " 哦 , 是的 , 她 是 !

"女主人。"——"哦，是的，她就是！"

[ʃiːz] ['veri] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] ,
She's very ill - natured ,
她是 非常 患病的 - 自然 ,

她脾气很差，

[ænd; ənd] [telz] [ðə; ði][məʊst] ['hɒrɪd] [laɪz] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [doʊnt] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['veri]
and tells the most horrid lies about people if they don't pay her the very
和 讲述 这 最多 可怕的 谎言 关于 人们 如果 他们 不 支付 她 这 非常
['greɪtɪst] [ə'tenʃ(ə)n] !
greatest attention !
最 注意力 !

如果别人不认真听她讲道理，她就会编造最可怕的谎言来诋毁别人！

" [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn]
" AN INTRODUCTION
" 一个 介绍

引言

" ['ɑːnti] , ['dɑːlɪŋ] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [njuː] [frend] , ['dʒɔːdʒi] [dʒəunz] .
" Auntie , darling , this is my new friend , Georgie Jones .
" 阿姨 , 亲爱的 , 这 是 我的 新的 朋友 , 乔治 琼斯 .

“亲爱的阿姨，这是我的新朋友，乔治·琼斯。”

[hiː; hi][ɪz][naɪs] .
He is nice .
他 是 好的 .

他很好。

[ænd; ənd]['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] , [maɪ] ['bɜːθdeɪ] [ɪz][ðə; ði][naɪnθ][ɒv; əv]['dʒænjuəri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪz]
And isn't it funny , my birthday is the ninth of January , and his is
和 不是 它 有趣的 , 我的 生日 是 这 第九 的 一月 , 和 他的 是
[ðə; ði] [tenθ] ,
the tenth ,
这 第十 ,

真巧，我的生日是1月9日，他的生日是1月10日。

[səʊ][juː; jʊ] [siː] [wiː; wi]['əʊnli][dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] ['biːɪŋ] [twɪnz] !
so you see we only just escaped being twins !
所以 你 看 我们 仅有的 只是 逃脱 存在 双胞胎 !

所以你看，我们差点就成了双胞胎！

" -
" BANJONALITIES
" -

班乔纳利蒂斯

([ðə; ði] ['friːmeɪsnri] [ɒv; əv] [ɑːt] .)
(The Freemasonry of Art .)
(这 共济会 的 艺术 .)

（艺术的共济会）

[hiː; hi] . — " [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] — [bʌt; bət] — [ɜː(r)] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi][səʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə]
He . — " I beg your pardon — but — er would you be so kind as to
他 . — " 我 求 你的 赦免 — 但 — 呃 会 你 是 所以 种类 作为 到
[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] - [dʒiː] - ?
give me the ' G ' ?
给 我 这 - G - ?

他——“请原谅——但是——呃，您能否好心给我一个‘G’？”

" [ʃiː; ʃi] . — " [əʊ] , ['sɜːt(ə)nli] .
" She . — " Oh , certainly .
" 她 . — " 哦 , 当然 .

“她——”哦，当然。

" ([gɪvz] [ˌaɪ ˈtiː] .)
" (Gives it .)
" (给予 它 .)

（递过去。）

[hiː; hi] . — " [θæŋks] , [ˈɔːfli] !
He . — " Thanks , awfully !
他 . — " 谢谢 , 非常 !

他——"非常感谢！"

" ([bəʊz] [ænd; ənd] [ˈprəʊsiːdz] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] .)
" (Bows and proceeds on his way .)
" (弓 和 收益 在 他的 方式 .)

（鞠躬后继续前行。）

[tjuːˈtɒnɪk] [ˈsætaɪə(r)]
TEUTONIC SATIRE
日耳曼语 讽刺

条顿讽刺

[ˈhəʊstəs] . — " [əʊ] , [preɪ] [doʊnt] [liːv] [ɒf] , [her] [roʊzənkrænts] .
Hostess . — " Oh , pray don't leave off , Herr Rosencranz .
女主人 . — " 哦 , 祈祷 不 离开 离开 , 先生 罗森克兰茨 .

女主人——"哦，罗森克兰茨先生，请不要停下来。"

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [sɒŋ] [juː; jʊ][dʒʌst][bɪˈgæn] !
That was a lovely song you just began !
那 曾是 一个 迷人的 歌曲 你 只是 开始 !

你刚才唱的那首歌真好听！

" [ˈemɪnənt] [ˈbæritəun] . — " [jes] , - , [bɒt] [ˌaɪ ˈtiː][tɪt][nɒt] [ˈhɑːmənaɪz] [vɪz][diː] -
" Eminent Barytone . — " Yes , matame , bot it tit not harmonise viz de cheneral
" 杰出 重音 . — " 是的 , - , 机器人 它 山雀 不是 协调 即 德 -
- .
gonferzation .
- .

"杰出的男中音。——"是的，马塔梅，但它并不和谐，即 de cheneral gonferzation。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][biː] [vlæt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] - [ɑː(r); ə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn][dʒiː] .
It is in B vlat , and you and all your vrents are talking in G .
它 是 在 B 甚大天线 , 和 你 和 全部 你的 - 是 说 在 G .

它用的是 B 语言，而你和你的所有朋友都在用 G 语言说话。

[ai][hæf][ə; eɪ] [zɔːŋ] [ɪn][ef][ænd; ənd][ə; eɪ] [zɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] ,
I haf a zong in F and a zong in A sharp ,
我 半 一个 宗 在 F 和 一个 宗 在 一个 锋利的 ,

我有一把F调的琴和一把升A调的琴。

[bɒt] [ai][hæf][nəʊ] [zɔːŋ] [ɪn][dʒiː] !
bot I haf no zong in G !
机器人 我 半 不 宗 在 G !

机器人我没有 G 中的 zong！

" [əˈkʌmpənɪst] . — " [ɑːx] !
" Accompanist . — " Ach !
" 伴奏者 . — " ach !

伴奏者——啊！

- , [tuː; tə] - - , [ai][kʊd; kəd] - [diː] - — [jɑː] ?
Berhaps , to opliche matame , I could dransbose de aggombaniments — ja ?
- , 到 - - , 我 可以 - 德 - — 是 ?

Berhaps, to opliche matame, I could dransbose de aggombaniments—ja?

" ['riːzənɪŋ] [frɒm; frəm] [ɪn'dʌkʃ(ə)n]
" **REASONING** **FROM** **INDUCTION**
" 推理 从 就职

“归纳推理”

" [lʊk] , ['dʒefri] !
" **Look** , **Geoffrey** !
" 看 , 杰弗里 !

“看，杰弗里！”

[ðæts] ['leɪdi] ['eməli] ['tɔmlinsn] .
That's **Lady** **Emily** **Tomlinson** .
那就是 女士 艾米丽 汤姆林森 .

那是艾米莉·汤姆林森女士。

['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] ['prɪti] ? "
Isn't **she** **pretty** **?** **"**
不是 她 漂亮的 ? "

她是不是很漂亮?

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[ænd; ənd][ai] [spəʊz] [ðæts] [lɔːd] ['eməli] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] !
And **I** **s'pose** **that's** **Lord** **Emily** **walking** **with** **her** **!**
和 我 假设 那就是 主 艾米丽 步行 和 她 !

我猜和她一起走的应该是艾米利勋爵!

" [ðəʊz] [ˌɪnfə'lɪsɪtəs] ['spiːtʃɪz]
" **THOSE** **INFELICITOUS** **SPEECHES**
" 那些 不吉利的 演讲

那些不恰当的演讲

[prə'fesə(r)] ['bɔːrəm] . — " [wɒt] !
Professor **Boreham** **.** **—** **"** **What** **!**
教授 博勒姆 . — " 什么 !

博勒姆教授——“什么!

[ə'ləʊn] , ['mɪsɪz] . [haɪf'laɪə(r)] ?
alone **,** **Mrs** **.** **Highflyer** **?**
独自的 , 太太 . 高飞者 ?

独自一人吗，高飞夫人?

[jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz] [nɒt] [ɪl] , [ai] [trʌst] !
Your **husband** **is** **not** **ill** **,** **I** **trust** **!**
你的 丈夫 是 不是 患病的 , 我 相信 !

我相信你丈夫没有生病!

" ['mɪsɪz] . [haɪf'laɪə(r)] (['ɪnəsntli]) . — " [əʊ] [nəʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][hiː; hi] [mait]
" **Mrs** **.** **Highflyer** **(** **innocently** **)** **.** **—** **"** **Oh** **no** **;** **but** **he** **was** **afraid** **he** **might**
" 太太 . 高飞者 (天真地) . — " 哦 不 ; 但 他 曾是 害怕的 他 可能
[biː; bi] , [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [hɪə(r)] !
be **,** **if** **he** **came** **here** **!**
是 , 如果 他 来了 这里 !

“高飞夫人（无辜地）——”哦不；但他害怕如果他来这里，他可能会变成那样!

" ['səʊʃ(ə)l] [ˌpɜːsə'vɪərəns]
" **SOCIAL** **PERSEVERANCE**
" 社会的 毅力

社会毅力

['mɪsɪz] . ['ɒnzloʊ] - - . — " [wɒt] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)] ['wʊmən] ['leɪdi] ['mæsəm] [ɪz] ,

Mrs	**.**	**Onslow**	**-**	**Pushington**	**.**	**—**	**"**	**What**	**a**	**very**	**singular**	**woman**	**Lady**	**Masham**	**is**	**,**
太太	.	昂斯洛	-	-	.	—	"	什么	一个	非常	单数	女士	女士	马沙姆	是	,

[prə'fesə(r)] !

Professor	**!**
教授	!

昂斯洛-普辛顿夫人——"马沙姆夫人真是一位非常独特的女性，教授！"

[ai][hæv; həv] [kɔːld] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['evri] ['wenzdeɪ] [ðɪs] [mʌnθ] ,

I	**have**	**called**	**on**	**her**	**every**	**Wednesday**	**this**	**month**	**,**
我	有	称为	在	她	每一个	周三	这	月	,

这个月我每周三都给她打过电话。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtmən] ([huː] [nəʊz] [ˌem 'iː] ['pɜːfɪktli]) ['ɔːlweɪz] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][aʊt] ,

and	**the**	**footman**	**(**	**who**	**knows**	**me**	**perfectly**	**)**	**always**	**said**	**she**	**was**	**out**	**,**
和	这	男仆	(	WHO	知道	我	完美	)	总是	说	她	曾是	出去	,

而我的男仆（他非常了解我）总是说她不在家。

[ðəʊ] ['wɛnzdeɪz] [hɜː(r); hə(r)] [deɪ] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [lɒts] [ɒv; əv]

though	**Wednesday's**	**her**	**day**	**at**	**home**	**,**	**and**	**there**	**were**	**lots**	**of**
尽管	星期三的	她	天	在	家	,	和	那里	是	很多	的

['kærɪdʒɪz] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] !

carriages	**at**	**the**	**door**	**!**
马车	在	这	门	!

虽然星期三是她在家的日子，但门口却停着很多马车！

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [kɔːlz] [ɒn][ˌem 'iː] — ['nevə(r)] !

She	**never**	**calls**	**on**	**me**	**—**	**never**	**!**
她	绝不	呼叫	在	我	—	绝不	!

她从来不给我打电话——从来没有！

[ænd; ənd] [wen] [ai][baʊ; bəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ai]['ɔːlweɪz][duː; də] , [ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [lʊks] [ə'nʌðə(r)]

And	**when**	**I**	**bow**	**to**	**her**	**,**	**as**	**I**	**always**	**do**	**,**	**she**	**always**	**looks**	**another**
和	什么时候	我	弓	到	她	,	作为	我	总是	做	,	她	总是	看起来	其他

[wei] ,

way	**,**
方式	,

当我像往常一样向她鞠躬时，她总是看向别处。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][dʒʌst] [naʊ] .

as	**she**	**did**	**just**	**now**	**.**
作为	她	做过	只是	现在	.

就像她刚才做的那样。

[ai][mʌst; məst] ['riːəli] [kɔːl] [ə'gen] [nekst] ['wenzdeɪ] .

I	**must**	**really**	**call**	**again**	**next**	**Wednesday**	**.**
我	必须	真的	称呼	再次	下一个	周三	.

我下周三一定要再打一次电话。

" [ðə; ði] [lɑːst] [strɔː] !

"	**THE**	**LAST**	**STRAW**	**!**
"	这	最后的	稻草	!

"最后一根稻草！"

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , ['dɪərɪst] ?

"	**What's**	**the**	**matter**	**,**	**dearest**	**?**
"	是什么	这	事情	,	亲爱的	?

亲爱的，你怎么了？

[juː; jʊ] [lʊk] [sæd] . . . . "

You	**look**	**sad**	**.**	**.**	**.**	**.**	**"**
你	看	伤心	.	.	.	.	"

你看上去很难过……"

" [əʊ] , ['ɛvri,θɪŋz] ['gəʊɪŋ] [rɒŋ] .
" **Oh** , **everything's** **going** **wrong** .
" 哦 , 一切都是 去 错误的 .

"哦，一切都不顺利。"

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [ɪl] [ɪn][bed] , [ænd; ənd] [nɜːs] [hæz; həz][gɒt][ðə; ði][ˌɪnflu'enzə] ,
The **children** **are** **ill** **in** **bed** , **and** **nurse** **has** **got** **the** **influenza** ,
这 孩子们 是 患病的 在 床 , 和 护士 有 得到 这 流感 ,

孩子们都病倒了，卧床不起，护士也得了流感。

[ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [di'klɛə] [ðæt] ['ruːɪn][ɪz]['steərɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
and **my** **husband** **declares** **that** **ruin** **is** **staring** **us** **in** **the** **face** ,
和 我的 丈夫 声明 那 废墟 是 凝视 我们 在 这 脸 ,

我丈夫宣称，毁灭正摆在我们面前。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɒt][æn; ən] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [frɒk] , [ænd; ənd][ˌɔːltə'geðə(r)][aɪm] ['θʌrəli] [dɪ'prest] . .
and **I've** **got** **an** **unbecoming** **frock** , **and** **altogether** **I'm** **thoroughly** **depressed** . .
和 我已经 得到 一个 不体面 连衣裙 , 和 共 我是 彻底 郁闷 . .
. .
: :
. .

我穿了一件很不合身的衣服，总之，我非常沮丧……

" ([breɪks] [daʊn] .)
" (**Breaks** **down** .)
" (休息 向下 .)

（崩溃了。）

[dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː]
JUST **IN** **TIME** **FOR** **A** **CUP** **OF** **TEA**
只是 在 时间 为了 一个 杯子 的 茶

正好赶上喝杯茶的时间

['fiːlaɪn] [ə'miːnətɪz]
FELINE **AMENITIES**
猫科动物 便利设施

猫咪用品

[ðə; ði] ['mɪsɪz] - . — " [sʌtʃ] [fʌn] !
The **Misses** **Tiptylte** . — " **Such** **fun** !
这 小姐们 - . — " 这样的 乐趣 !

蒂普蒂尔特小姐们——"真有趣！"

[wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə]['mɪsɪz] . - ['fænsi][bɔːl][æz; əz] [ˌsɪndə'rɛləz] ['ʌgli] ['sɪstəz] — [wɪð] [fɔːls]
We're **going** **to** **Mrs** . **Masham's** **fancy** **ball** **as** **Cinderella's** **ugly** **sisters** — **with** **false**
是 去 到 太太 . - 想要 球 作为 灰姑娘的 丑陋的 姐妹 — 和 错误的
['nəʊzɪz] , [juː; jʊ] [nəʊ] !
noses , **you** **know** !
鼻子 , 你 知道 !

我们要去参加马沙姆太太的盛大舞会，扮演灰姑娘的丑姐姐们——你知道，还要戴上假鼻子！

" [mɪs] [ə'kwɪlə] ['ʃaːp] . — " [wɒt] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][aɪ'dɪə] !
" **Miss** **Aquila** **Sharpe** . — " **What** **a** **capital** **idea** !
" 错过 阿奎拉 夏普 . — " 什么 一个 首都 主意 !

"阿奎拉·夏普小姐——"真是个好主意！

[bʌt; bət] [waɪ] [fɔːls] ['nəʊzɪz] ?
But **why** **false** **noses** ?
但 为什么 错误的 鼻子 ?

但为什么要戴假鼻子呢?

" ['neɪbəli] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments]
" **NEIGHBORLY** **COMPLIMENTS**
" 邻里 赞美

邻里间的赞美

" [tel] [ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . [dʒəunz] , [huz] [ðæt] [jʌŋ] [ə'dəʊnɪs][jɔː(r); jə(r)] ['mærid] ['dɔːtə(r)] [ɪz] ['lʊkɪŋ]
" **Tell** **me** **,** **Mrs** **.** **Jones** **,** **who's** **that** **young** **Adonis** **your** **married** **daughter** **is** **looking**
" 告诉 我 , 太太 . 琼斯 , 谁是 那 年轻的 阿多尼斯 你的 已婚 女儿 是 寻找
[ʌp][tuː; tə][səʊ] ['iːgəli] ? "
up **to** **so** **eagerly** **?** **"**
向上 到 所以 急切地 ? "

"琼斯太太，请问您已婚的女儿如此热切仰慕的那位年轻英俊的男子是谁？"

" [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['mɪsɪz] . [snɑːrli] ! "
" **Her** **husband** **,** **Mrs** **.** **Snarley** **!** **"**
" 她 丈夫 , 太太 . 斯纳利 ! "

"她的丈夫，斯纳利太太！"

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][doʊnt] [seɪ] [səʊ] !
" **Dear** **me** **,** **you** **don't** **say** **so** **!**
" 亲爱的 我 , 你 不 说 所以 !

"天哪，你可真会这么说！"

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] . . . .
I **congratulate** **you** **.** **.** **.** **.**
我 祝贺 你 . . . .

我祝贺你……

[naʊ] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['græn'tʃɪldrən] .
Now **I** **understand** **how** **you** **come** **to** **have** **such** **good** **-** **looking** **grandchildren** **.**
现在 我 理解 如何 你 来 到 有 这样的 好的 - 寻找 孙辈 .

现在我明白了你为什么会有这么漂亮的孙辈。

" ['dʒent(ə)l] ['terərɪzəm]
" **GENTLE** **TERRORISM**
" 温和的 恐怖主义

"温和恐怖主义"

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] . — " [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs] , [maɪ][dɪə(r)] ?
The **Professor** **.** **—** **"** **Will** **you** **give** **me** **a** **kiss** **,** **my** **dear** **?**
这 教授 . — " 将要 你 给 我 一个 吻 , 我的 亲爱的 ?

教授——"亲爱的，你愿意吻我吗？"

" ['efi] ([æn; ən] [hə'bɪtʃuəli] ['nɔːti] [gɜːl]) . — " [əʊ] , ['mæmɪ] . . . .
" **Effie** **(** **an** **habitually** **naughty** **girl** **)** **.** **—** **"** **Oh** **,** **mammie** **.** **.** **.** **.**
" 艾菲 (一个 习惯性地 淘气 女孩) . — " 哦 , 妈妈 . . . .

艾菲（一个惯于淘气的女孩）——"哦，妈妈……"

[aɪl] [biː; bi] [gʊd] , [aɪl] [biː; bi] [gʊd] . . . .
I'll **be** **good** **,** **I'll** **be** **good** **.** **.** **.** **.**
患病的 是 好的 , 患病的 是 好的 . . . .

我会乖的，我会乖的……

[aɪ] ['prɒmɪs] !
I **promise** **!**
我 承诺 !

我保证！

" [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['səʊʃ(ə)l] ['djuːti]
" **AN** **UNPLEASANT** **SOCIAL** **DUTY**
" 一个 令人不快的 社会的 责任

一项令人不快的社会责任

['həʊstəs] . — " ['dʒefri] , [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dɑːns] [wɪð] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] !

Hostess	**.**	**—**	**"**	**Geoffrey**	**,**	**I**	**want**	**you**	**to**	**dance**	**with**	**that**	**little**	**girl**	**!**
女主人	.	—	"	杰弗里	,	我	想	你	到	舞蹈	和	那	小的	女孩	!

女主人："杰弗里，我想让你和那个小女孩跳舞！"

" ['dʒefri] . — " [əʊ] , [wel] , [ɪf] [ai][mʌst; məst] , [ai][mʌst; məst] . . . !

"	**Geoffrey**	**.**	**—**	**"**	**Oh**	**,**	**well**	**,**	**if**	**I**	**must**	**,**	**I**	**must**	**.**	**.**	**.**	**!**
"	杰弗里	.	—	"	哦	,	出色地	,	如果	我	必须	,	我	必须	.	.	.	!

"杰弗里——"哦，好吧，如果非做不可，那我就必须……！

" [striːt] [ˌdaɪə'lektɪks]

"	**STREET**	**DIALECTICS**
"	街道	辩证法

街头方言

[braʊn] ([huː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [bʌt; bət] [rʌn] ['əʊvə(r)]) . — " [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [kɔːl] [aʊt] ['suːnə(r)] , [juː; jʊ]

Brown	**(**	**who**	**was**	**all**	**but**	**run**	**over**	**)**	**.**	**—**	**"**	**Why**	**didn't**	**you**	**call**	**out**	**sooner**	**,**	**you**
棕色的	(	WHO	曾是	全部	但	跑步	超过	)	.	—	"	为什么	没有	你	称呼	出去	很快	,	你

['stjuːpɪd] [æs] ?

stupid	**ass**	**?**
愚蠢的	屁股	?

布朗（他几乎被车撞倒）——"你这个蠢货，为什么不早点喊出来？"

" ['kæbi] . — " [ai][dɪd] , [sɜː(r)] !

"	**Cabby**	**.**	**—**	**"**	**I**	**did**	**,**	**sir**	**!**
"	出租车司机	.	—	"	我	做过	,	先生	!

"出租车司机。"——"我做到了，先生！"

" [braʊn] . — " [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [kɔːl] [aʊt] [laʊdə] , [ðen] ?

"	**Brown**	**.**	**—**	**"**	**Why**	**didn't**	**you**	**call**	**out**	**louder**	**,**	**then**	**?**
"	棕色的	.	—	"	为什么	没有	你	称呼	出去	更大声	,	然后	?

"布朗——"那你为什么不喊得更大声些呢?

" ['kæbi] . — " [ai][dɪd] , [sɜː(r)] !

"	**Cabby**	**.**	**—**	**"**	**I**	**did**	**,**	**sir**	**!**
"	出租车司机	.	—	"	我	做过	,	先生	!

"出租车司机。"——"我做到了，先生！"

" ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n]

"	**EQUAL**	**TO**	**THE**	**OCCASION**
"	平等的	到	这	场合

"与场合相符"

['mɪsɪz] . [gʌʃɪŋtən] . — " [əʊ] !

Mrs	**.**	**Gushington**	**.**	**—**	**"**	**Oh**	**!**
太太	.	古辛顿	.	—	"	哦	!

古辛顿夫人——"哦!

[əʊ] !

oh	**!**
哦	!

哦!

[wɒt] [ə; eɪ] ['lʌvli] , ['lʌvli] ['pɪktʃə(r)] !

what	**a**	**lovely**	**,**	**lovely**	**picture**	**!**
什么	一个	迷人的	,	迷人的	图片	!

多么美丽的一张照片啊!

[səʊ] [truː] , [səʊ] . . . .

So	**true**	**,**	**so**	**.**	**.**	**.**	**.**
所以	真的	,	所以	.	.	.	.

说得太对了，真的……

" ['aʊə(r)]['ɑːtɪst] . — " [weɪt][ə; eɪ][bɪt] , ['mɪsɪz] . [gʌʃɪŋtən] — [ɪts] [rɒŋ] [saɪd][ʌp] . . . .
" Our Artist . — " Wait a bit , Mrs . Gushington — it's wrong side up . . . .
" 我们的 艺术家 . — " 等待 一个 少量 , 太太 . 古辛顿 — 它是 错误的 边 向上 . . . .

"我们的艺术家。"——"稍等片刻，古辛顿夫人——它拿反了……"

[let] [ˌem ˈiː][pʊt][ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [fɜːst] . . . !
Let me put it right first . . . !
让 我 放 它 正确的 第一的 . . . !

首先让我把话说清楚……!

" ([dʌz] [səʊ] .)
" (Does so .)
" (做 所以 .)

（确实如此。）

['mɪsɪz] . [gʌʃɪŋtən] ([ˌʌnə'bæʃt]) . — " [əʊ] !
Mrs . Gushington (unabashed) . — " Oh !
太太 . 古辛顿 (毫不掩饰) . — " 哦 !

古辛顿夫人（毫不掩饰）——"哦！

[əʊ] !
oh !
哦 !

哦！

[əʊ] !
oh !
哦 !

哦！

[waɪ] , [ðæt] [weɪ] [ɪts] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['lʌvlɪ] [stɪl] !
Why , that way it's even more lovely still !
为什么 , 那 方式 它是 甚至 更多的 迷人的 仍然 !

这样岂不是更可爱吗！

" ['presɪdəns] [æt; ət] - [hɔːl] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['hɒlədeɪz]
" PRECEDENCE AT BONNEBOUCHE HALL DURING THE HOLIDAYS
" 优先权 在 - 大厅 期间 这 假期

"节日期间在博纳布什庄园的优先权"

['grænpəpɑː] [teɪks] [ðə; ði][braɪd][ɪn][tuː; tə]['dɪnə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest] ['fɒləʊ] ['enihaʊ] .
Grandpapa takes the bride in to dinner , and the rest follow anyhow .
爷爷 需要 这 新娘 在 到 晚餐 , 和 这 休息 跟随 无论如何 .

爷爷带着新娘去吃饭，其他人也跟着去了。

[ˌhɪstri'ɒnɪk] ['egətɪz(ə)m; 'iː-]
HISTRIONIC EGOTISM
戏剧化的 自负

戏剧化的自负

['aʊə(r)][pet]['æktə(r)] ([dʒʌst] [ə'raɪvd]) . — " [baɪ][dʒəʊv] — [ðiːz] [gʊd] ['piːp(ə)l][ɔːl] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ]
Our Pet Actor (just arrived) . — " By Jove — these good people all seem to know
我们的 宠物 演员 (只是 到达的) . — " 经过 朱庇特 — 这些 好的 人们 全部 似乎 到 知道
[ˌem ˈiː] ['veri] [wel] — ['nɒdɪŋ] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] " — ([nɒdz][ænd; ənd][smaɪlz] [hɪm'self] ,
me very well — nodding and smiling " — (nods and smiles himself ,
我 非常 出色地 — 点头 和 微笑 " — (点头 和 微笑 他自己 ,

我们的宠物演员（刚到）——"天哪——这些好心人似乎都很了解我——点头微笑"——（他自己也点头微笑，

[raɪt] [ænd; ənd] [left]) — " [ʌn'kɒmənli] ['flætərɪŋ] , [aɪm][ʃʊə(r)] — [kən'sɪdərɪŋ] [aɪv] ['nevə(r)][set]
right and left) — " uncommonly flattering , I'm sure — considering I've never set
正确的 和 左边) — " 不寻常地 奉承 , 我是 当然 — 考虑 我已经 绝不 放
[fʊt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [bɪ'fɔ:(r)] !
foot in the town before !
脚 在 这 镇 前 !

左右）——"这真是莫大的荣幸，考虑到我以前从未踏足过这座城镇！"

" ['aʊə(r)][pet] ['ɑ:tɪst] ([hɪz; ɪz] [tʃʌm]) . — " [aɪm][ə'freɪd] [ɪts] [ˌem 'i:] ['ðer] ['nɒdɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ]
" Our Pet Artist (his chum) . — " I'm afraid it's me they're nodding and smiling
" 我们的 宠物 艺术家 (他的 密友) . — " 我是 害怕的 它是 我 它们是 点头 和 微笑
[æt; ət] , [əʊld][mæn] !
at , old man !
在 , 老的 男人 !

"我们的宠物艺术家（他的朋友）——"恐怕他们是在对我点头微笑，老头！

[aɪ] [kʌm] ['evri] [jɪə(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] — [ænd; ənd] [nəʊ] ['evri] [səʊl][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] !
I come every year , you know — and know every soul in the place !
我 来 每一个 年 , 你 知道 — 和 知道 每一个 灵魂 在 这 地方 !

你知道，我每年都来——而且认识这里的每一个人！

" [ə; eɪ] ['steɪtli] ['steəkeɪs] [wɪndz; waɪndz] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [hɔ:l]
" A STATELY STAIRCASE WINDS AROUND A LARGE HALL
" 一个 庄严 楼梯 风 大约 一个 大的 大厅

气派的楼梯环绕着一个大厅

[haʊ] [ˌrepju'teiʃən] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['æməˌtʃʊr] [ɑ:(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [meɪd]
HOW REPUTATIONS OF DISTINGUISHED AMATEURS ARE SOMETIMES MADE
如何 声誉 的 杰出的 业余爱好者 是 有时 制成

杰出业余爱好者的声誉有时是如何形成的

[her] - ([ðə; ði] [greɪt] ['pɪənɪst]) [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['tætlə(r)] . — " [ɑ:x] , ['leɪdi] -
Herr Silbermund (the Great Pianist) to Mrs . Tattler . — " Ach , Lady Creichton
先生 - (这 伟大的 钢琴家) 到 太太 . 告密者 . — " ach , 女士 -
[hæz; həz][fɔ:(r); fə(r)] - [dɜ:r][məʊst] - - .
has for bainting der most remârrgaple chênius .
有 为了 - 德尔 最多 - - .

西尔伯蒙德先生（伟大的钢琴家）对塔特勒夫人说："啊，克雷顿夫人有 bainting der most remârrgaple chênius。

[lʊk] [æt; ət][dɪs] !
Look at dis !
看 在 迪斯 !

看看这个！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] - [tu:; tə] - !
It is eqval to Felasquez !
它 是 - 到 - !

这相当于费拉斯奎兹！

" [em] . - ([ðə; ði] ['feɪməs] ['peɪntə(r)]) [tu:; tə] [mɪs] [gʌʃɪŋtən] . — " [ɑ:] !
" M . Languedor (the Famous Painter) to Miss Gushington . — " Ah !
" M . - (这 著名的 画家) 到 错过 古辛顿 . — " 啊 !

"朗格多先生（著名画家）对古辛顿小姐说——"啊！

[fɔ:(r); fə(r)][zi:]['mju:zɪk] , [mɪ'leɪdi] - [hæz; həz][ə; eɪ]['tæləɪnt] - [ɪksɛpʃənəl] .
For ze music , Miladi Crétonne has a talent kvite exceptionnel .
为了 泽 音乐 , 米拉迪 - 有 一个 天赋 - 例外 .

在音乐方面，米拉迪·克雷托尼 (Miladi Crétonne) 拥有非凡的才华。

['lɪs(ə)n][tu:; tə][zæt] !
Listen to zat !
听 到 扎特 !

听着！

[ˌaɪ ˈtiː] [səˈpɑːs] [ˈmædəm] [ˈʃuːmən] !
It **surpass** **Madame** **Schumann** **!**
它 超过 夫人 舒曼 !

它超越了舒曼夫人!

" [iːəθən]
" EOTHEN
" 伊森

伊森

[kʊks] [ˈtʊərɪst] ([ˈfiːmeɪl]) . — " [wʌts] [ðæt] [ˈdʒægɪd] [waɪt] [laɪn] [ɒn] [ðə; ði] [həˈraɪz(ə)n] , [aɪ] [ˈwʌndə(r)] ?
Cook's Tourist (female) . — " What's that jagged white line on the horizon , I wonder ?
库克的 游客 (女性) . — " 是什么 那 锯齿状 白色的 线 在 这 地平线 , 我 想知道 ?

库克的游客（女）——"我想知道地平线上那条锯齿状的白线是什么？"

" [kʊks] [ˈtʊərɪst] ([meɪl]) . — " [snəʊ] , [ˈprɒbəbli] !
" Cook's Tourist (male) . — " Snow , probably !
" 库克的 游客 (男性) . — " 雪 , 大概 !

"库克的游客（男性）——"大概是雪吧!

" [kʊks] [ˈtʊərɪst] ([ˈfiːmeɪl]) . — " [ɑː] !
" Cook's Tourist (female) . — " Ah !
" 库克的 游客 (女性) . — " 啊 !

"库克的游客（女性）——"啊!

[ðæts] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˈlaɪkli] !
that's much more likely !
那就是 很多 更多的 可能 !

那才更有可能!

[aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈseɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [griːs] !
I heard the captain saying it was Greece !
我 听到 这 队长 说 它 曾是 希腊 !

我听到船长说那是希腊!

" [ðə; ði] [ˈdɑːnsɪŋ] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpɪəriəd]
" THE DANCING MAN OF THE PERIOD
" 这 跳舞 男人 的 这 时期

"那个时代的舞者"

" [biːn] [ˈdænsɪn] - [æt; ət] [ɔːl] ? "
" Been dancin ' at all ? "
" 到过 跳舞 - 在 全部 ? "

"你跳舞了吗？"

" [ˈdænsɪn] - ?
" Dancin ' ?
" 跳舞 - ?

"跳舞？"

[nɒt] [aɪ] !
Not I !
不是 我 !

不是我!

[kætʃ] [ˌem ˈiː] [ˈdænsɪn] - [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [weə(r)] [ðeə(r)] [eɪnt] [ə; eɪ] [ˈsmoʊkɪn] - - [ruːm] !
Catch me dancin ' in a house where there ain't a smokin ' - room !
抓住 我 跳舞 - 在 一个 房子 在哪里 那里 不是 一个 吸烟 - - 房间 !

看看我在一个没有吸烟室的房子里跳舞的样子!

[aɪm] [ɒf] , [də'rektli] !
I'm off , directly !
我是 离开 , 直接地 !

我马上出发!

" [ʌn'kɒnʃəs] ['sɪnɪsɪzəm]
" UNCONSCIOUS CYNICISM
" 无意识 玩世不恭

无意识的犬儒主义

[ʃi:; ʃi] . — " [ɪts] [sʌtʃ] [j'iəz] [sɪns] [wi:; wi] [met] [ðæt] [pə'hæps] [ju:; jʊ] ['nevə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv] [maɪ]
She . — " It's such years since we met that perhaps you never heard of my
她 . — " 它是 这样的 年 自从 我们 遇见 那 也许 你 绝不 听到 的 我的
['mærɪdʒ] ?
marriage ?
婚姻 ?

她——"我们相识已经很多年了，或许你从未听说过我结婚的事？"

" [hi:; hi] . — " [nəʊ] , [ɪn'di:d] !
" He . — " No , indeed !
" 他 . — " 不 , 的确 !

"他——"不，确实如此!

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] — [ɜ:(r)] — ['ri:s(ə)nt] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] ?
Is it — er — recent enough for congratulations ?
是 它 — 呃 — 最近的 足够的 为了 恭喜! ?

这件事时间够近，可以祝贺吗?

" [ʌn'lʌki] ['spi:tʃɪz]
" UNLUCKY SPEECHES
" 倒霉 演讲

"不吉利的演讲"

[ʃi:; ʃi] . — " [wɒt] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [ɪn'sɒmniə] [mʌst; məst] [bi:; bi] !
She . — " What a disagreeable thing that insomnia must be !
她 . — " 什么 一个 令人不快的 事物 那 失眠 必须 是 !

她——"失眠真是件令人讨厌的事啊！"

['veri] ['traɪɪŋ] , [ai] [θɪŋk] !
Very trying , I think !
非常 尝试 , 我 思考 !

我觉得这非常难熬!

[du:; də] [ju:; jʊ] ['evə(r)] ['sʌfə(r)] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] , ['kæptɪn] [spɪŋks] ?
Do you ever suffer from it , Captain Spinks ?
做 你 曾经 遭受 从 它 , 队长 斯平克斯 ?

斯平克斯船长，您是否也曾受过这种困扰?

" [hi:; hi] . — " [əʊ] , [dɪə(r)] , [nəʊ] .
" He . — " Oh , dear , no .
" 他 . — " 哦 , 亲爱的 , 不 .

"他——"哦，天哪，不。

[ai] [kæn; kən] [sli:p] ['eniweə(r)] , [æt; ət] ['eni] [taɪm] !
I can sleep anywhere , at any time !
我 能 睡觉 任何地方 , 在 任何 时间 !

我随时随地都能睡着!

[kʊd; kəd] [gəʊ] [ɒf] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] . . . !
Could go off this moment , I assure you . . . !
可以 去 离开 这 片刻 , 我 保证 你 . . . !

我向你保证，这随时都可能发生事故.....!

" [fɪn] [diː] ['sjɛkl]
" FIN DE SIÈCLE
" 鳍 德语 世纪

"世纪末"

" [ðæts] [weə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['wɪlkɪnz] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ! "
" That's where poor Mrs . Wilkins used to live ! "
" 那就是 在哪里 贫穷的 太太 . 威尔金斯 用过的 到 居住 ! "

"可怜的威尔金斯太太以前就住在那儿！"

" [waɪ] - [pɔː(r); pʊə(r)] - ['mɪsɪz] . ['wɪlkɪnz] ? "
" Why ' poor ' Mrs . Wilkins ? "
" 为什么 - 贫穷的 - 太太 . 威尔金斯 ? "

为什么说威尔金斯太太"可怜"呢?

" [wel] , [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [kɪld] [ɪn] [ðæt] ['hɒrɪd] ['reɪlweɪ] ['æksɪdənt] , [doʊnt][juː; jʊ]
" Well , her husband was killed in that horrid railway accident , don't you
" 出色地 , 她 丈夫 曾是 被杀 在 那 可怕的 铁路 事故 , 不 你
[rɪ'membə(r)] ? "
remember ? "
记住 ? "

"嗯，她丈夫在那场可怕的铁路事故中丧生了，你不记得了吗？"

" [əʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [mʌnθs] [ə'gəʊ] !
" Oh , but that was months ago !
" 哦 , 但 那 曾是 几个月 前 !

"哦，但那是几个月前的事了！"

" [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪət] [ˌsɪgə'ret] ['ɑːftə(r)] [lʌntʃ]
" A CUP OF TEA AND A QUIET CIGARETTE AFTER LUNCH
" 一个 杯子 的 茶 和 一个 安静的 卷烟 后 午餐

午餐后，一杯茶，一支烟，静静地享用。

['presɪdəns] [ɪn] ['vænəti] [feə(r)]
PRECEDENCE IN VANITY FAIR
优先权 在 虚荣 公平的

《名利场》的先例

[ðə; ði]['leɪdi] [gests] [gəʊ][ɪn][tuː; tə]['dɪnə(r)] [wɪð] [ðə; ði][həʊst][ænd; ənd] [jʌŋ] [sɜː(r)][dʒɒn][ænd; ənd]
The lady guests go in to dinner with the host and young Sir John and
这 女士 客人 去 在 到 晚餐 和 这 主持人 和 年轻的 先生 约翰 和
[jʌŋ] [sɜː(r)][dʒeɪmz][ænd; ənd][ðə; ði] [ɒn] . [dɪk] - ,
young Sir James and the Hon . Dick Swiveller ,
年轻的 先生 詹姆斯 和 这 尊敬的 . 迪克 - ,

女客人们与主人、年轻的约翰爵士、年轻的詹姆斯爵士以及尊敬的迪克·斯威维勒先生一起去用餐。

[waɪl] [ðə; ði]['həʊstəs]['nætʃ(ə)rəli] [teɪks] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] , [lɔːd] ['gɑːzlɪn] ([dʒʌst]
while the hostess naturally takes the arm of her nephew , Lord Goslin (just
尽管 这 女主人 自然 需要 这 手臂 的 她 侄子 , 主 戈斯林 (只是
[frɒm; frəm] ['iːtn]) ,
from Eton) ,
从 伊顿公学) ,

女主人自然而然地挽着她侄子戈斯林勋爵（刚从伊顿公学毕业）的胳膊。

[səʊ] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] ['pɑːti] [ɪz][dʒʌst] [tuː] ['leɪdɪz] [ʃɔːt] , ['dɑːktər; draɪv] . [dʒəunz] , [ðə; ði] [greɪt]
so that , as the party is just two ladies short , Dr . Jones , the great
所以 那 , 作为 这 派对 是 只是 二 女士们 短的 , 博士 . 琼斯 , 这 伟大的
[hɪ'stɔːriən] ,
historian ,
历史学家 ,

因此，由于该党只差两位女士，伟大的历史学家琼斯博士

[ænd; ənd] [prə'fesə(r)] [braʊn] , [ðə; ði] ['feɪməs] [fɪ'lɒlədʒɪst] ([huːz] [waɪvz] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] [ɑːskt]) ,
and **Professor** **Brown** **,** **the** **famous** **philologist** **(** **whose** **wives** **have** **not** **been** **asked** **)** **,**
和 教授 棕色的 , 这 著名的 语言学家 (谁 妻子们 有 不是 到过 问) ,
[brɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪə(r)] [tə'geðə(r)] .
bring **up** **the** **rear** **together** **.**
带来 向上 这 后部 一起 .

著名语言学家布朗教授（其妻子尚未被邀请）则一同列队最后。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] . — " [wel] , [prə'fesə(r)] , [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ɒv; əv] [les] ['kɒnsɪkwəns] [ðæn; ðən] [ðə; ði]
The **Doctor** **.** **—** **"** **Well** **,** **Professor** **,** **we** **may** **be** **of** **less** **consequence** **than** **the**
这 医生 . — " 出色地 , 教授 , 我们 可能 是 的 较少的 结果 比 这
[rest] ,
rest **,**
休息 ,

医生——"嗯，教授，我们或许不如其他人那么重要，

[bʌt; bət] [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [wɪr] [ðə; ði] ['əʊldɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [məʊst] [rɪ'naʊnd] !
but **at** **all** **events** **we're** **the** **oldest** **and** **the** **most** **renowned** **!**
但 在 全部 活动 是 这 最老 和 这 最多 著名 !

但无论如何，我们都是历史最悠久、最负盛名的！

" [θɪŋz] [wʌn] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪk'sprest] ['ʌðəwaɪz]
" **THINGS** **ONE** **COULD** **WISH** **TO** **HAVE** **EXPRESSED** **OTHERWISE**
" 事物 一 可以 希望 到 有 表达 否则

"人们或许希望以其他方式表达这些想法"

['pʌz(ə)ld] ['həʊstəs] . — " [aɪ] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] , [lɔːd] ['bɒvrəl] ,
Puzzled **Hostess** **.** **—** **"** **I** **beg** **your** **pardon** **,** **Lord** **Bovril** **,**
困惑 女主人 . — " 我 求 你的 赦免 , 主 博夫里尔牛肉汁 ,

困惑的女主人——"请原谅，博夫里尔大人，

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['weðə(r)] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] , [ɔː(r)] [prɪns] -
but **will** **you** **tell** **me** **whether** **I** **ought** **to** **take** **your** **arm** **,** **or** **Prince** **Sulkytoff's** -
但 将要 你 告诉 我 无论 我 应该 到 拿 你的 手臂 , 或者 王子 -
,
'
,

但你能告诉我，我应该挽着你的胳膊，还是挽着苏尔基托夫王子的胳膊吗?

[ɔː(r)] [ðə; ði] [duːks] ?
or **the** **Duke's** **?**
或者 这 公爵的 ?

还是公爵的?

" [lɔːd] ['bɒvrəl] ([lɔːd] - [lef'tenənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊnti]) . — " [wel] — [ə; eɪ] — [sɪns] [juː; jʊ]
" **Lord** **Bovril** **(** **Lord** **-** **Lieutenant** **of** **the** **County** **)** **.** **—** **"** **Well** **—** **a** **—** **since** **you**
" 主 博夫里尔牛肉汁 (主 - 中尉 的 这 县) . — " 出色地 — 一个 — 自从 你
[ɑːsk] [ˌem 'iː] , [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] — [ə; eɪ] — [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['mædʒəstiz] [ˌreprɪ'zentətɪv] ,
ask **me** **,** **I** **must** **tell** **you** **that** **—** **a** **—** **as** **her** **Majesty's** **representative** **,**
问 我 , 我 必须 告诉 你 那 — 一个 — 作为 她 陛下的 代表 ,

"博夫里尔勋爵（郡尉）——"嗯——既然你问了，我必须告诉你——作为女王陛下的代表，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] !
I **am** **bound** **to** **claim** **the** **honor** **!**
我 是 边界 到 宣称 这 荣誉 !

我理应获得这份荣誉！

[bʌt; bət][ai][həʊp][juː; jʊ][woʊnt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [sə'pəʊz] [ðæt][aɪm][fuːl] [ɪ'nʌf] — [ə; eɪ] —

But	I	hope	you	won't	for	a	moment	suppose	that	I'm	fool	enough	—	a	—
但	我	希望	你	惯于	为了	一个	片刻	认为	那	我是	傻子	足够的	—	一个	—

[tuː; tə][keə(r)] ['pɜːsənəli] [wʌn][ræp][ə'baʊt] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] !

to	care	personally	one	rap	about	that	sort	of	thing	!
到	关心	亲自	一	说唱	关于	那	种类	的	事物	!

但我希望你不要以为我傻到会亲自在意这种事!

" ['dɑːnsɪŋ] [men]

"	DANCING	MEN
"	跳舞	男士

舞者

[ɪl] - [kən'sɪdəd] ['ʌtərəns]

ILL	-	CONSIDERED	UTTERANCES
患病的	-	经过考虑的	话语

欠考虑的言论

[wel] - [prɪ'zɜːvd] ['eldəli] [kɒ'ket] . — " [ɑː] !

Well	-	Preserved	Elderly	Coquette	.	—	"	Ah	!
出色地	-	保存完好	老年	卖弄风情的人	.	—	"	啊	!

保养得宜的老妇人——"啊!

['ædmərəl] , [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm][wiː; wi][hæd; həd][ðeə(r)] , ['dʒʌŋkɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] [ænd; ənd]

Admiral	,	what	a	good	time	we	had	there	,	junketing	and	dancing	and
上将	,	什么	一个	好的	时间	我们	有	那里	,	公款旅游	和	跳舞	和

[flɜːrtɪŋ] !

flirting	!
调情	!

海军上将，我们在那里玩得真开心，到处游玩、跳舞、调情!

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːm] [laɪk] ['jestədeɪ] !

It	all	seems	like	yesterday	!
它	全部	似乎	喜欢	昨天	!

一切都仿佛发生在昨天!

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ðə; ðiː] [kə'ruː] [g'ɜːlz] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][əʊld] [fleɪm] ['luːsi] ['mɑːstəz] ,

Do	you	remember	the	Carew	girls	,	and	your	old	flame	Lucy	Masters	,
做	你	记住	这	卡鲁	女孩们	,	和	你的	老的	火焰	露西	大师	,

你还记得卡鲁家的女孩们，还有你的旧情人露西·马斯特斯吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [dʒæk] ['lʌʃɪŋtən] , [huː] [wɒz; wəz][səʊ] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð]

and	that	poor	boy	Jack	Lushington	,	who	was	so	desperately	in	love	with
和	那	贫穷的	男生	杰克	拉辛顿	,	WHO	曾是	所以	绝望地	在	爱	和

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

还有那个可怜的男孩杰克·卢辛顿，他那么疯狂地爱着我?

" [ðə; ðiː]['ædmərəl] . — " [ɪn'diːd] [ai][duː; də] , [dɪə(r)] ['leɪdi] ['mærɪə] !

"	The	Admiral	.	—	"	Indeed	I	do	,	dear	Lady	Maria	!
"	这	上将	.	—	"	的确	我	做	,	亲爱的	女士	玛丽亚	!

"海军上将——""的确如此，亲爱的玛丽亚夫人! "

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðeə(r)][ɔːl] ['daɪɪŋ] . . . [j'iəz] [ə'gəʊ] ! . . .

And	to	think	of	their	all	dying	. . .	years	ago	!	. . .
和	到	思考	的	他们的	全部	垂死	. . .	年	前	!	. . .

想想他们都去世了.....好多年了!

[ænd; ənd][ɒv; əv][əʊld][eɪdʒ] , [tuː] !

And	of	old	age	,	too	!
和	的	老的	年龄	,	也	!

还有老年时期!

" [æn; ən] [ɪ'kwɪvək(ə)l] ['kɒmplɪmənt]
" AN EQUIVOCAL COMPLIMENT
" 一个 模棱两可 赞扬

"模棱两可的赞美"

['leɪdi] ['prætlə(r)] ([ə; eɪ] [kən'fɜ:md] [fɜ:st] - [naɪt] , [tu:; tə]['æktə(r)] - ['mænɪdʒə(r)]) . — " [aɪ]
Lady Prattler (a confirmed first - nighter , to actor - manager) . — " I
女士 喋喋不休者 (一个 确认的 第一的 - 夜猫子 , 到 演员 - 经理) . — " 我
[kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [sək'ses] [lɑ:st] [naɪt] , ['mɪstə(r)] . - ! . . .
congratulate you on your success last night , Mr . McStamp ! . . .
祝贺 你 在 你的 成功 最后的 夜晚 , 先生 . - ! . . .

普拉特勒夫人（一位确认首演的演员，对演员兼经理说）——"麦克斯坦普先生，祝贺您昨晚的成功！.....

[haʊ] [gʊd] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] !
How good you were !
如何 好的 你 是 !

你表现得太棒了！

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] ['tʃɑ:rmɪn] - — [səʊ] [laɪt] , [səʊ] [braɪt] , [səʊ] [wel] [pʊt][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ! . . .
It was all charmin ' — so light , so bright , so well put on the stage ! . . .
它 曾是 全部 查明 - — 所以 光 , 所以 明亮的 , 所以 出色地 放 在 这 阶段 ! . . .

一切都那么迷人——如此轻松愉快，如此光彩夺目，舞台呈现得如此精彩！

[ænd; ənd][əʊ] !
And oh !
和 哦 !

哦！

[sʌtʃ] [naɪs] [lɒŋ] [ɔŋ'trɑ:kt] , [ju:; jʊ] [nəʊ] !
such nice long entr'actes , you know !
这样的 好的 长的 幕间 , 你 知道 !

多么精彩的长幕间曲啊！

" [prə'feʃən(ə)l] [bj'u:tɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st]
" PROFESSIONAL BEAUTIES OF THE PAST
" 专业的 美女 的 这 过去的

"昔日职业美女"

['haʊski:pə(r)] (['ʃəʊɪŋ] ['vɪzɪtəz] ['əʊvə(r)][hɪ'stɒrɪk]['mænʃ(ə)n]) . — " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv]
Housekeeper (showing visitors over historic mansion) . — " This is the portrait of
管家 (显示 访客 超过 历史性 大厦) . — " 这 是 这 肖像 的
[kwi:n] ['kæθ(ə)rɪn] [ɒv; əv]['medətʃi:] — ['sɪstə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['vi:nəs] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] . . . .
Queen Catherine of Medici — sister to the Venus of that name . . . .
女王 凯瑟琳 的 美第奇家族 — 姐姐 到 这 金星 的 那 姓名 . . . .

管家（带领游客参观历史悠久的宅邸）——"这是凯瑟琳·德·美第奇王后的画像——她是同名维纳斯的妹妹....."

" [ðə; ði] -
" THE GONDOLETTE
" 这 -

《贡多拉小艇》

[ə; eɪ] ['festɪv] [prə'seʃ(ə)n]
A FESTIVE PROCESSION
一个 节日 游行

节日游行

[mi:t] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔ:(r)] - [ɪn] - [hænd] [klʌb] , [haɪd] [pɑ:k] , ['lʌndən] .
Meet of the Four - in - Hand Club , Hyde Park , London .
见面 的 这 四 - 在 - 手 俱乐部 , 海德 公园 , 伦敦 .

四手马俱乐部聚会，伦敦海德公园。

[ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv] [ˌhɒspɪ'tæləti]
THE JOYS OF HOSPITALITY
这 喜悦 的 热情好客

款待的乐趣

['dʒeŋkɪnz] . — " [gʊd] ['hevənz] !
Jenkins . — " Good heavens !
詹金斯 . — " 好的 天 !

詹金斯——"我的天哪!

[waɪ] , [ðeəz; ðəz] [ðæt] [bruːt] ['tɑːmkɪnz] !
Why , there's that brute Tomkins !
为什么 , 有 那 蛮力 汤普金斯 !

瞧，那是那个粗鲁的汤姆金斯!

[ðə; ði] [skʌŋk] !
The skunk !
这 臭鼬 !

臭鼬!

[aɪ]['wʌndə(r)][juː; jʊ][kæn; kən][ɑːsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] !
I wonder you can ask such a man to your house !
我 想知道 你 能 问 这样的 一个 男人 到 你的 房子 !

我真怀疑你竟然会邀请这样的人到你家来!

[aɪ][həʊp][juː; jʊ] ['hævnt] [pʊt][hɪm][nɪə(r)][ˌem 'iː][æt; ət]['dɪnə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ʃæl; ʃəl][kʌt][hɪm] [ded] .
I hope you haven't put him near me at dinner , because I shall cut him dead .
我 希望 你 还没有 放 他 靠近 我 在 晚餐 , 因为 我 将 切 他 死的 .

我希望你吃饭时没把他安排在我旁边，否则我会把他砍死。

" ['həʊstəs] . — " [əʊ] , [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
" Hostess . — " Oh , it's all right .
" 女主人 . — " 哦 , 它是 全部 正确的 .

"女主人。"——"哦，没关系。"

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt][juː; jʊ][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] .
He told me all about you before you came in .
他 讲述 我 全部 关于 你 前 你 来了 在 .

你进来之前，他就把你的事都跟我讲过了。

" ['dʒeŋkɪnz] . — " [dɪd][hiː; hi] ?
" Jenkins . — " Did he ?
" 詹金斯 . — " 做过 他 ?

"詹金斯——"他真的这么做了吗?

[wɒt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['rʌfiən] ?
What did he say about me , the ruffian ?
什么 做过 他 说 关于 我 , 这 痞子 ?

他是怎么评价我这个恶棍的?

" ['həʊstəs] . — " [əʊ] , ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] — ['mɪəli] [wɒt] [juːv] [dʒʌst] [biːn] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt][hɪm] .
" Hostess . — " Oh , nothing much — merely what you've just been saying about him .
" 女主人 . — " 哦 , 没有什么 很多 — 仅仅 什么 你已经 只是 到过 说 关于 他 .

"女主人。"——"哦，没什么，只是你刚才说的关于他的那些事而已。"

" [tuː] [kaɪnd][baɪ] [hɑːf]
" TOO KIND BY HALF
" 也 种类 经过 一半

"太仁慈了

[hiː; hi] . — " [əʊ] , [aɪv] [lɒŋ] ['gɪv(ə)n][ʌp] ['dɑːnsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [seɪk] .
He . — " Oh , I've long given up dancing for my own sake .
他 . — " 哦 , 我已经 长的 给定 向上 跳舞 为了 我的 自己的 清酒 .

他——"哦，我早就放弃为自己跳舞了。"

[ai]['əʊnli] [dɑ:ns] [naʊ] [wɪð] [ðəʊz] [ʌn'lʌki] [g'ɜ:lz] [ðæt] [doʊnt] [get] ['pɑ:tnə] .
I only dance now with those unlucky girls that don't get partners .
我 仅有的 舞蹈 现在 和 那些 倒霉 女孩们 那 不 得到 合作伙伴 .

我现在只和那些找不到舞伴的倒霉女孩跳舞。

[huz] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [bɪ'haɪnd] [ju:; jʊ] ?
Who's that young lady behind you ?
谁是 那 年轻的 女士 在后面 你 ?

你身后的那位年轻女士是谁?

" [ʃi:; ʃi] . — " [maɪ] ['dɔ:tə(r)] .
" She . — " My daughter .
" 她 . — " 我的 女儿 .

"她——"我的女儿。

" [hi:; hi] . — " [preɪ] , [ˌɪntrə'dju:s] [ˌem 'i:] !
" He . — " Pray , introduce me !
" 他 . — " 祈祷 , 介绍 我 !

"他——"请介绍一下自己!

" [æn; ən] [ˌɪnfə'lɪsɪtəs] [spi:tʃ]
" AN INFELICITOUS SPEECH
" 一个 不吉利的 演讲

"不恰当的演讲"

" [waɪ] , [jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] ['betə(r)] [ɔ:l'redi] , [sɜ:(r)] ['rɑ:nld] ! "
" Why , you're looking better already , Sir Ronald ! "
" 为什么 , 你是 寻找 更好的 已经 , 先生 罗纳德 ! "

"哎呀，您看起来好多了，罗纳德爵士！"

" [jes] , [θæŋks] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌhɒspɪ'tæləti] , [aɪv] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [maɪ] ['dɒktə(r)]
" Yes , thanks to your delightful hospitality , I've had everything my doctor
" 是的 , 谢谢 到 你的 愉快 热情好客 , 我已经 有 一切 我的 医生
['ɔ:dəd] [ˌem 'i:] :
ordered me :
订购 我 :

"是的，多亏了你们热情周到的款待，我医生给我开的所有药都吃到了:

- [freʃ] [eə(r)] , [gʊd] [fu:d] , [ə'gri:əb(ə)l] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn'vɒlvz]
' Fresh air , good food , agreeable society , and cheerful conversation that involves
- 新鲜的 空气 , 好的 食物 , 同意 社会 , 和 快乐 对话 那 涉及
[nəʊ] [streɪn] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] ! -
no strain on the intellect ! '
不 拉紧 在 这 智力 ! -

"新鲜的空气、美味的食物、愉快的社交，以及轻松愉快的谈话，这一切都不需要动脑筋！"

" [disə'pɔintmənt] [ɒv; əv] ['laɪən] - ['hʌntɪŋ]
" DISAPPOINTMENTS OF LION - HUNTING
" 失望 的 狮子 - 打猎

狮子狩猎的失望

['gɑ:dzmən] (['geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɒtli] [θrɒŋ]) . — " ['eni] [greɪt] ['lɪtərəri] [ɔ:(r)] [ˌsaɪən'tɪfɪk]
Guardsman (gazing at the motley throng) . — " Any great literary or scientific
卫兵 (凝视 在 这 杂乱无章 人群) . — " 任何 伟大的 文学 或者 科学
[sə'lebrətiz] [hɪə(r)] [tu:; tə] - [naɪt] , ['leɪdi] ['sə:si] ?
celebrities here to - night , Lady Circe ?
名人 这里 到 - 夜晚 , 女士 瑟茜 ?

卫兵（打量着形形色色的人群）——"今晚这里有什么文学或科学界的名人吗，瑟茜夫人？"

" ['leɪdi] ['sə:si] ([hu:] [hæz; həz] ['teɪkən] [tu:; tə] ['hʌntɪŋ] ['laɪənz]) . — " [nəʊ] , [sɜ:(r)] [tʃɑ:lz] .
" Lady Circe (who has taken to hunting Lions) . — " No , Sir Charles .
" 女士 瑟茜 (WHO 有 已采取 到 打猎 狮子) . — " 不 , 先生 查尔斯 .

"瑟茜夫人（她喜欢猎杀狮子）——""不，查尔斯爵士。

[ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [sə'lebrətiz] [ɪn] [ðiːz] [ˌdemə'krætɪk] [deɪz] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [woʊnt] [kʌm] [ən'les] [juː; jʊ]

The	worst	of	celebrities	in	these	democratic	days	is	that	they	won't	come	unless	you
这	最差	的	名人	在	这些	民主	天	是	那	他们	惯于	来	除非	你

[ɑːsk][ðeə(r)] [waɪvz] [ænd; ənd] ['fæmɪlɪz] ,

ask	their	wives	and	families	,
问	他们的	妻子们	和	家庭	,

如今民主社会中，名人最糟糕的地方在于，除非你邀请他们的妻子和家人，否则他们绝不会出席。

[tuː] !

too	!
也	!

也!

[səʊ][aɪ][ɑːsk][ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd] ['fæmɪlɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd] ['fæmɪlɪz] [kʌm] [ɪn]

So	I	ask	the	wives	and	families	,	and	the	wives	and	families	come	in
所以	我	问	这	妻子们	和	家庭	,	和	这	妻子们	和	家庭	来	在

[ðeə(r)] [θ'aʊzəndz] ,

their	thousands	,
他们的	数千	,

于是我询问了妻子和家属们，结果成千上万的妻子和家属都来了。

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'lebrətiz] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][bed] .

if	you	please	,	and	the	celebrities	stay	at	home	and	go	to	bed	.
如果	你	请	,	和	这	名人	停留	在	家	和	去	到	床	.

如果你愿意的话，那么这些名人就待在家里睡觉吧。

" [tuː] [ɒn] [ə; eɪ] ['taʊə(r)]

"	TWO	ON	A	TOWER
"	二	在	一个	塔

“塔上的两个人”

[dʒəunz] ([ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [jʌŋ] ['brɪtɪʃ] ['ɑːkɪtekt]) . — " [jes] ; [ɪts] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [əʊld]['kɑːs(ə)l] [juːv]

Jones	(	a	rising	young	British	architect	)	.	—	"	Yes	;	it's	a	charming	old	castle	you've
琼斯	(	一个	上升	年轻的	英国	建筑师	)	.	—	"	是的	;	它是	一个	迷人	老的	城堡	你已经

[bɔːt] ,

bought	,
买	,

琼斯（一位冉冉升起的英国年轻建筑师）——“是的，你买的是一座迷人的古老城堡，

['mɪsɪz] . [prin] , [ænd; ənd][ai] ['hɑːtɪli] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɒn] ['biːɪŋ] [ɪts] [pə'zesə(r)] !

Mrs	.	Prynne	,	and	I	heartily	congratulate	you	on	being	its	possessor	!
太太	.	普林	,	和	我	衷心地	祝贺	你	在	存在	它是	拥有者	!

普林夫人，我衷心祝贺您拥有它!

" [feə(r)][ˌkælə'fɔːniə] ['wɪdəʊ] ([dʒʌst]['set(ə)ld][ɪn][ðə; ði][əʊld] ['kʌntri]) . — " [θæŋks] .

"	Fair	California	Widow	(	just	settled	in	the	old	country	)	.	—	"	Thanks	.
"	公平的	加利福尼亚州	寡妇	(	只是	定居	在	这	老的	国家	)	.	—	"	谢谢	.

“美丽的加州寡妇（刚回到故乡定居）。——”谢谢。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ]['ledʒənd][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] !

And	now	you	must	find	me	a	legend	for	it	,	Mr	.	Jones	!
和	现在	你	必须	寻找	我	一个	传奇	为了	它	,	先生	.	琼斯	!

现在，琼斯先生，你得帮我找个合适的传说故事!

" [dʒəunz] . — " [aɪm][ə'freɪd][ai][kænt] ['mænɪdʒ] [ðæt] ; [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ]['stɔːri] ,

"	Jones	.	—	"	I'm	afraid	I	can't	manage	that	;	but	I	could	add	a	story	,
"	琼斯	.	—	"	我是	害怕的	我	不能	管理	那	;	但	我	可以	添加	一个	故事	,

琼斯——“恐怕我做不到；但我可以补充一个故事，

[ɪf] [ðæt] [wɪl] [duː; də][æz; əz] [wel] !

if	that	will	do	as	well	!
如果	那	将要	做	作为	出色地	!

如果那样也可以的话!

" [æt; ət][ðə; ði] [zuː]
" AT THE ZOO
" 在 这 动物园

在动物园

['tɒmi] . — " [waɪ] [doʊnt] [ðeɪ] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] [ʃʌt] - [ʌp] ['haʊzɪz] ?
Tommy . — " Why don't they have little shut - up houses ?
汤米 . — " 为什么 不 他们 有 小的 关闭 - 向上 房屋 ?

汤米——“为什么他们不建一些封闭的小房子呢？”

[waɪ] [duː; də] [ðeɪ] [hæv; həv]['əʊpən][bɑːrz] ?
Why do they have open bars ?
为什么 做 他们 有 打开 酒吧 ?

为什么他们那里有开放式酒吧?

" ['dɒr(ə)θi] ([huː] [nəʊz] ['evriθɪŋ]) . — " [əʊ] !
" Dorothy (who knows everything) . — " Oh !
" 多萝西 (WHO 知道 一切) . — " 哦 !

“多萝西（她什么都知道）——”哦!

[ðæts] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔːs] !
that's for them to see the people , of course !
那就是 为了 他们 到 看 这 人们 , 的 课程 !

当然，那是为了让他们见到民众!

" ['neɪtʃə(r)] ['vɜːsəs] [ɑːt]
" NATURE VERSUS ART
" 自然 相对 艺术

自然与艺术

[dʒʌst][æz; əz] [stɒdʒ] [ɪz][ə'baʊt][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['rekəndaɪt] ['sʌltiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)][tuː; tə]
Just as Stodge is about to explain the recondite subtleties of his picture to
只是 作为 黏糊糊的 是 关于 到 解释 这 深奥的 微妙之处 的 他的 图片 到
[ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtfəli] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['wɪmɪn] ,
a select circle of deeply interested and delightfully sympathetic women ,
一个 选择 圆圈 的 深 感兴趣的 和 令人愉悦 交感神经 女性 ,

正当斯托奇准备向一群对他的画作深感兴趣且非常同情他的女性朋友解释其中深奥的微妙之处时

[hɪz; ɪz][waɪf] ['kɒmz] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði]['beɪbi] , [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !
his wife comes in with the baby , confound it !
他的 妻子 来 在 和 这 婴儿 , 混杂 它 !

真倒霉，他老婆抱着孩子进来了!

[ə; eɪ] [njuː] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feɪməs] ['pɪktʃə(r)]
A NEW READING OF A FAMOUS PICTURE
一个 新的 阅读 的 一个 著名的 图片

对一幅名画的全新解读

" [əʊ] , [lʊk] , ['grænpəpɑː] !
" Oh , look , grandpapa !
" 哦 , 看 , 爷爷 !

“哦，看，爷爷！”

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] . . .
Poor things . . .
贫穷的 事物 . . .

可怜的家伙们.....

['ðer] ['beriɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi] !
they're burying the baby !
它们是 埋葬 这 婴儿 !

他们要埋葬婴儿!

" ['ænti] - ['pɒstjʊməs] ['dʒeləsi]
" ANTE - POSTHUMOUS JEALOUSY
" 赌注 - 死后 妒忌

事前身后的嫉妒

" ['ɪz(ə)nt]['eməli] - [ə; eɪ] ['dɑ:lɪŋ] , ['redʒənəld] ? "
" Isn't Emily Firkinson a darling , Reginald ? "
" 不是 艾米丽 - 一个 亲爱的 , 雷金纳德 ? "

“艾米莉·菲尔金森是不是个可爱的人儿，雷吉纳德？”

" [ə; eɪ] — [ə'hem; ə'həm] — [nəʊ] [daʊt] .
" A — ahem — no doubt .
" 一个 — 嗯 — 不 怀疑 .

“嗯——毫无疑问。”

[aɪ][kænt] [seɪ] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪŋɪŋ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ! "
I can't say much for her singing , you know ! "
我 不能 说 很多 为了 她 歌唱 , 你 知道 ! "

说实话，她的歌声实在不敢恭维！

" [ɑ:] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[bʌt; bət] [ʃi:z] [səʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [tru:] — [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['eɪndʒl] !
but she's so good and true — a perfect angel !
但 她是 所以 好的 和 真的 — 一个 完美的 天使 !

但她人真的很好，很真诚——简直就是个完美的天使！

[aɪv] [nəʊn] [hɜ:(r); hə(r)][ɔ:l][maɪ][laɪf] .
I've known her all my life .
我已经 已知 她 全部 我的 生活 .

我认识她一辈子了。

[aɪ][wɒnt][ju:; jʊ][tu:; tə] ['prɒmɪs] [ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] , ['redʒənəld] . "
I want you to promise me something , Reginald . "
我 想 你 到 承诺 我 某物 , 雷金纳德 . "

雷金纳德，我想让你答应我一件事。

" ['sɜ:t(ə)nli] , [maɪ] [lʌv] ! "
" Certainly , my love ! "
" 当然 , 我的 爱 ! "

“当然，我的爱人！”

" [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][daɪ] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['evə(r)] ['mæri] [ə'gen] , ['prɒmɪs] , [əʊ] !
" If I should die young , and you should ever marry again , promise , oh !
" 如果 我 应该 死 年轻的 , 和 你 应该 曾经 结婚 再次 , 承诺 , 哦 !

“如果我英年早逝，而你又再婚了，请答应我，哦！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

英国协会(English Society)
第2/2页

['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eməli] - !
promise me that it shall be Emily Firkinson !
承诺 我 那 它 将 是 艾米丽 - !

答应我，一定是艾米莉·菲尔金森！

" [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [prə'feʃənlz]
" **DISTINGUISHED PROFESSIONALS**
" 杰出的 专业人士

杰出的专业人士

['həʊstəs] ([tuː; tə][həʊst] , ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)]) . — " [dʒɔːdʒ] , [dɪə(r)] , [haʊ] [ə'baʊt] ['ɑːskɪŋ] ['siːnjɔː(r)]
Hostess (to host , after dinner) . — " George , dear , how about asking Signor
女主人 (到 主持人 , 后 晚餐) . — " 乔治 , 亲爱的 , 如何 关于 问 签名者
- [ænd; ənd][sɪ'njɔːrɑː] - [tuː; tə] [sɪŋ] ?
Robsonio and Signora Smithorelli to sing ?
- 和 女士 - 到 唱歌 ?

女主人（晚餐后招待客人）——"亲爱的乔治，不如请罗布索尼奥先生和史密索雷利夫人来唱歌怎么样？"

[ðel] [biː; bi] ['mɔːtəli] [ə'fendɪd] [ɪf] [wiː; wi][duː; də] , [ænd; ənd] [ðel] [biː; bi] ['mɔːtəli] [ə'fendɪd] [ɪf]
They'll be mortally offended if we do , and they'll be mortally offended if
他们会 是 致命的 被冒犯了 如果 我们 做 , 和 他们会 是 致命的 被冒犯了 如果
[wiː; wi][doʊnt] !
we don't !
我们 不 !

如果我们这样做，他们会非常生气；如果我们不这样做，他们也会非常生气！

" ['səʊʃ(ə)l] ['ægəni]
" **SOCIAL AGONIES**
" 社会的 痛苦

社会痛苦

['mɪsɪz] . [bloʊkɝ] . — " [əʊ] , [aɪm] ['spri] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ][æt; ət] ['brekfəst] , [bʌt; bət][aɪ] ['wɒntɪd]
Mrs . Bloker . — " Oh , I'm sorry to disturb you at breakfast , but I wanted
太太 . 经纪人 . — " 哦 , 我是 对不起 到 打扰 你 在 早餐 , 但 我 通缉
[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .
to make sure of you .
到 制作 当然 的 你 .

布洛克太太——"哦，很抱歉在早餐时打扰您，但我只是想确认一下您一切安好。"

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ['bɔːrəm] [ɑː(r); ə(r)] ['stɒpɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː]
Mr . and Mrs . Dedleigh Boreham are stopping with me for a few
先生 . 和 太太 . - 博勒姆 是 停止 和 我 为了 一个 很少
[deɪz] ,
days ,
天 ,

德德利·博勒姆先生和夫人将在我家暂住几天。

[ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][daɪn][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
and I want you to come and dine to - morrow , or , if you are
和 我 想 你 到 来 和 用餐 到 - 明天 , 或者 , 如果 你 是
[ɪn'geɪdʒd] ,
engaged ,
已订婚的 ,

我希望你明天来吃饭，或者，如果你有事要忙的话，

['wenzdeɪ]	; [ɔː(r)]	['θɜːzdeɪ]	[wɪl]	[duː; də]	, [ɔː(r)]	['fraɪdeɪ]	[ɔː(r)]	['sætədeɪ]	; [ɔː(r)]	['eni]	[deɪ]	[nekst]	[wiːk]	!
Wednesday	**;**	**or**	**Thursday**	**will**	**do**	**,**	**or**	**Friday**	**or**	**Saturday**	**;**	**or**	**any**	**day**	**next**	**week**	**!**
周三	;	或者	周四	将要	做	,	或者	星期五	或者	周六	;	或者	任何	天	下一个	星期	!

星期三；或者星期四、星期五或星期六；或者下周任何一天都可以！

"	(	['mɪsɪz]	.	[braʊn]	['fiːbli]	[traɪz]	[tuː; tə]	[ɪn'vent]	[ðæt]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[sʌm; səm]	[θɔːts]	[ɒv; əv]	['seɪlɪŋ]
"	**(**	**Mrs**	**.**	**Brown**	**feebly**	**tries**	**to**	**invent**	**that**	**they**	**have**	**some**	**thoughts**	**of**	**sailing**
"	(	太太	.	棕色的	虚弱地	尝试	到	发明	那	他们	有	一些	想法	的	帆船

[tuː; tə]	[ˌhɒnə'luːluː]	[ðɪs]	[ˌɑːftə'nuːn]	,
to	**Honolulu**	**this**	**afternoon**	**,**
到	檀香山	这	下午	,

（布朗太太勉强编造了一个理由，说他们打算今天下午乘船去檀香山。）

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[dʒʌst]	[lɒst]	[ə; eɪ]	['relətɪv]	,	[bʌt; bət]	[breɪks]	[daʊn]	[ˌɪgnə'mɪniəsli]	.	)
and	**that**	**they**	**have**	**just**	**lost**	**a**	**relative**	**,**	**but**	**breaks**	**down**	**ignominiously**	**.**	**)**
和	那	他们	有	只是	丢失的	一个	相对的	,	但	休息	向下	耻辱地	.	)

他们刚刚失去了一位亲人，但却悲痛欲绝地崩溃了。）

[truː]	[bluː]
TRUE	**BLUE**
真的	蓝色的

真蓝

"	[bʌt; bət]	['dʌznt]	['hɪərɪŋ]	[ðəʊz]	['brɪliənt]	['spiːtʃɪz]	['sʌmtaɪmz]	[meɪk]	[juː; jʊ]	[tʃeɪndʒ]	[jɔː(r); jə(r)]
"	**But**	**doesn't**	**hearing**	**those**	**brilliant**	**speeches**	**sometimes**	**make**	**you**	**change**	**your**
"	但	不	听力	那些	杰出的	演讲	有时	制作	你	改变	你的

[maɪnd]	?	"
mind	**?**	**"**
头脑	?	"

“但是，听了那些精彩的演讲，难道不会让你改变主意吗？”

"	[maɪ][maɪnd]	?
"	**My**	**mind**	**?**
"	我的	头脑	?

“我的思想？

[əʊ]	,	['ɒf(ə)n]	!
Oh	**,**	**often**	**!**
哦	,	经常	!

哦，经常！

[bʌt; bət][maɪ]	[vəʊt]	,	['nevə(r)]	!	!
But	**my**	**vote**	**,**	**NEVER**	**!**	**!**
但	我的	投票	,	绝不	!	!

但我绝对不会投赞成票！！

"	[naʊs]	['eɪvn]	-	[taʊt]	['sɛlə]
"	**NOUS**	**AVONS**	**CHANGÉ**	**TOUT**	**CELA**
"	我们	雅芳	-	兜售者	塞拉

“NOUS AVONS CHANGÉ TOUT CELA

[ðə; ði][əʊld]	['mɑːkwɪs]	[ɒv; əv]	['kærəbəs]	.	—	"	[wɒt]	,	['mædəm]	!
The	**Old**	**Marquis**	**of**	**Carabas**	**.**	**—**	**"**	**What**	**,**	**madam**	**!**
这	老的	侯爵	的	卡拉巴	.	—	"	什么	,	女士	!

卡拉巴老侯爵——“什么，夫人！”

[ðeəz; ðəz]	[jɔː(r); jə(r)]	['lʌvli]	[bʌt; bət]	['peniləs]	['dɔːtə(r)]	['pɒzətɪvli]	['daɪɪŋ]	[tuː; tə]	['mæri]	[ˌem 'iː]	;
There's	**your**	**lovely**	**but**	**penniless**	**daughter**	**positively**	**dying**	**to**	**marry**	**me**	**;**
有	你的	迷人的	但	身无分文	女儿	积极地	垂死	到	结婚	我	;

[ænd; ənd][hɪə(r)]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	,
and	**here**	**I**	**am**	**,**
和	这里	我	是	,

你那美丽却身无分文的女儿一心想嫁给我；而我，就在这里。

['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['set(ə)l] £20 , - [ə; eɪ][jɪə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

willing	to	settle	£20	,	000	a	year	on	her	,
愿意的	到	定居	£20	,	-	一个	年	在	她	,

愿意每年支付她2万英镑的赡养费。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldɪst]['taɪtlz][ɪn] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz]

and	give	her	one	of	the	oldest	titles	in	England	,	and	you	refuse
和	给	她	一	的	这	最老	标题	在	英格兰	,	和	你	拒绝

[jɔː(r); jə(r)] [kən'sent] ！ ！ ！ ！

your	consent	!	!	!	!
你的	同意	！	！	！	！

授予她英格兰最古老的头衔之一，你竟然拒绝同意！！！

[baɪ] [dʒɔːdʒ] , ['mædəm] ,

By	George	,	madam	,
经过	乔治	,	女士	,

乔治，夫人，

[ɪn][maɪ] [jʌŋ] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ði] ['mʌðəz] [huː] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə][men][ɒv; əv][maɪ]

in	my	young	days	it	wasn't	the	mothers	who	objected	to	men	of	my
在	我的	年轻的	天	它	不是	这	母亲们	WHO	反对	到	男人	的	我的

[sɔːt] .

sort	.
种类	.

在我年轻的时候，反对我这种类型男人的并不是母亲们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [d'ɔːtəz] [ðəm'selvz] ！ ！

It	was	the	daughters	themselves	!	!
它	曾是	这	女儿们	他们自己	！	！

竟然是女儿们自己!

" ['spiːtʃɪz] [wʌn] [hæz; həz][tuː; tə][lɪv; laɪv] [daʊn]

"	SPEECHES	ONE	HAS	TO	LIVE	DOWN
"	演讲	一	有	到	居住	向下

那些你必须面对的演讲

['həʊstəs] . — " [səʊ] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv][kept][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [griːn] .

Hostess	.	—	"	So	sorry	to	have	kept	you	waiting	,	Mr	.	Green	.
女主人	.	—	"	所以	对不起	到	有	保留	你	等待	,	先生	.	绿色的	.

女主人："格林先生，非常抱歉让您久等了。"

" ['vɪzɪtə(r)] . — " [əʊ] , [doʊnt]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .

"	Visitor	.	—	"	Oh	,	don't	mention	it	.
"	游客	.	—	"	哦	,	不	提到	它	.

"访客。"——"哦，别客气。"

[ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪz]['ɔːlweɪz][səʊ] [mʌtʃ] [braɪtə] [ðæn; ðən][ðə; ði][ri'æləti] .

The	anticipation	,	you	know	,	is	always	so	much	brighter	than	the	reality	.
这	预期	,	你	知道	,	是	总是	所以	很多	更亮	比	这	现实	.

你知道，期待总是比现实美好得多。

" [tuː] [kən'sɪdərət]

"	TOO	CONSIDERATE
"	也	周到

"太体贴了

['mɪsɪz] . [braʊn] . — " [əʊ] , ['mɪsɪz] . [smɪθ] , [duː; də][hæv; həv][ðæt] [swiːt] ['beɪbi][ɒv; əv] [jɔːz] [brɔːt]

Mrs	.	Brown	.	—	"	Oh	,	Mrs	.	Smith	,	do	have	that	sweet	baby	of	yours	brought
太太	.	棕色的	.	—	"	哦	,	太太	.	史密斯	,	做	有	那	甜的	婴儿	的	你的	带来

[daʊn] [tuː; tə] [ʃəʊ] [maɪ] ['hʌzbənd] .

down	to	show	my	husband	.
向下	到	展示	我的	丈夫	.

布朗太太——"哦，史密斯太太，请把你的宝贝女儿抱下来给我丈夫看看。"

[hiːz] ['nevə(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .
He's never seen it .
他是 绝不 已见 它 .

他从未见过。

" ['mɪstə(r)] . [braʊn] . — " [əʊ] , [preɪ] , [doʊnt] ['trʌb(ə)l] [ɒn][maɪ] [ə'kaʊnt] .
" Mr . Brown . — " Oh , pray , don't trouble on my account .
" 先生 . 棕色的 . — " 哦 , 祈祷 , 不 麻烦 在 我的 帐户 .

布朗先生——"哦，请别为我操心。"

" [θɪŋz] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'sprest] ['dɪfrəntli]
" THINGS ONE WOULD HAVE EXPRESSED DIFFERENTLY
" 事物 一 会 有 表达 不同

"有些话我会用不同的方式表达。"

['dʒiːniəl] ['həʊstəs] . — " [wɒt] , ['gəʊɪŋ] [ɔːl'redi] , [prə'fesə(r)] ? . . .
Genial Hostess . — " What , going already , Professor ? . . .
和蔼可亲 女主人 . — " 什么 , 去 已经 , 教授 ? . . .

和蔼可亲的女主人——"什么，教授，这就走了？……"

[ænd; ənd][mʌst; məst][juː; jʊ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][waɪf] [ə'weɪ] [wɪð] [juː; jʊ] ?
And must you take your wife away with you ?
和 必须 你 拿 你的 妻子 离开 和 你 ?

你一定要带走你的妻子吗?

" [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ([wɪð] [greɪv] [pə'laɪtnəs]) . — " [ɪn'diːd] , ['mædəm] , [ai][ˌeɪ 'em] ['spri] [tuː; tə] [seɪ] [ai][mʌst; məst] !
" The Professor (with grave politeness) . — " Indeed , madam , I am sorry to say I MUST !
" 这 教授 (和 严重 礼貌) . — " 的确 , 女士 , 我 是 对不起 到 说 我 必须 !

教授（语气严肃而礼貌）——"的确，夫人，很抱歉，我必须这么做！"

" ['hæpi] [θɔːt]
" HAPPY THOUGHT
" 快乐的 想法

快乐的想法

-
FLUNKYANA
-

弗伦基亚纳

([ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] - ['gæləri] [ɒv; əv]['bræb.ə.zən] ['taʊəz] .)
(A Visit to the Portrait - Gallery of Brabazon Towers .)
(一个 访问 到 这 肖像 - 画廊 的 布拉巴宗 塔楼 .)

（参观布拉巴宗塔楼肖像画廊。）

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] !
" Pardon me !
" 赦免 我 !

"对不起!

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['pɪktʃə(r)][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .
But you have passed over that picture in the corner .
但 你 有 通过了 超过 那 图片 在 这 角落 .

但你却忽略了角落里的那张照片。

[æn; ən][əʊld] [dʌtʃ] ['mɑːstə(r)] , [ai] [θɪŋk] . "
An old Dutch master , I think . "
一个 老的 荷兰语 掌握 , 我 思考 . "

我想是一位荷兰古代大师的作品。

" [əʊ] , [ðæt] ! -
" Oh , that ! '
" 哦 , 那 ! -

“哦，原来是那个啊！”

[ðə; ði] - - [ɪts] [kɔːld] [baɪ] - , [ai] [bliːv] .
The Burgermaster ' it's called By Rembrank , I b'lieve .
这 - - 它是 称为 经过 - , 我 相信 .

我记得，它叫“汉堡大师”，是伦勃朗设计的。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] .
It ain't nothing much .
它 不是 没有什么 很多 .

没什么大不了的。

['əʊnli][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [hɑːt] .
Only a work of hart .
仅有的 一个 工作 的 哈特 .

唯有用心之作。

[nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [juː; jʊ] [nəʊ] ! "
Not one of the family , you know ! "
不是 一 的 这 家庭 , 你 知道 ! "

你知道，不是我们家任何人！

" [əʊ] , [doʊnt] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [swiːt] ['ælɪs] , [ben] [bəʊlt] ?
" OH , DON'T YOU REMEMBER SWEET ALICE , BEN BOLT ?
" 哦 , 不 你 记住 甜的 爱丽丝 , 本 螺栓 ?

“哦，你难道不记得甜美的爱丽丝了吗，本·博尔特？”

" [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ['stʌdi]
" A WINDOW STUDY
" 一个 窗户 学习

“窗户研究”

[ðə; ði] ['meɪdn] . — " [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] !
The Maiden . — " Good - morning , Mr . Jones !
这 少女 . — " 好的 - 早晨 , 先生 . 琼斯 !

少女——“早上好，琼斯先生！”

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ][laɪk][maɪ] ['haɪəsɪnθs] ?
How do you like my hyacinths ?
如何 做 你 喜欢 我的 风信子 ?

你觉得我的风信子怎么样?

" [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] . — " [wel] , [ðeɪ] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] !
" The Curate . — " Well , they prevent me from seeing you !
" 这 策展 . — " 出色地 , 他们 防止 我 从 看到 你 !

“牧师——”“唉，他们阻止我见你！”

[ai][ʃʊd; ʃəd][prɪ'fɜː(r)]['ləʊə(r)] - !
I should prefer Lower cinths !
我 应该 更喜欢 降低 - !

我更喜欢下层！

" [səʊ] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [nəʊ] !
" SO ENGLISH , YOU KNOW !
" 所以 英语 , 你 知道 !

“太英式了，你知道吗！”

[ðə; ði] [mɪs] [braʊnz] ([ɒv; əv] " [ə; eɪ] [gʊd] " ['beɪzwɔːtə] ['fæməli]) ['pleɪɪŋ] " ['bʌfələʊ][gælz] , " [wɪð]

The	Miss	Browns	(	of	"	a	good	"	Bayswater	family	)	playing	"	Buffalo	Gals	,	"	with
这	错过	布朗队	(	的	"	一个	好的	"	贝斯沃特	家庭	)	玩耍	"	水牛	女孩们	,	"	和

[ˌverɪ'eʃən] ,

variations	,
变体	,

布朗小姐们（来自贝斯沃特一个"体面"的家庭）演奏《布法罗姑娘》，并加以改编。

[ɒn] [tuː] [ə'merɪkən] ['bændʒəu][ænd; ənd][æn; ən] [ə'merɪkən] ['pɑːlə(r)] - [grænd] .

on	two	American	banjoes	and	an	American	parlor	-	grand	.
在	二	美国人	班卓琴	和	一个	美国人	客厅	-	盛大	.

用两把美国班卓琴和一把美国沙龙三角钢琴演奏。

['səʊʃ(ə)l]

SOCIAL	TARRADIDDLES
社会的	胡言乱语

社交陷阱

['mɪsɪz] . [gʌʃɪŋtən] ([ə'saɪd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]) . — " [wɒt] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['taɪəsəm] [piːs]

Mrs	.	Gushington	(	aside	to	her	husband	)	.	—	"	What	a	long	,	tiresome	piece
太太	.	古辛顿	(	旁边	到	她	丈夫	)	.	—	"	什么	一个	长的	,	令人厌烦	片

[ɒv; əv]['mjuːzɪk] [ðæt] [wɒz; wəz] !

of	music	that	was	!
的	音乐	那	曾是	!

古辛顿太太（对她丈夫低声说）——"那真是一首冗长又令人厌烦的乐曲啊！"

[huz] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] , [ai]['wʌndə(r)] ?

Who's	it	by	,	I	wonder	?
谁是	它	经过	,	我	想知道	?

我想知道这是谁写的?

" ['mɪstə(r)] . [gʌʃɪŋtən] . — " ['beɪtəʊvən] , [maɪ] [lʌv] .

"	Mr	.	Gushington	.	—	"	Beethoven	,	my	love	.
"	先生	.	古辛顿	.	—	"	贝多芬	,	我的	爱	.

"古辛顿先生。"——"贝多芬，我的爱人。"

" ['mɪsɪz] . [gʌʃɪŋtən] ([tuː; tə]['həʊstəs]) . — " [maɪ][dɪə(r)]['mɪsɪz] . [braʊn] , [wɒt] ['hev(ə)nli] ['mjuːzɪk] !

"	Mrs	.	Gushington	(	to	hostess	)	.	—	"	My	dear	Mrs	.	Brown	,	what	heavenly	music	!
"	太太	.	古辛顿	(	到	女主人	)	.	—	"	我的	亲爱的	太太	.	棕色的	,	什么	天上	音乐	!

古辛顿夫人（对女主人说）——"我亲爱的布朗夫人，这音乐真是天籁之音！"

[haʊ] [ɪn] ['evri] [bɑː(r)][wʌn] [fiːlz] [ðə; ði][stæmp][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['dʒiːniəs][ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz]

How	in	every	bar	one	feels	the	stamp	of	the	greatest	genius	the	world	has
如何	在	每一个	酒吧	一	感觉	这	邮票	的	这	最	天才	这	世界	有

['evə(r)] [nəʊn] !

ever	known	!
曾经	已知	!

在每一家酒吧里，你都能感受到这位世界史上最伟大天才的印记!

" ['lʌvz] ['leɪbə(r)] [lɒst]

"	LOVE'S	LABOR	LOST
"	爱的	劳动	丢失的

"爱的徒劳"

" [əʊ] , [pə'pɑː] , [wɪv] [ɔːl] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp]['aʊə(r)][maɪndz]['nevə(r)][tuː; tə] ['mæri] ,

"	Oh	,	papa	,	we've	all	quite	made	up	our	minds	never	to	marry	,
"	哦	,	爸爸	,	我们已经	全部	相当	制成	向上	我们的	思想	绝不	到	结婚	,

"哦，爸爸，我们都下定决心永远不结婚了。"

[naʊ] [wɪv] [gɒt] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [haʊs] [ænd; ənd]['gɑːd(ə)n] !

now	we've	got	this	beautiful	house	and	garden	!
现在	我们已经	得到	这	美丽的	房子	和	花园	!

现在我们拥有了这座美丽的房子和花园!

" ([pə'pɑ:][hæz; həz]['teɪkən] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] [haʊs] [ænd; ənd]['gɑ:d(ə)n] ['səʊlli] [wɪð] [ðə; ði] [vju:] [ɒv; əv]

"	(	Papa	has	taken	this	beautiful	house	and	garden	solely	with	the	view	of
"	(	爸爸	有	已采取	这	美丽的	房子	和	花园	仅	和	这	看法	的

['temptɪŋ] ['elɪdʒəb(ə)l] [jʌŋ] [men][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [lɔ:n] - ['tenɪs] ,

tempting	eligible	young	men	to	come	and	play	lawn	-	tennis	,
诱人的	有资格的	年轻的	男人	到	来	和	玩	草地	-	网球	,

“(爸爸买下这栋漂亮的房子和花园，完全是为了吸引适龄的年轻男子来这里打网球。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .)

etc	.	,	etc	.	)
ETC	.	,	ETC	.	)

等等)

[ðə; ði] [mɑ:tʃ] [ɒv; əv] ['prəʊgres]

THE	MARCH	OF	PROGRESS
这	行进	的	进步

进步的进程

[ʃi:; ʃi] . — " ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [wɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] !

She	.	—	"	After	all	,	there's	nothing	better	than	the	wing	of	a	chicken	!
她	.	—	"	后	全部	,	有	没有什么	更好的	比	这	翼	的	一个	鸡	!

她——“毕竟，没有什么比鸡翅更好吃的了！”

[ɪz][ðeə(r)] , ['dʒen(ə)rəl] ?

Is	there	,	General	?
是	那里	,	一般的	?

将军，有事吗?

" [hi:; hi] . — " [ai]['nevə(r)]['teɪstɪd][ðə; ði] [wɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] .

"	He	.	—	"	I	never	tasted	the	wing	of	a	chicken	.
"	他	.	—	"	我	绝不	尝过	这	翼	的	一个	鸡	.

“他——”我从来没尝过鸡翅的味道。

[ai]['əʊnli] [nəʊ] [ðə; ði][legz] !

I	only	know	the	legs	!
我	仅有的	知道	这	腿	!

我只知道腿!

[wen] [ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [maɪ]['peərənts]['ɔ:lweɪz][et; eɪt][ðə; ði] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

When	I	was	young	,	you	know	,	my	parents	always	ate	the	wings	,	and	now	,
什么时候	我	曾是	年轻的	,	你	知道	,	我的	父母	总是	吃	这	翅膀	,	和	现在	,

我小时候，你知道，我父母总是吃鸡翅，而现在，

[maɪ] ['tʃɪldrən] ['ɔ:lweɪz][du:; də] !

my	children	always	do	!
我的	孩子们	总是	做	!

我的孩子们总是这样!

" [æn; ən] [ˌɪnfə'lɪsɪtəs] ['kwestʃən]

"	AN	INFELICITOUS	QUESTION
"	一个	不吉利的	问题

一个不恰当的问题

[ɛs'θɛtɪk] [ju:θ] . — " [ai][həʊp][baɪ] [dɪ'gri:z] [tu:; tə][hæv; həv] [ðɪs] [ru:m] [fɪld] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

Æsthetic	Youth	.	—	"	I	hope	by	degrees	to	have	this	room	filled	with	nothing	but
审美的	青年	.	—	"	我	希望	经过	学位	到	有	这	房间	已填	和	没有什么	但

[ðə; ði][məʊst] ['pɜ:fɪktli] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋz] . . . .

the	most	perfectly	beautiful	things	.	.	.	.
这	最多	完美	美丽的	事物	.	.	.	.

审美青春——“我希望逐渐让这个房间里只摆满最完美、最美好的事物……”

" ['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] ['gɑ:dzmən] . — " [ænd; ənd] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də] [wɪð]
" Simple - Minded Guardsman . — " And what are you going to do with
" 简单的 - 有思想 卫兵 . — " 和 什么 是 你 去 到 做 和
[ði:z] , [ðen] ?
these , then ?
这些 , 然后 ?

"头脑简单的卫兵。"——"那你打算怎么处理这些东西呢？"

" [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [ðɪs] [tu:θ] [aʊt] !
" I MUST HAVE THIS TOOTH OUT !
" 我 必须 有 这 齿 出去 !

"我必须把这颗牙拔掉！"

" [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [ðɪs] [tu:θ] [aʊt] , [ˌaɪ 'ti:] [hə:ts] [səʊ] ! "
" I must have this tooth out , it hurts so ! "
" 我 必须 有 这 齿 出去 , 它 疼痛 所以 ! "

"我必须拔掉这颗牙，它太疼了！"

" [əʊ] , [pli:z] [doʊnt] , [ɔ:(r)][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][weə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,
" Oh , please don't , or I shall have to wear it ,
" 哦 , 请 不 , 或者 我 将 有 到 穿 它 ,

"哦，千万别这样，不然我就得自己穿了。"

[æz; əz][ai][du:; də][ɔ:l][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][left] - [ɒf] [θɪŋz] !
as I do all of your left - off things !
作为 我 做 全部 的 你的 左边 - 离开 事物 !

我会把你所有未完成的事情都做完！

" ['neməsɪs]
" NEMESIS
" 复仇女神

"复仇女神"

['mɪsɪz] . [kən'stænʃiə] ([tu:; tə][əʊld] [ə'dɔ:rə] , [hu:] [hæz; həz] ['mærid] [fɔ:(r); fə(r)] ['mʌni]) . — " [ænd; ənd]
Mrs . Constantia (to old adorer , who has married for money) . — " And
太太 . 康斯坦蒂亚 (到 老的 崇拜者 , WHO 有 已婚 为了 钱) . — " 和
[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] , ['rɑ:nld] ?
these are your children , Ronald ?
这些 是 你的 孩子们 , 罗纳德 ?

康斯坦蒂亚夫人（对那位为了钱而结婚的老崇拜者说）——"罗纳德，这些是你的孩子吗？"

[əʊ] ! . . .
Oh ! . . .
哦 ! . . .

哦！ ...

[haʊ] [laɪk][ðeə(r)]['mʌðə(r)] !
how like their mother !
如何 喜欢 他们的 母亲 !

真像她们的母亲！

" [tu:] [leɪt]
" TOO LATE
" 也 晚的

"为时已晚

[hi:; hi] . — " [wɒt] !
He . — " What !
他 . — " 什么 !

他——"什么！

[juː; jʊ] ['hævnt] [gɒt][ə; eɪ] [dɑːns] [left] ?
You haven't got a dance left ?
你 还没有 得到 一个 舞蹈 左边 ?

你没舞可跳了吗?

" [ʃiː; ʃi] . — " [nəʊ] .
" She . — " No .
" 她 . — " 不 .

"她——"不。

[ɪts] [pɑːst] [tuː] [ə'klɑːk] !
It's past two o'clock !
它是 过去的 二 点钟 !

已经过两点了!

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [kʌm] ['ɜːlɪə(r)] ?
Why didn't you come earlier ?
为什么 没有 你 来 早些时候 ?

你为什么不早点来?

" [hiː; hi] . — " [wel] , [ə; eɪ]['felə(r)][mʌst; məst][daɪn] , [juː; jʊ] [nəʊ] !
" He . — " Well , a feller must dine , you know !
" 他 . — " 出色地 , 一个 伙计 必须 用餐 , 你 知道 !

"他——""嗯，人总得吃饭嘛，你知道的！"

" ['femənɪn] [pə'vɜːsəti]
" FEMININE PERVERSITY
" 女性 反常

女性的变态

[ʃiː; ʃi] - ['gɒsɪp] ([ə'ljuːd] [tuː; tə] ['njuːli] - ['wedɪd] [peə(r)]) . — " [ðeə(r)] [gəʊ] - ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði]
She - Gossip (alluding to newly - wedded pair) . — " There go ' Beauty and the
她 - 闲话 (暗示 到 新 - 已婚 一对) . — " 那里 去 - 美丽 和 这
[biːst] , - [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] !
Beast , ' as they are called !
兽 , - 作为 他们 是 称为 !

八卦女王（暗指新婚夫妇）——"瞧瞧，这就是所谓的'美女与野兽'！"

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mæri] [hɪm] .
She would marry him .
她 会 结婚 他 .

她会嫁给他。

[hɜː(r); hə(r)]['peərənts] ['strɒŋli] [ə'pəʊzd] [ðə; ði] [mætʃ] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] .
Her parents strongly opposed the match , as you may imagine .
她 父母 强烈 反对 这 匹配 , 作为 你 可能 想象 .

正如你所料，她的父母强烈反对这门婚事。

" [hiː; hi] - ['gɒsɪp] ([huː] ['flætəz] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði][seks]) . — " [baɪ] [dʒɔːdʒ] !
" He - Gossip (who flatters himself that he understands the sex) . — " By George !
" 他 - 闲话 (WHO 奉承者 他自己 那 他 明白 这 性别) . — " 经过 乔治 !

"八卦男（自以为很懂性）——"我的天哪!

[ðə; ði][pə'rent(ə)l] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [strɒŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['mæri] [sʌtʃ]
The parental opposition must have been strong to make her marry such
这 父母 反对 必须 有 到过 强的 到 制作 她 结婚 这样的
[ə; eɪ] ['rʌfiən] [æz; əz] [ðæt] !
a ruffian as that !
一个 痞子 作为 那 !

父母的反对一定非常强烈，才会让她嫁给那样一个流氓!

" [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n]
" **CONSOLATION**
" 安慰

“安慰

[di:] - . — " [ðeə(r)] [gəʊz] ['mɪsɪz] . ['gæðərəm] !
De Snookke . — " There goes Mrs . Gatherum !
德 - . — " 那里 去 太太 . 集聚 !

德·斯努克——“盖瑟伦太太走了！”

[ʃi:; ʃi] ['nevə(r)] [ɑ:sks] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɑ:tiz] !
She never asks me to her parties !
她 绝不 问 我 到 她 各方 !

她从来不邀请我参加她的派对！

[ai] [sə'pəʊz] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [swel] [ɪ'nʌf] !
I suppose I am not swell enough !
我 认为 我 是 不是 膨胀 足够的 !

看来我还是不够优秀！

" [ˌsɪmpə'θetɪk] ['leɪdi] - [frend] . — " [əʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [kænt] [bi:; bi] [ðæt] !
" **Sympathetic Lady - Friend . — " Oh , it can't be that !**
" 交感神经 女士 - 朋友 . — " 哦 , 它 不能 是 那 !

“善解人意的女友。”——“哦，不可能是那样吧！”

[wʌn] [mi:ts] [ðə; ði] [məʊst] ['raʊdi] ['pi:p(ə)l] [ɪn] ['lʌndən] [ðeə(r)] .
One meets the most rowdy people in London there .
一 满足 这 最多 喧闹的 人们 在 伦敦 那里 .

在那里你会遇到伦敦最吵闹的人。

" ['kæptɪn] -
" **CAPTAIN LELONGBOW**
" 队长 -

“勒隆弓船长”

['kæptɪn] - ([ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [bʌt; bət] [məʊst] [ɪn'vetərət] ['rəʊmænsə(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn]
Captain Lelongbow (a fascinating but most inveterate romancer about his own
队长 - (一个 迷人 但 最多 根深蒂固 浪漫主义者 关于 他的 自己的
[ɪk'splɔɪts]) . — " [huz] [jɔ:(r); jə(r)] ['feɪvərɪt] ['hɪərəʊ] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] ,
exploits) . — " Who's your favorite hero in fiction ,
漏洞) . — " 谁是 你的 最喜欢的 英雄 在 小说 ,

勒隆博船长（一个引人入胜但却极其执迷于书写自己功绩的浪漫主义者）——“你最喜欢的虚构英雄是谁？”

[mɪs] ['vɪərə] ?
Miss Vera ?
错过 维拉 ?

维拉小姐?

" [mɪs] ['vɪərə] . — " [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] !
" **Miss Vera . — " You are !**
" 错过 维拉 . — " 你 是 !

“维拉小姐——”你就是！

"
" **ÆSTHETICS**
" 美学

“美学

['mɪsɪz] . [væn] [trɒmp] . — " [əʊ] , [sɜ:(r)] [tʃɑ:lz] !
Mrs . Van Tromp . — " Oh , Sir Charles !
太太 . 范 特罗姆普 . — " 哦 , 先生 查尔斯 !

范·特罗姆普夫人——“哦，查尔斯爵士！

['mɒd(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] [meɪl] [ə'taɪə(r)][ɪz] [tuː] ['hɪdiəs] .

Modern	**English**	**male**	**attire**	**is**	**too**	**hideous**	**.**
现代的	英语	男性	服装	是	也	可怕	.

现代英国男士的着装太丑了。

[dʒʌst] [lʊk] [raʊnd] . . . [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [tuː] ['diːsntli] [drest] [men][ɪn][ðə; ði] [ruːm] !

Just	**look**	**round**	**.**	**.**	**.**	**there**	**are**	**only**	**two**	**decently**	**dressed**	**men**	**in**	**the**	**room**	**!**
只是	看	圆形的	.	.	.	那里	是	仅有的	二	体面地	穿着	男人	在	这	房间	!

环顾四周……房间里只有两个衣着体面的男人！

" [sɜː(r)] [tʃɑːlz] . — " [ɪn'diːd] !

"	**Sir**	**Charles**	**.**	**—**	**"**	**Indeed**	**!**
"	先生	查尔斯	.	—	"	的确	!

"查尔斯爵士——"的确如此！

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] , [meɪ] [aɪ][ɑːsk] ?

And	**which**	**are**	**they**	**,**	**may**	**I**	**ask**	**?**
和	哪个	是	他们	,	可能	我	问	?

请问它们是什么？

" ['mɪsɪz] . [væn] [trɒmp] . — " [wel] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [huː] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪg'zæktli] ;

"	**Mrs**	**.**	**Van**	**Tromp**	**.**	**—**	**"**	**Well**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**who**	**they**	**are**	**,**	**exactly**	**;**
"	太太	.	范	特罗姆普	.	—	"	出色地	,	我	不	知道	WHO	他们	是	,	确切地	;

"范·特罗姆普夫人——"嗯，我不太清楚他们是谁；

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [wʌn] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['ɒfərɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [tiː] .

but	**just**	**now**	**one**	**seems**	**to**	**be**	**offering**	**the**	**other**	**a**	**cup**	**of**	**tea**	**.**
但	只是	现在	一	似乎	到	是	提供	这	其他	一个	杯子	的	茶	.

但刚才其中一人似乎在给另一人倒茶。

" [æn; ən] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n]

"	**AN**	**ACCOMMODATION**
"	一个	住宿

"住宿

['vəʊkəlɪst] ([tuː; tə][feə(r)]['streɪndʒə(r)]) . — " [ə; eɪ] — [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sɪŋ] - [feɪn] [wʊd] [aɪ][klɑːsp]

Vocalist	**(**	**to**	**fair**	**Stranger**	**)**	**.**	**—**	**"**	**A**	**—**	**I'm**	**going**	**to**	**sing**	**'**	**Fain**	**would**	**I**	**clasp**
歌手	(	到	公平的	陌生人	)	.	—	"	一个	—	我是	去	到	唱歌	-	欣然	会	我	搭扣

[ðiː] ['kləuzə(r)] , [lʌv] ! -

thee	**closer**	**,**	**love**	**!**	**'**
你	更近	,	爱	!	-

歌手（对美丽的陌生人）——"啊——我要唱《我多么想更紧地拥抱你，亲爱的！》"

[meɪ] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪŋɪŋ] ?

May	**I**	**look**	**at**	**you**	**while**	**I**	**am**	**singing**	**?**
可能	我	看	在	你	尽管	我	是	歌唱	?

我可以边唱歌边看着你吗？

" [feə(r)]['streɪndʒə(r)] . - " [əʊ] , ['sɜːt(ə)nli] !

"	**Fair**	**Stranger**	**.**	**-**	**"**	**Oh**	**,**	**certainly**	**!**
"	公平的	陌生人	.	-	"	哦	,	当然	!

"美丽的陌生人。"——"哦，当然！"

[ɔː(r)][æt; ət][maɪ] ['grænmʌðə(r)] . "

Or	**at**	**my**	**grandmother**	**.**	**"**
或者	在	我的	祖母	.	"

或者在我祖母家。"

" [sven'gɑːli] ! . . .

"	**SVENGALI**	**!**	**.**	**.**	**.**
"	斯文加利	!	.	.	.

"斯文加利！……

[sven'gɑ:li] ！ . . .
SVENGALI **！** **.** **.** **.**
斯文加利 ！ . . .

斯文加利！.....

[sven'gɑ:li] ！
SVENGALI **！**
斯文加利 ！

斯文加利！

" [bʊks] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd]
" **BOOKS** **WRITTEN** **AND** **ILLUSTRATED**
" 图书 书面 和 插图

“书籍的写作和插图

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɔ:dʒ] [ˌdi:'ju:] ['mɔ:riər]
GEORGE **DU** **MAURIER**
乔治 杜 莫里埃

乔治·杜穆里埃

['pi:tə(r)] ['ɪbətsən] { [pəʊst] 8vo ， [klɒθ] ，[ˌɔ:nə'ment(ə)l]
PETER **IBBETSON** **{** **Post** **8vo** **,** **Cloth** **,** **Ornamental**
彼得 伊贝特森 { 邮政 8vo ， 布 ， 装饰

彼得·伊贝特森 { 后八开本，布面精装，装饰性装帧

[θri:] - ['kwɔ:tə(r)][kɑ:f]
Three **-** **Quarter** **Calf**
三 - 四分之一 小牛

三分之二小腿

[θri:] - ['kwɔ:tə(r)][lɪ'vænt; lə'vænt] $1 - - -
Three **-** **Quarter** **Levant** **$1** **503** **254** **25**
三 - 四分之一 黎凡特 $1 - - -

四分之三黎凡特 1 503 254 25

['trɪlbi] { [pəʊst] 8vo ， [klɒθ] ，[ˌɔ:nə'ment(ə)l]
TRILBY **{** **Post** **8vo** **,** **Cloth** **,** **Ornamental**
毡帽 { 邮政 8vo ， 布 ， 装饰

特里尔比 { 后八开，布面，装饰性

[θri:] - ['kwɔ:tə(r)][kɑ:f]
Three **-** **Quarter** **Calf**
三 - 四分之一 小牛

三分之二小腿

[θri:] - ['kwɔ:tə(r)] Levant1 - - -
Three **-** **Quarter** **Levant1** **753** **504** **50**
三 - 四分之一 Levant1 - - -

四分之三黎凡特1 753 504 50

[ðə; ði] ['mɑ:ʃn] (['mɪstə(r)] . [ˌdi:'ju:] ['mɔ:riərz] [lɑ:st] [wɜ:k] ， [naʊ] ['rʌnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪəriəl][ɪn] "
THE **MARTIAN** **(** **Mr** **.** **Du** **Maurier's** **last** **work** **,** **now** **running** **as** **a** **serial** **in** **"**
这 火星人 (先生 . 杜 莫里哀的 最后的 工作 ， 现在 跑步 作为 一个 序列号 在 "
['hɑ:rpərz] [ˌmægə'zi:n] ,
Harper's **Magazine** **,**
哈珀斯 杂志 ,

《火星救援》（杜穆里埃先生的最后一部作品，目前正在《哈珀斯杂志》上连载）

" [bɪ'gæn][ɪn][ðə; ði]['nʌmbə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ɒk'təʊbə(r)] , -) .
" began in the number for October , 1896) .
" 开始 在 这 数字 为了 十月 , -) .

"始于1896年10月刊"。

['trɪlbi] [ˌsu:və'nɪə(r)] .
TRILBY SOUVENIR .
毡帽 纪念品 .

软呢帽纪念品。

[ˌfəʊtəʊgrə'vjʊə] [ɪn][pɔ:t'fəʊliəʊ] 8vo -
Photogravures in Portfolio 8vo 50
照相凹版印刷 在 文件夹 8vo -

8开本50册照相凹版印刷品

[ɪn] [boʊ'hi:mjə] [wɪð] [ˌdi:'ju:] ['mɔ:riər] .
IN BOHEMIA WITH DU MAURIER .
在 波西米亚 和 杜 莫里埃 .

与杜穆里埃在波西米亚。

[baɪ] ['mɒʃɪlɪz] 8vo [ˌtu:'tu:] -
By Moscheles 8vo 2 50
经过 莫舍尔 8vo 2 -

作者：Moscheles 8vo 2 50

['pʌblɪʃt] [baɪ]['hɑ:pə(r)] & ['brʌðəz] , [nju:] [jɔ:k]
Published by HARPER & BROTHERS , New York
已发布 经过 哈珀 & 兄弟 , 新的 约克

由纽约哈珀兄弟出版社出版

[fɔ:(r); fə(r)] [seɪl] [baɪ][ɔ:l] ['bʊkselə(r)] , [ɔ:(r)] [wɪl] [bi:; bi] [meɪld] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [ɒn] [rɪ'si:t] [ɒv; əv]
For sale by all booksellers , or will be mailed by the publishers on receipt of
为了 销售 经过 全部 书店 , 或者 将要 是 邮寄 经过 这 出版商 在 收据 的
[praɪs] .
price .
价格 .

可在所有书店购买，或由出版社在收到货款后邮寄。

[-] [nəʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

['ɒbviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] ['erə(r)z] [rɪ'peəd] .
Obvious punctuation errors repaired .
明显的 标点 错误 已修复 .

已修正明显的标点错误。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔ:wɜ:d] , [wɜ:d] " [ɪn'defɪnətli] " [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] " ['ɪnfɪnətli] " (['ɪnfɪnətli] [les] [ə'meɪzɪŋ]
In the Foreword , word " indefinitely " changed to " infinitely " (infinitely less amazing
在 这 前言 , 单词 " 无限期 " 已更改 到 " 无限地 " (无限地 较少的 惊人的
)
)
)

在前言中，“indefinitely”一词改为“infinitely”（无限地，远不如“infinitely”）。

['kæpʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [keɪθ] , [neɪm] " [bɛndʒɑ:mi:m] " [tʃeɪndʒd]
Caption for illustration A DAUGHTER OF HETH , name " BENJAMIM " changed
标题 为了 插图 一个 女儿 的 赫斯 , 姓名 " 本杰明 " 已更改
[tu:; tə] " ['bendʒəmɪn] "
to " BENJAMIN "
到 " 本杰明 "

插图说明：赫人的女儿，名字“本杰明”改为“便雅悯”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神